

## Rapport final

# ANALYSE DÉMOGRAPHIQUE, ANALYSE DOCUMENTAIRE ET PISTES DE SUIVIS



## *L'alphabétisation familiale et l'immigration en milieu minoritaire francophone au Manitoba*

Auteurs :  
Ronald Bisson • Mathieu Brennan • Hady Moulkaïry Bouso



## SOMMAIRE

En 2004, la communauté francophone du Manitoba a lancé une initiative importante de recrutement, d'accueil, d'établissement et d'intégration d'immigrants d'expression française. Historiquement, la province accueillait quelques douzaines d'immigrants d'expression française chaque année. Depuis le lancement du plan, la communauté francophone vise à accueillir chaque année quelque 700 nouveaux immigrants d'expression française. Ce chiffre passera à terme à 1 400 personnes par année.

Pluri-elles est le chef de file dans la mise en œuvre de programmes et d'activités en alphabétisation des adultes et en alphabétisation familiale en français au Manitoba. L'organisme a mis en œuvre des initiatives importantes en alphabétisation familiale depuis les cinq dernières années par l'entremise du projet « Vers des partenariats communautaires rassembleurs », notamment dans les régions de Saint-Claude, Saint-Georges et Saint-Boniface.

Le Bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles (BACE) de Ressources humaines et Développement des compétences Canada a accordé un appui financier à Pluri-elles pour la réalisation d'un projet intitulé *L'alphabétisation familiale et l'intégration des immigrants*.

Le premier objectif du projet est d'augmenter les savoirs et mieux comprendre ce qui est efficace pour recruter et pour favoriser la participation d'un plus grand nombre de familles immigrantes et de nouveaux arrivants francophones aux programmes d'alphabétisation familiale. Le second objectif est d'accroître, par divers moyens, le partage des connaissances entre les organismes qui œuvrent en alphabétisation familiale et d'autres parties prenantes dans la province et sur le plan national.

Le mandat accordé à notre firme par Pluri-elles était de réaliser une analyse documentaire constituée des éléments suivants :

1. une revue de la littérature sur l'alphabétisation familiale en général;
2. une revue de la littérature sur l'alphabétisation familiale visant spécifiquement les familles immigrantes dans divers pays et plus précisément les familles immigrantes dans un contexte de communauté minoritaire de langue officielle;
3. les constats qui se dégagent de la revue de la littérature visant spécifiquement les familles immigrantes :
  - une description et une analyse des programmes qui ont connu du succès;
  - les leçons apprises des programmes qui ont connu moins de succès;
  - des indicateurs de rendement de programmes connaissant du succès;
4. des recommandations de pistes de suivi qui se dégagent de l'analyse documentaire, puis de choix de programmes pouvant être adaptés au Manitoba.

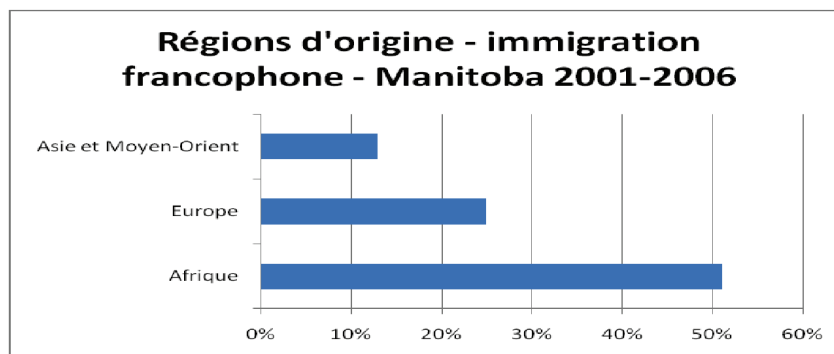
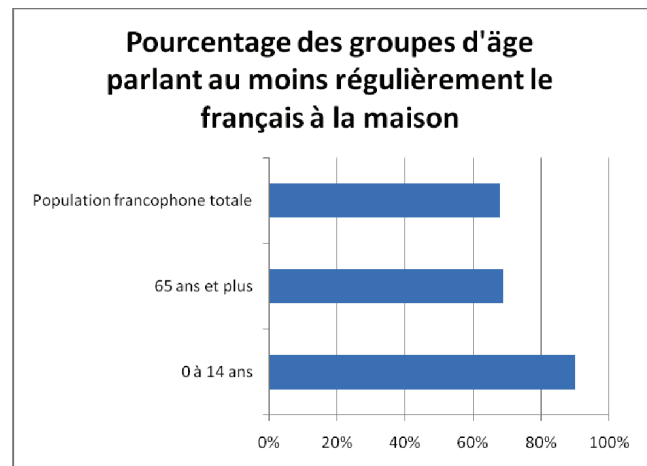
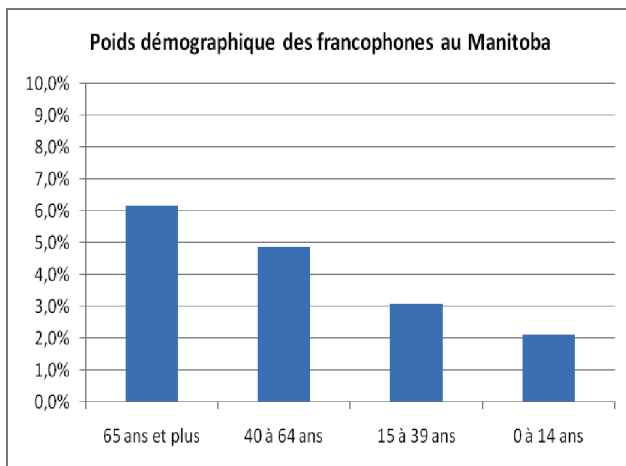
En tout, la recension a permis d'identifier 194 études qui abordent les thèmes explorés par Pluri-elles. Au total, 70 études ont une pertinence élevée puisqu'elles approfondissent le thème de l'alphabétisation familiale sous différents angles. Parmi celles-ci, 40 études ont un intérêt particulier pour Pluri-elles puisqu'elles font le lien entre l'alphabétisation familiale et l'immigration. Ces études analysent différents enjeux, notamment les blocages culturels, le rôle des pères, le rôle des écoles en lien avec la famille et le lien entre l'alphabétisation familiale et de développement économique de la famille.

Deux grands constats se dégagent de l'analyse documentaire :

- L'alphabétisation des immigrants dans plusieurs pays se résume à l'acquisition de la langue dominante de la communauté d'accueil. L'alphabétisation est vue et utilisée comme un outil d'intégration sociale et économique qui vise surtout l'atteinte d'un niveau de compétence minimal requis pour contribuer à l'activité économique.
- L'intégration des immigrants dans une communauté de langue officielle en situation minoritaire semble être unique au Canada. Dans les pays étudiés (études recensées en français, en anglais, en espagnol et en portugais), les programmes d'alphabétisation visent la population défavorisée du pays, les travailleurs migrants et leurs enfants ou l'intégration économique et l'assimilation des immigrants à la majorité. La recension n'a permis de repérer aucun pays autre que le Canada dans lequel la stratégie d'immigration du gouvernement central vise à renforcer une communauté minoritaire de langue officielle.



La recherche comprenait une analyse démographique de la communauté francophone au Manitoba, notamment en lien avec l'immigration (Recensement 2006). Les trois graphiques suivants présentent les données les plus pertinentes aux fins de ce projet. Le poids démographique proportionnel de chaque génération francophone est à la baisse mais les jeunes francophones parlent davantage le français à la maison que les personnes âgées, ce qui reflète une vitalité de la langue. Une partie importante de la clientèle potentielle de ce projet est constituée d'immigrants d'origine africaine, qui est une clientèle jeune.



Les études et les outils les plus pertinents pour guider Pluri-elles dans sa démarche de développement d'un programme d'alphabétisation familiale pour immigrants ont été choisis en fonction des deux critères suivants :

- situer l'alphabétisation familiale dans une approche holistique de développement communautaire et de développement des compétences essentielles;

- identifier et comprendre les conditions culturelles de l’alphabétisation des immigrants;

Les études et programmes retenus sont les suivants :

- *Thinkfinity Literacy Network* - offre une série de cours en ligne destinés aux praticiens et aux gestionnaires des programmes d’alphabétisation.
- *Creating a Literate Nation by Leveraging the Power of the Family* - propose une stratégie de participation parentale à la scolarisation de leurs enfants et offre une série d’outils d’appropriation culturelle pour les formateurs de personnes ayant de très faibles connaissances de l’ALS.
- *Avance* - incarne la notion de continuum de services.
- *Harlem Children’s Zone* - met l’accent sur la proximité géographique et la vie de quartier urbain. HCZ fait un recrutement proactif de parents, dans leurs contextes sociaux « naturels », en situations publiques et en faisant du porte-à-porte. Il offre des points d’entrée multiples et met l’accent sur l’intervention précoce (dès la grossesse dans plusieurs cas) et l’enchaînement des services. Harlem Children’s Zone recherche l’effet cumulatif d’interventions provenant de programmes multiples.
- *Preparing for Successful Fathering* - est un programme de formation/animation pour les pères portant sur leur rôle parental auprès d’enfants de 0 à 6 ans.
- *Lire et écrire à la maison* - s’adresse aux enseignantes et enseignants, aux orthopédagogues et autres agents d’éducation qui veulent aider les parents à développer des moyens concrets et efficaces de soutenir leur enfant qui commence à lire et à écrire. Les parents y sont encouragés à fournir un soutien de qualité par des interventions basées sur les courants actuels et les données de recherches récentes.
- *Trousse Moi, comme parent... : une démonstration de savoir-faire* - mise sur une approche qui valorise le point de vue et les forces des parents. Les différents outils (illustrations et canevas de questions) qui la composent visent à donner la parole aux mères et aux pères et à faciliter la mise en œuvre des programmes de soutien parental.

## Recommandation

Le mandat original demandait d’identifier des programmes que Pluri-elles pourrait utiliser ou adapter à la situation des immigrants d’expression française au Manitoba. La stratégie canadienne de renforcer les assises de la communauté francophone minoritaire par l’immigration semble être unique au monde. La recension des écrits n’a pas identifié de programmes ou projets d’alphabétisation ou d’alphabétisation familiale pour immigrants francophones qui s’appliquent à la situation manitobaine.

Nous recommandons à Pluri-elles de développer un programme original d’alphabétisation familiale pour familles immigrantes d’expression française en milieu minoritaire canadien plutôt que d’adapter des programmes existants. Pluri-elles a l’expérience, les connaissances et les expertises pour développer et mettre en œuvre un tel programme.

Pluri-elles devra tenir compte des dimensions suivantes dans la mise en œuvre de cette recommandation. Nous rappelons que les activités doivent rejoindre non seulement les parents mais aussi les adultes jouant un rôle significatif dans la vie des enfants.

## Sélectionner une « matrice d’alphabétisation familiale »

L’approche participative et critique, plutôt que l’approche déficitaire, doit servir de base théorique. C’est une approche basée sur les forces de la famille et la cohérence entre les divers milieux de vie familiale. Le programme de Pluri-elles devrait inclure l’acquisition de compétences parentales, l’éveil à la lecture et à l’écriture, l’engagement parental sur le plan scolaire, le rôle des pères et la participation citoyenne à la vie communautaire en contexte canadien, à partir de la culture d’origine des immigrants. L’analyse documentaire a repéré des programmes pertinents à cet égard, notamment la trousse *Moi, comme parent* et le programme *Harlem Children’s Zone*.



## Adapter le contenu aux circonstances des immigrants et des réfugiés d'expression française en milieu minoritaire au Manitoba

Pluri-elles doit concevoir deux programmes qui ciblent deux clientèles immigrantes différentes, soit les immigrants économiques et les réfugiés. Le parcours et le vécu de ces deux clientèles sont très différents et leurs besoins sont donc différents. L'Accueil francophone confirme qu'environ 50 % de la clientèle desservie est constituée de réfugiés d'expression française, soit quelque 150 personnes en 2008. Organiser un programme pour les réfugiés et un programme pour immigrants économiques répondrait plus adéquatement aux besoins des uns et des autres. La grande majorité des réfugiés sont parrainés par le gouvernement fédéral et s'établissent au Manitoba à titre de résidents permanents, au même titre que les immigrants permanents. Le terme « immigrant » dans le cadre de ces programmes comprend autant les immigrants économiques que les réfugiés.

Les programmes doivent aborder l'apprentissage du français sur les plans oral et écrit et imbriquer l'apprentissage de l'anglais comme objectif essentiel. La maîtrise des deux langues officielles du Canada constitue un seul objectif, et non deux objectifs séquentiels. Une telle approche incarne les valeurs de la dualité linguistique canadienne. La maîtrise de l'anglais est essentielle à Winnipeg, puisque parmi les 14 050 francophones de langue maternelle française sur le marché du travail, seulement 1 505 utilisent uniquement le français au travail (8 %). En agissant ainsi, Pluri-elles répondra à un réel besoin des immigrants et créera des conditions favorables pour que les immigrants d'expression française demeurent dans la zone culturelle et sociale de la communauté francophone minoritaire. Les immigrants d'expression française verront qu'ils ont des avantages stratégiques et économiques à s'intégrer au Canada par l'entremise de la communauté minoritaire francophone si cette intégration leur offre l'opportunité de maîtriser les deux langues officielles du Canada. L'autre option, celle de s'intégrer au Canada par l'entremise de la communauté majoritaire, réduira leurs opportunités puisqu'ils maîtriseront surtout une seule langue officielle, l'anglais. Cela est d'autant plus important pour les enfants immigrants. L'expérience sur le terrain confirme que dans les mêmes circonstances, les enfants immigrants francophones s'assimilent tout aussi rapidement à la majorité que les enfants franco-manitobains. Cette approche d'alphabétisation familiale fondée sur les valeurs de la dualité linguistique canadienne est la nouveauté qui ressort de l'analyse documentaire. Pluri-elles devra identifier un partenaire qui livrera le volet de l'apprentissage de l'anglais.

La recherche propose d'une part que le projet soit évalué sur le plan de l'alphabétisation familiale en utilisant les catégories d'indicateurs découlant des objectifs du BACE. Les indicateurs suivants sont recommandés à cette fin.

### Employabilité

- Progression des apprentissages et références internes vers d'autres services de Pluri-elles
- Courroie de transmission vers d'autres intervenants dans la communauté (qualité/quantité des références externes et des suivis, intégration et continuité des services, etc.)

### Participation communautaire

- Établissement et l'amélioration de liens parentaux avec l'école
- Participation parentale à la scolarisation de leurs enfants
- Réseautage personnel et professionnel des immigrants francophones au sein de la communauté – points de contact établis avec la communauté d'accueil

### Famille

- Engagement et participation des pères
- Adaptabilité aux contextes culturels d'origine
- Acquisition d'habiletés parentales dans un contexte canadien



La recherche propose d'autre part que le projet évalue l'impact du projet sur le plan de l'inclusion des familles immigrantes. Les indicateurs suivants sont recommandés.

1. Le degré de connaissance par Pluri-elles de la force, des acquis et des compétences des familles immigrantes.
2. Le degré de reconnaissance par les familles immigrantes de leurs forces, acquis et compétences.
3. Le degré d'utilisation par Pluri-elles de la force, des acquis et des compétences des familles immigrantes dans la conception et la mise en œuvre des programmes.
4. Le degré de compréhension par Pluri-elles de la culture d'origine des immigrants.
5. La compréhension par Pluri-elles des facteurs plus spécifiques qui influencent la relation avec l'écrit et la lecture des diverses cultures.
6. Le degré de compréhension par Pluri-elles de l'impact du parcours des familles immigrantes.
7. Le degré de mobilisation des réseaux sociaux et familiaux des familles immigrantes dans la mise en œuvre du programme.
8. L'efficacité des cercles d'entraide et des points de contact avec la communauté d'accueil.
9. L'utilité des produits et services d'alphabétisation familiale développés dans le cadre de ce projet pour les familles immigrantes dans leur processus d'intégration au Canada.
10. L'adaptation des approches de livraison des produits et services en alphabétisation familiale à la situation des familles immigrantes.



## TABLE DES MATIÈRES

<b>1. LE CONTEXTE</b> .....	<b>10</b>
<b>2. LA MÉTHODOLOGIE</b> .....	<b>11</b>
<b>3. UN SURVOL DE LA BANQUE DE DONNÉES DE L'ANALYSE DOCUMENTAIRE</b> .....	<b>12</b>
<b>4. LES CONSTATS DE L'ANALYSE DOCUMENTAIRE</b> .....	<b>24</b>
4.1. Situation aux États-Unis .....	25
4.2. Intégration économique : la situation au Canada .....	26
4.3. L'alphabétisation dans la langue de la communauté d'accueil .....	27
4.4. L'alphabétisation familiale comme premier point de contact pour l'intégration .....	27
<b>5. LES RÉSULTATS DE L'ANALYSE DÉMOGRAPHIQUE</b> .....	<b>27</b>
5.1. Notes méthodologiques .....	28
<b>6. OUTILS LES PLUS INTÉRESSANTS</b> .....	<b>31</b>
6.1. Thinkfinity Literacy Network .....	31
6.2. Creating a Literate Nation by Leveraging the Power of the Family .....	32
6.3. Avance .....	32
6.4. Harlem Children's Zone .....	33
6.5. Preparing for Successful Fathering .....	34
6.6. Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde selon les niveaux de compétence linguistique canadiens .....	34
6.7. Apprentissage du français oral et écrit – Adultes immigrés – Guide du formateur .....	34
6.8. Implementing Family Literacy Programs for Linguistically and Culturally Diverse Populations: Key Elements to Consider .....	35
6.9. Lire et écrire à la maison .....	35
6.10. Trousse Moi, comme parent... : une démonstration de savoir-faire .....	36
<b>7. RECOMMANDATIONS D'APPROCHE</b> .....	<b>36</b>
7.1. Sélectionner une « matrice d'alphabétisation familiale » .....	36
7.2. Adapter le contenu aux circonstances des immigrants d'expression française en milieu minoritaire .....	37
7.3. Inscrire le programme d'alphabétisation familiale dans une approche holistique d'intégration sociale et économique des immigrants .....	38
7.4. Les principaux indicateurs de rendement du projet en lien avec l'alphabétisation familiale .....	39
7.4.1. Employabilité .....	39
7.4.2. Participation communautaire .....	39
7.4.3. Famille .....	39
7.5. Les principaux indicateurs de rendement en lien avec les clientèles immigrantes et réfugiées .....	40
<b>8. Conclusion</b> .....	<b>40</b>





<b>9. Annexes .....</b>	<b>42</b>
9.1. Portrait démographique des francophones du Manitoba .....	42
9.1.1. Portrait linguistique global au Manitoba en 2006 .....	42
9.1.2. Langue parlée à la maison .....	45
9.1.3. La mobilité 5 ans auparavant .....	49
9.1.4. Immigration au Manitoba : portrait global et immigration récente (2001-2006) .....	51
9.1.5. Langue utilisée au travail – Winnipeg – 2006 .....	57
9.2. Bibliographie et Webographie .....	62

### LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 - Synthèse : 30 études pertinentes pour le projet de Pluri-elles .....	16
Tableau 2 - Population selon les groupes d'âge, le poids démographique et le poids générationnel .....	43
Tableau 3 - Population francophone selon les groupes d'âge et le sexe .....	44
Tableau 4 - Population selon la langue parlée à la maison .....	46
Tableau 5 - Population de 0 à 14 ans selon la langue parlée à la maison .....	47
Tableau 6 - Population de 65 ans et plus selon la langue parlée à la maison .....	48
Tableau 7 - Population selon la mobilité 5 ans auparavant .....	49
Tableau 8 - Population selon la mobilité 5 ans auparavant, par groupes d'âge .....	50
Tableau 9 - Population selon le statut d'immigrant et le lieu de naissance .....	53
Tableau 10 - Population des immigrants et des nouveaux immigrants, par groupes d'âge .....	54
Tableau 11 - Population des nouveaux immigrants (2001-2006), par groupes d'âge et par lieu de naissance .....	56
Tableau 12 - Winnipeg – 2006 – Total – population de langue maternelle française – langue utilisée le plus souvent et régulièrement au travail – Classification nationale des professions .....	58
Tableau 13 - Langue utilisée le plus souvent au travail par les travailleurs de langue maternelle française, total - sexe masculin, sexe féminin, par catégorie de professions, Winnipeg 2006 .....	59
Tableau 14 - Langue utilisée le plus souvent au travail par les femmes de langue maternelle française, par catégorie de professions, Winnipeg, 2006 .....	60
Tableau 15 - Langue utilisée le plus souvent au travail par les hommes de langue maternelle française, par catégorie de professions, Winnipeg, 2006 .....	61



## 1. LE CONTEXTE

Pluri-elles est le chef de file dans la mise en œuvre de programmes et d'activités en alphabétisation des adultes et en alphabétisation familiale en français au Manitoba. L'organisme a mis en œuvre des initiatives importantes en alphabétisation familiale depuis les cinq dernières années par l'entremise du projet « Vers des partenariats communautaires rassembleurs », notamment dans les régions de Saint-Claude, Saint-Georges et Saint-Boniface. Ce projet a offert une occasion à quelque 500 francophones au Manitoba de participer activement à diverses activités d'alphabétisation familiale. Le projet a rejoint environ 300 autres personnes par l'entremise d'activités telles les déjeuners aux crêpes et les activités de planification.

En 2004, la communauté francophone du Manitoba a lancé une initiative importante de recrutement, d'accueil, d'établissement et d'intégration d'immigrants d'expression française. Historiquement, la province accueillait quelques douzaines d'immigrants d'expression française chaque année. Depuis le lancement du plan, la communauté francophone vise à accueillir chaque année quelque 700 nouveaux immigrants d'expression française. Le gouvernement provincial a intégré cette initiative dans sa planification en matière d'immigration. La cible du gouvernement provincial est que 7 % de tous les nouveaux arrivants au Manitoba soient des immigrants d'expression française. La province vise à recevoir à terme quelque 20 000 immigrants chaque année. L'immigration d'expression française passera donc de 700 à 1 400 personnes par année.

Recruter et accueillir des immigrants d'expression française est une chose. Assurer leur intégration réussie dans la communauté francophone, dans la province et dans le pays en est une autre. Plusieurs facteurs contribuent à l'intégration réussie, dont l'accès à l'emploi, l'apprentissage du français et de l'anglais et l'inclusion sociale et culturelle.

Une des hypothèses de Pluri-elles est que l'alphabétisation familiale est un élément clé qui peut contribuer à l'intégration réussie et à l'enracinement à long terme d'immigrants d'expression française au Manitoba.

Pluri-elles est membre de la Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français (FCAF). Cette fédération et son groupe d'experts dans le domaine ont travaillé ensemble afin de se donner une définition commune de l'alphabétisation familiale<sup>1</sup> :

*« Par l'alphabétisation familiale on entend une démarche menée auprès d'un adulte significatif dans la vie d'un enfant. Cette démarche vise à développer trois formes de littératie, soit la littératie culturelle, la littératie scolaire et la littératie communautaire. Le développement de ces formes de littératies aidera l'adulte à mieux comprendre sa vie en tant que francophone en milieu minoritaire. L'adulte sera aussi conscientisé à l'importance de poser les gestes qui amélioreront ses conditions de vie et celles de ses enfants. Grâce à l'alphabétisation familiale, l'adulte sera mieux préparé à occuper la place de premier éducateur de son enfant. L'enfant est le bénéficiaire direct de la démarche d'alphabétisation familiale, puisque l'adulte sera en mesure à la fois de poser un regard critique et d'agir sur son environnement.*

*L'adulte améliorera non seulement ses capacités à s'exprimer en français, mais aussi ses compétences en lecture, en écriture et en calcul. En plus, il sera en mesure de contribuer plus activement au développement de sa communauté. »*

Le Bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles (BACE) de Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDCC) a accordé un appui financier pour que Pluri-elles réalise un projet intitulé *L'alphabétisation familiale et l'intégration des immigrants*.

<sup>1</sup>Source : *Introduction à l'alphabétisation familiale*, FCAF, 2006.

Le premier objectif du projet mené par Pluri-elles est d'augmenter les savoirs et mieux comprendre ce qui est efficace pour recruter et pour favoriser la participation d'un plus grand nombre de familles immigrantes et de nouveaux arrivants francophones aux programmes d'alphabétisation familiale offerts par l'organisme. Selon Pluri-elles, ce sont les familles immigrantes francophones et les nouveaux arrivants qui doivent être au cœur de la démarche. Pluri-elles croit que l'offre de programmes d'alphabétisation familiale à cette clientèle ouvrira les portes aux échanges et à l'apprentissage, en plus de faciliter leur intégration dans la communauté choisie. Le second objectif est donc d'accroître, par divers moyens, le partage des connaissances entre les organismes qui oeuvrent en alphabétisation familiale et d'autres parties prenantes dans la province et sur le plan national.

Suite à une recherche documentaire menée à l'interne sur le sujet, Pluri-elles n'a trouvé aucune recherche traitant de l'alphabétisation familiale comme moyen de favoriser l'intégration des personnes immigrantes francophones en milieu minoritaire. L'organisme a donc décidé de réaliser une analyse documentaire structurée à cet égard.

Selon le mandat accordé par Pluri-elles à notre firme, cette analyse documentaire est constituée des éléments suivants :

1. une revue de la littérature sur l'alphabétisation familiale en général;
2. une revue de la littérature sur l'alphabétisation familiale visant spécifiquement les familles immigrantes dans divers pays;
3. les constats qui se dégagent de la revue de la littérature visant spécifiquement les familles immigrantes :
  - une description et une analyse des programmes qui ont connu du succès;
  - les leçons apprises des programmes qui ont connu moins de succès;
  - des indicateurs de rendement de programmes connaissant du succès;
4. des recommandations de pistes de suivi qui se dégagent de la revue de la littérature, puis de choix de programmes pouvant être adaptés au Manitoba.

## 2. LA MÉTHODOLOGIE

Quatre chercheurs ont effectué une recherche mondiale par Internet entre les mois de mai et juillet 2009. Sans exclure le Canada, l'analyse documentaire était concentrée sur les autres pays pour la raison suivante. En mars 2008, le professeur Diane Masny de la Faculté d'éducation de l'Université d'Ottawa a réalisé une analyse approfondie de ce qui existe en Ontario, au Canada et ailleurs dans le monde en matière de littératie familiale et dans des domaines connexes comme la petite enfance et l'éducation parentale. Cette étude a été réalisée pour la Coalition francophone pour l'alphabétisation et la formation de base en Ontario. Dans la mesure du possible, l'analyse documentaire cherchait donc à trouver d'autres études qui n'étaient pas identifiées dans l'étude du professeur Masny, notamment des études qui abordaient l'alphabétisation familiale comme moyen favorisant l'intégration d'immigrants, et particulièrement en milieu minoritaire.<sup>2</sup>

Deux chercheurs ont effectué la recherche de la documentation en français et en anglais sur le plan mondial, sauf l'Afrique.

Un second chercheur, d'origine africaine, a effectué la recherche de documents produits en français, en anglais et en portugais sur le continent africain et les documents produits en portugais au Brésil et ailleurs dans le monde.

<sup>2</sup>Un lecteur de l'extérieur du Canada sera intéressé à connaître la politique d'aménagement linguistique au Canada pour mieux comprendre le sens juridique, législatif, social et culturel du terme « minorité de langue officielle ». Les sites web suivants sont utiles à cet égard : Conseil du Trésor du Canada : <http://www.tbs-sct.gc.ca/chro-dprh/olo-fra.asp>; Commissariat aux langues officielles : [http://www.ocol-clo.gc.ca/html/index\\_f.php](http://www.ocol-clo.gc.ca/html/index_f.php); ministère du Patrimoine canadien : <http://www.pch.gc.ca/pgm/lo-ol/info-fra.cfm>; Le site <http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/> offert par l'Université Laval permet au lecteur de connaître les différentes politiques d'aménagement linguistique dans le monde, telles que décrites au moment de la publication du site.



Un troisième chercheur, d'origine hispanophone, a effectué la recherche en langue espagnole, en concentrant la recherche sur l'Amérique latine et la Californie.

Les recherches ont été inscrites dans une banque de données Excel.

Pour permettre à Pluri-elles de mieux cibler ses actions dans ce projet, nous avons aussi effectué une analyse démographique complète de l'immigration d'expression française au Manitoba en utilisant les données du Recensement 2006. Ce rapport présente certaines données pertinentes. La banque de données démographiques a aussi été remise à Pluri-elles en format Excel.

### 3. UN SURVOL DE LA BANQUE DE DONNÉES DE L'ANALYSE DOCUMENTAIRE

Il faut comprendre que cette analyse documentaire a été conçue comme outil de recherche pour toute personne intéressée à l'alphabétisation familiale. Le produit principal de l'analyse est la banque de données Excel. Pour réduire l'empreinte écologique de la recherche, la banque de données au complet est imbriquée dans ce document. Cette technologie permet d'accéder à la banque en cliquant sur l'icône deux fois dans la version Word du document mais non dans la version .pdf. La banque de données est aussi disponible sur le site Web de Pluri-elles (<http://www.pluri-elles.mb.ca/>). Les titres des 194 études et sites recensés se trouvent dans la bibliographie et webographie en annexe.

#### PLURI-ELLES BANQUE DE DONNÉE

Les données sont regroupées sous les rubriques suivantes.

#### **Colonne A – Auteur**

Nous avons inscrit le nom de famille, puis le prénom. S'il y avait plusieurs auteurs, nous avons inscrit les autres auteurs à la suite du premier, dans la même cellule. S'il y avait plus de quatre auteurs, nous avons indiqué le nom du premier auteur seulement suivi de la mention « et al. ».

Si l'auteur est une institution ou un organisme, nous avons inscrit le nom de l'institution ou organisme. L'acronyme *s.a.* désigne « sans auteur ». Cela est le cas de sites Web.

#### **Colonne B – Titre du document**

Nous avons inscrit le titre complet du document.

#### **Colonne C – Année de publication**

Nous avons inscrit l'année de publication seulement. Nous n'avons pas écrit l'année de publication dans 26 cas, soit parce que l'année n'était pas inscrite dans le document, soit parce qu'il s'agissait de sites Web qui présentaient des activités ou études en alphabétisation familiale. Certaines études présentaient des dates composées (2002-2003 comme exemple). Dans ces cas, nous avons arbitrairement inscrit la première année de la date composée dans la banque de données. L'acronyme *s.d.* désigne « sans date ». Cela est le cas de sites Web surtout et de certaines études.

#### **Colonne D – Hyperlien**

Nous avons copié et collé l'adresse Web (URL) où l'on peut consulter le document. Au moment de la remise de la banque de données à Pluri-elles, tous les hyperliens étaient fonctionnels.

### **Colonne E – Sommaire**

Nous avons copié et collé le sommaire (ou résumé, ou abrégé) présenté dans le document de recherche repéré. S'il n'y avait pas de sommaire, nous avons rédigé un paragraphe qui permet de bien saisir la nature du document, son but et les résultats ou conclusions que l'on y présente.

### **Colonne F – Traduction du sommaire**

Nous avons rédigé en français un paragraphe qui reprend les éléments clés du sommaire original et qui permet de bien saisir la nature du document, son but et les résultats ou conclusions que l'on y présente, si le document original était en espagnol ou en portugais.

### **Colonne G – Notes du chercheur**

Les chercheurs ont noté toute observation ou précision permettant de mieux apprécier la valeur, l'utilité ou les limites du document recensé en fonction des objectifs du projet de Pluri-elles (alphabétisation familiale – immigrants – milieu minoritaire).

### **Colonne H – Pertinence de l'étude pour le projet de Pluri-elles**

Nous avons indiqué le niveau de pertinence, soit FAIBLE, MOYENNE ou ÉLEVÉE, en lien avec le projet de Pluri-elles. Il s'agissait forcément d'une appréciation subjective.

### **Colonnes I à L – Type de document**

Nous avons catégorisé les documents selon leur nature :

- recherche;
- évaluation;
- descriptif/rapport d'activités.

Un document peut être de plusieurs types (ex. : recherche et évaluation). Nous avons aussi noté si le document contient des indicateurs de rendement.

### **Colonnes M à S – Type de programme (contenu)**

Nous avons noté les sujets abordés de façon significative dans chaque document. Un document pouvait aborder plus d'un sujet. Les catégories utilisées étaient les suivantes :

- alphabétisation des adultes;
- alphabétisation familiale;
- immigration;
- blocages culturels;
- rôle des pères;
- rôle des écoles;
- autres – 3 études abordaient les enjeux de l'alphabétisation familiale et du développement économique, 1 étude abordait l'enjeu du recrutement et de la rétention, et 1 étude abordait la question des pouvoirs publics.

Le logiciel Excel permet l'utilisation de filtres pour effectuer un croisement parmi les catégories de classement des études. Ainsi, en activant et en désactivant les filtres, une personne qui utilise la banque de données peut repérer très rapidement, par exemple, les études publiées en 2009 qui abordent l'alphabétisation familiale, qui évaluent un programme ou une activité et qui approfondissent divers thèmes tels les blocages culturels. Cet outil technologique permet à l'utilisateur d'appeler rapidement à l'écran les recherches qui répondent aux paramètres voulus.

### Nombre total d'études inscrites dans la banque et années de publication

En tout, la recension a permis d'identifier 194 études qui ont été inscrites dans la banque de données. Il s'agissait d'études qui abordaient les thèmes explorés par Pluri-elles. Nous présentons au hasard une vingtaine de titres de documents qui permettent de saisir un peu le type de recherches recensées.

1. The New Latino South and the Challenge to Public Education: Strategies for Educators and Policymakers in Emerging Immigrant Communities
2. English Family Literacy: An Annotated Bibliography
3. Hispanic Fathers and Family Literacy : Strengthening Achievement in Hispanic Communities
4. Bookmates Family Literacy Manual
5. Rapport : classe d'alphabétisation au COFI de Lévis
6. Alphabétisation pour immigrants et immigrantes
7. Pratiques pédagogiques en alphabétisation et objectifs interculturels : résultats d'une recherche-action
8. Immigrant Adjustment in Israel: Literacy and Fluency in Hebrew and Earnings
9. Adult Literacy Education in Immigrant Communities: Identifying Policy and Program Priorities for Helping Newcomers Learn English
10. The Effect of Literacy on Immigrant Earnings — L'effet de la littératie sur les gains des immigrants.
11. Thinkfinity Online Courses
12. Parents. The First Teachers. The Home. The First Classroom
13. Preparing for Successful Fathering
14. Parent Empowerment for Family Literacy
15. I'm a different person now. An Evaluation of the Manukau Family Literacy Programme
16. L'alphabétisation au Mali : concept et évolution
17. Programme d'alphabétisation et de formation des adultes en Afrique du Sud
18. Diversité linguistique et nouvelles minorités en Europe
19. Le rôle des mouvements associatifs dans la défense des minorités linguistiques au Burkina
20. L'alphabétisation des femmes immigrées : un atout pour les banlieues

Les années de publication sont les suivantes :

- 2009 : 12 études ou sites Web qui présentent des études ou produits de l'année;
- 2008 : 21 études;
- 2000 à 2007 : 92 études;
- 1990 à 1999 : 28 études;
- 1989 et avant : 14 études;
- sans date : 26 études ou sites Web.

Une étude nous a été remise sans être publiée.

Au total, nous avons évalué 70 études qui ont une pertinence élevée puisqu'elles abordent le thème de l'alphabétisation familiale sous différents angles. En ajoutant le filtre pour l'immigration, nous avons repéré 40 études d'intérêt particulier pour Pluri-elles. Parmi ces études, 20 abordent l'enjeu des blocages culturels, 7 abordaient le rôle

des pères, 11 abordaient le rôle des écoles en lien avec la famille et 11 abordaient des enjeux d’alphabétisation familiale et de développement économique de la famille. (Nous rappelons que les études pouvaient aborder plus d’un sujet.)

Nous présentons le sommaire des études les plus pertinentes dans les pages suivantes. La lecture de ces sommaires permet de capter rapidement la panoplie d’activités en alphabétisation familiale réalisées à travers le monde en lien avec l’immigration. Nous avons souligné les sujets abordés dans étude qui ont un intérêt particulier pour Pluri-elles.

Tableau 1 – Synthèse : 30 études pertinentes pour le projet de Pluri-elles

Auteur	Titre	Année	Sommaire dans la langue originale
Avance - Unlocking America's Potential	Parents. The First Teachers. The Home. The First Classroom	2009	Since 1973, AVANCE has helped parents prepare their children for school by focusing on what parents can do during the critical first three years of their child's life. Information on brain development indicates a child's daily environment and experiences in the infant and toddler years determine the progress of the child's early development. This is a period when the child is totally dependent on the parent yet not all parents recognize the importance of their role. Through its signature Parent-Child Education Program, <u>AVANCE changes parental knowledge, attitudes, skills and behavior</u> . AVANCE serves primarily Hispanic families in low-income, at-risk communities with a research-proven program model that is preventative, community-based, two-generation focused and comprehensive in scope. The word AVANCE is a Spanish word meaning "to advance" or "to progress". In simple terms, this is the goal of all families: "to progress in this world and make a better life for their children and their family".
Benseman, John	I'm a different person now. An Evaluation of the Manukau Family Literacy Programme (New Zealand)	2004	The MFLP grew out of an initiative developed in partnership between the Ministry of Education, the Ministry of Social Development and the Literacy Taskforce of the City of Manukau Education Trust (COMET). The Adult Literacy Strategy 2001 prompted an extensive programme of initiatives including the <u>development of innovative approaches to the delivery of literacy through the Adult Literacy Innovations Pool</u> . The Tertiary Education Strategy 2002–2007 detailed a priority goal of raising foundation learning skills so that all people can participate in our knowledge society. It was in the context of these two strategies that work progressed in the development of an innovative family literacy model. Initial planning for the programmes was undertaken in 2002, culminating in two pilot sites starting in 2003 at Bairds Mainfreight Primary School in Otara and Rowandale Schools in Manurewa. The Ministry of Education and the Tertiary Education Commission have continued funding for COMET's coordination and the programmes with four sites planned for 2004. Four programme components: Adult Education, Parent Education, Child Education, Parent and Child Time Together.
Centre for Family Literacy	Centre for Family Literacy	2006	An Alberta literacy site featuring links to resources that include literacy surveys and a <u>longitudinal parent-child literacy intervention study</u> .
Centre Fora, Coalition ontarienne pour la formation des adultes	Recherche de ressources pour l'intégration sociale et la préparation à l'emploi des personnes immigrantes en voie de formation	s.d.	La Coalition francophone pour l'alphabétisation et la formation de base en Ontario, en collaboration avec le Centre franco-ontarien de ressources en alphabétisation (Centre FORA), a entrepris une recherche pour identifier et évaluer les ressources et le matériel didactique disponibles en <u>intégration sociale et en préparation à l'emploi</u> des personnes immigrantes apprenantes. Le but de cette recherche est d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage dans les organismes fournissant des services aux personnes immigrantes qui entreprennent une démarche d'apprentissage en vue d'obtenir un emploi, d'atteindre l'autonomie ou d'intégrer une autre formation. Ce rapport donne les résultats d'un sondage provincial mené auprès de quatre centres d'alphabétisation en Ontario et d'un sondage national mené auprès de 23 organismes qui oeuvrent en alphabétisation. Il intègre aussi une analyse des documents les plus pertinents recueillis.





Auteur	Titre	Année	Sommaire dans la langue originale
Cray, Ellen et Pat Currie	Conceptions of Literacy in Canadian Immigrant Language Training	2004	For immigrants and refugees, access to a national or majority language is an important issue. According to its immigrant language training policy, Canada offers its newcomers language instruction for the purposes of settlement and integration. One important aspect of settlement and integration involves literacy. Our study examined the concept of literacy in Canada's current immigrant language-training policy; we found that the implementation of this policy actually reneges on the original promise of language instruction to a level that would allow for successful settlement and integration.
Fernandez Véga, Marie-Laure	L'alphabétisation des femmes immigrées : un atout pour les banlieues (blogue)	2007	Comment créer un environnement propice qui garantisse la liberté d'expression et de communication. Les femmes immigrées sont généralement démunies face aux poids des traditions de leur pays d'origine. <u>En leur offrant la possibilité de se former et en les initiant à l'alphabétisation, on les sort de leur isolement.</u>
Garcia, Delie C. (sous la direction de)	<u>Promoting Adult Learning: Approaches to Literacy, ESL, and Parental Involvement. Proceedings of the Annual Symposium (2nd, Miami, Florida, June 11-12, 1987).</u>	1988	Conference papers are presented from a meeting that was convened in order to provide an opportunity for practitioners and experts in the fields of literacy, English as a Second Language (ESL), and parental involvement to discuss issues of importance in the implementation of educational programs for adults and out-of-school youth. The conference papers are organized into five sections. The first section includes papers that address multiple issues of importance to those involved in the fight against illiteracy. <u>These range from the social and economic implications</u> to specific methodological concerns and strategies to meet the needs of this population. The second section, devoted to ESL, contains articles discussing curriculum and instruction, assessment, methodology, and program implementation. Section 3 provides the basic components for effectively promoting parental involvement in the educational process. The fourth section features selected programs that have demonstrated unique characteristics of excellence. The final section covers specific topics pertinent to the area of adult literacy/ESL education, including the impact of new immigration laws, networking, and public policy. In addition, a list of Family English Literacy Programs throughout the nation is provided with a brief profile and the name of a contact person.
Gillardin, Bernard	Méthode d'apprentissage de la lecture – adultes immigrés	2001	Livret pédagogique accompagnant MÉTHODE D'APPRENTISSAGE DE LA LECTURE – Adultes immigrés (Tome 1), un ouvrage qui a fait ses preuves auprès des spécialistes de l'alphabétisation : centres de formation, associations de bénévoles. Objectifs : <u>répondre aux besoins de tous les jours (vie pratique, santé, droits sociaux); permettre une insertion effective sur le marché de l'emploi;</u> tenir compte de la diversité actuelle des publics migrants (variété des pays d'origine, présence accrue des femmes, etc.). Menant de front l'apprentissage du français oral et écrit, une méthode éprouvée pour assurer l'autonomie des apprenants.
Gillardin, Bernard	Méthode d'apprentissage de la lecture – adultes immigrés (tome 1)	2001	Personnel enseignant, immigrants adultes, alphabétisation — Un ouvrage qui a fait ses preuves auprès des spécialistes de l'alphabétisation : centres de formation, associations de bénévoles. Objectifs : <u>répondre aux besoins de tous les jours (vie pratique, santé, droits sociaux); permettre une insertion effective sur le marché de l'emploi;</u> tenir compte de la diversité actuelle des publics migrants (variété des pays d'origine, présence accrue des femmes, etc.). Menant de front l'apprentissage du français oral et écrit, une méthode éprouvée pour assurer l'autonomie des apprenants.



Auteur	Titre	Année	Sommaire dans la langue originale
Gonzalez, Jorge E. et Brad M. Uhinq	Home Literacy Environments and Young Hispanic Children's English and Spanish Oral Language : A Communality analysis	2008	The authors examine dimensions of the <u>home literacy environment relative to oral language outcomes for high-risk Hispanic children</u> . They also illustrate the use of commonality analysis for understanding the contribution of home literacy to oral language outcomes. Forty-eight children and their families participated in the study. Commonality analysis was used to determine what percentage of the explained variance in both English and Spanish oral language was associated with variance uniquely and commonly accounted for by five subscales of the Familia Inventory, a questionnaire that examines home literacy environments. Library Use accounted for the greatest amount of unique variance in English oral language proficiency, and Extended Family accounted for the greatest amount of unique variance in Spanish oral language proficiency. Significant positive relationships were also noted between several of the Familia Inventory subscales. A discussion on the use of commonality analysis is followed by limitations and suggestions for future research.
Guofang, Li	Family Literacy and Cultural Identity: An Ethnographic Study of a Filipino Family in Canada	2000	Examines the relationship between literacy practices and the construction of <u>cultural identity</u> in a Filipino immigrant family in Canada through ethnographic methods. Reports that literacy depends on family relationships imbedded in cultural identity. Explains that the research enables educators to understand immigrant families and their literacy. Includes references.
Inter-University Research Centre of Montréal on Immigration, Integration and Urban Dynamics	Study of Family Literacy Practices Affecting Newly Arrived Allophone Immigrant Children in Quebec	s.d.	The study is a continuation of research under way using individual interviews to <u>track newly arrived immigrant students in primary and secondary schools whose education has been seriously delayed</u> . To shed light on the individual performance of the students interviewed, a questionnaire translated into English, Russian, Chinese, Arabic and Spanish was completed by the parents at registration for the intake class, providing demographic and demolinguistic data and information on parents' perceptions of their literacy practices in the family setting. In all, data were collected from 10 parents of undereducated students, and 72 parents of regular students.
Johansson, Linda et al.	Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde	2005	Le programme Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde (FLS) a été conçu à <u>l'intention des immigrants adultes qui sont analphabètes ou peu alphabétisés</u> dans leur langue maternelle et qui apprennent le français comme langue seconde.
Lahaie, Claudia	The Impact of Parental Involvement on the Educational Achievement of Children of Immigrants in the United-States	2004	Children of immigrants are the fastest growing segment of the young child population in the United-States (Hernandez, 1999). Their educational achievement is crucial for their well being as well as that of the American society. The literature on children's educational achievement provides an important context for understanding the achievement of children of immigrants, but when it comes to young children of immigrants, the literature is scarce. This dissertation includes three empirical papers analyzing the educational achievement of children of immigrants and children of natives with an emphasis on the role of parental involvement. The dataset used in this dissertation is the Early Childhood Longitudinal Survey - Kindergarten Cohort. The first paper looks at the effect of parental immigration characteristics on the school readiness of children of immigrants. <u>Regression models revealed that in addition to characteristics of the mother, father's immigration</u>



Auteur	Titre	Année	Sommaire dans la langue originale
			<p><u>characteristics have a strong impact on the child's cognitive outcomes.</u> Children of immigrants, who have parents who speak a non English Language at home, are not U.S. citizens and/or were born in specific countries such as Mexico, are at significant risk to perform more poorly than their native counterparts. The second paper analyzes the impact of parental involvement on the school readiness of children of immigrants and children of natives. Regression models demonstrate that some parental involvement variables at home and at school significantly improve the level of English proficiency and math scores for both children of immigrants and children of natives. In the case of math, controlling for parental involvement decreases the gap in math scores between children of immigrants and children of natives by a third of a standard deviation. The third paper analyzes the impact of parental involvement on the gap in math scores between children of immigrants and children of natives in the fall and the spring of kindergarten. Results suggest that before controlling for parental involvement, children of Mexican parents score lower while children of Chinese parents score higher than children of natives. Controlling for parental involvement reduces the gap for children of Mexican parents and decreases the advantage of children of Chinese parents. Interestingly, the negative impact of speaking a non-English language at home decreases by one third from the fall to the spring of kindergarten. In addition, it was found that the inclusion of parental involvement variables attenuates the impact (both positive and negative) of the educational attainment of parents on their child's math achievement. Finally, going to kindergarten all day instead of half day increases the math scores by 40%.</p>
Los niños en su casa	A place of our own casa	s.d.	<p>Ce projet est une émission de télévision quotidienne ainsi qu'un site Internet dédiés aux <u>besoins des personnes qui prennent soins des enfants</u>. Le projet vise à profiter des interactions entre les enfants et les gardiens afin de <u>maximiser les possibilités d'apprentissage</u>. Ainsi, ce projet vise à aider aux enfants à acquérir des habiletés cognitives, sociales, émotionnelles et physiques. Également, le projet est axé sur le développement de langage et l'alphabétisation. « Los niños en su casa » aide les gardiennes à <u>reconnaître l'importance de leur rôle dans les processus d'apprentissage des enfants, en fournissant des outils qui facilitent leur travail quotidien.</u> (Traduction.)</p>
Manitoba Advanced Education and Literacy	The Consultation on Adult Literacy in Manitoba: What We Heard	2008	<p>In April 2008, the Province of Manitoba initiated consultations with key stakeholders and the public for input into the development of a provincial-wide adult literacy strategy. Participants included literacy practitioners, immigrant organizations, aboriginal organizations, non-government organizations and business representatives. This report summarizes the consultation findings. It begins with basic background information about literacy and, more specifically, <u>the literacy challenge in Manitoba</u>, then explains the consultation process, before moving into a discussion of what was heard during the consultations.</p>
McGroarty, Mary	Cross-Cultural Issues in Adult ESL Classrooms	1993	<p>Instructors in adult ESL classes in the United States need no reminder that their classrooms serve as a meeting place for learners of many and often disparate cultural backgrounds. They recognize, further, that for many learners, the ESL class serves the crucial function of <u>cultural as well as linguistic orientation</u>. Yet intellectual recognition of these issues does not always provide specific pedagogical direction; that demands not only the sound judgment born of training and experience, but also an understanding of the cultural factors that shape the actual processes of classroom instruction. This digest identifies some of the cultural factors that can influence learner and teacher behavior during classroom ESL literacy instruction.</p>



Auteur	Titre	Année	Sommaire dans la langue originale
Miralles-Lombardo, Beatriz, Judith Miralles et Barry Golding	Creating learning spaces for refugees: The role of multicultural organisations in Australia	2008	This study explores differences people have with literacy learning depending on the country of origin and <u>differing refugee circumstances</u> .
National Center for the Study of Adult Learning and Literacy	Collections d'études	s.d.	A search on this website of Harvard's National Center for the Study of Adult Learning and Literacy, using the criteria « family literacy immigrant » has yielded 104 documents. Research Utilization in the Field of Adult Learning and Literacy : Lessons Learned by NCSALL About <u>Connecting Practice, Policy and Research</u> est une étude pertinente pour le projet Pluri-elles.
NCFL (Family Literacy Organization)	NCFL (Family Literacy Organization)	s.d.	This site offers many literacy resources and links directly to large corporate literacy foundations (Toyoya Family Literacy Program and Verizon Foundation)
Reyes, Iliana et Patricia Azuara	Emergent Biliteracy in Young Mexican Immigrant Children	2008	This article explores the relationship between emergent <u>biliteracy and growing up in a biliterate environment</u> . The study focuses on two questions: (1) What knowledge of biliteracy do young bilingual preschool children develop in the early years? (2) How do context and specific language environments influence the development of biliteracy in young Mexican Spanish-English bilingual children? The authors report data from a multiple-method research project with 12 4- and 5-year-old Mexican immigrant children living in the U.S. Southwest. Results indicated that the children were developing knowledge and metalinguistic awareness about print in both their languages; the families demonstrated a wide variety of communicative practices and ways in which they used written materials in the two languages; and intergenerational learning occurred in both directions among family members. The authors propose a model of emergent biliteracy that integrates the different cultural contexts that foster or hinder biliteracy development in the young bilingual child. The research contributes to the development of an ecological model of emergent biliteracy that recognizes the dynamic and complex interactions among home, school, and neighborhood contexts. This model serves as a heuristic device that allows researchers and teachers to consider how different linguistic and cultural spaces affect children's biliteracy development in the environments where they are growing up bilingual.
Romo, Harriett D.	Reaching Out: Best Practices for Educating Mexican-Origin Children and Youth.	1999	School systems in the United States are not serving Latino students well, especially those from low-income families. This book examines difficulties encountered by Mexican-origin students—one of the fastest growing minority groups—and describes why some schools fall short and how others have improved student outcomes. The focus throughout the book is on positive changes that school staff, families, community, and students can make. Each chapter uses a different lens—culture, language, gender, family and community, and social and political context—to examine issues and challenges affecting first- and second-generation Mexican American children. Chapters are: (1) The Mexican American Student Population: Growth and Diversity (demography, immigration, academic achievement, innovative programs); (2) <u>Cultural Perspectives on Learning</u> (cultural influences on



Auteur	Titre	Année	Sommaire dans la langue originale
			classroom organization and achievement, child rearing, parent education programs); (3) Language, Literacy, and Creating Bridges to Success (the bilingual education controversy, learning English, maintaining Spanish, special needs of migrant students); (4) <u>Gender Issues</u> in Mexican American Schooling (sex role attitudes, teen pregnancy, school factors, peers); (5) Creating Family-School Partnerships (family poverty, parent-school relationship, parent involvement, community outreach, successful programs); and (6) Political, Social, and Pedagogical Issues Impacting Early Childhood Education and Public Schools ( <u>immigration and education policy</u> , politics of early childhood education, teacher training, intergroup relations). Chapter 7 describes organizations and programs that provide resources and services. Contains over 300 references, chapter notes, and an index.
s.a.	How To Kit - Culture and Traditions	2004	<u>Children learn their culture by taking part in traditional activities within the family and in the community</u> , and by learning the language that represents that culture. Building your family literacy activities around your culture and traditions and using your Aboriginal language as often as you can will give your child a strong foundation for learning. — This How to Kit will give parents, family literacy providers and teachers some tips and ideas on how to make their <u>family literacy culture-based</u> .
Senior Service America	Getting Started: Outreach, Recruitment, and Service	s.d.	Among the first issues they discussed is the need to recognize <u>the factors that make it difficult to recruit and serve immigrant and refugee seniors</u> . These include: * Language barriers; * Immigrants' attitudes about relying on organizations for support, rather than on family; * Immigrants' fear of government agencies; * Immigrants' fear of social and financial exploitation; — Getting Started: Outreach, Recruitment, and Service 22 Senior Service America — Center for Applied Linguistics — * Immigrants' fear that using services could affect their ability to remain in the United States; * Fear of the unknown (on both the part of the immigrants and the service provider). — Also of note is the section that deals with communication for recruitment in immigrant communities
Sink, David W, Molly A Parkhill, Rick Marshall et Steve Norwood	Learning together : A Family-Centered Literacy Program	2005	Blue Ridge Community College in Flat Rock, North Carolina serves a rapidly growing Hispanic population through its Family-Centered Literacy Program. <u>The Hispanic population in the region has been increasing at a staggering rate of 50% per year, most of which is in-migration. These newcomers frequently face challenges adjusting to their jobs, schools, and living environment</u> . The Family-Centered Literacy Program is teaching new skills to new residents to minimize the «culture shock», and to make community immersion a less difficult process. The program offers evening classes 2 nights a week for parents and their children. Parents attend classes in basic and conversational English and General Education Development (GED) preparation; school-age children receive tutoring and help with homework; and preschool children learn from fluency-building games and activities. The college also provides Spanish instruction for school personnel who want to better communicate with Hispanic students and their parents. The program currently operates in 5 elementary schools. Each school has taken on the role of «community center» for Hispanic families.
Tafoya, Armando	Effective recruitment and retention strategies for elementary school-based studies of immigrant urban Latino population	2001	The <u>study of under-served populations</u> has presented a challenge to researchers in many fields. In school-based studies the challenges are exacerbated by the focus on children and by the need to address diverse family living situations. Latino families present numerous barriers such as language, immigration status, high transience, and low levels of education. These issues create unique challenges in recruitment and retention of Latino participants in longitudinal studies. These challenges require researchers to utilize effective strategies to maintain their participation. Retention strategies have been classified into three categories: recruitment, retention-programmatic, and retention-organizational. At the recruitment level,



Auteur	Titre	Année	Sommaire dans la langue originale
			<p>language and literacy appropriateness of consent and other program materials are vital, as well as the Spanish fluency of program staff. At the retention-programmatic level, the importance of flexible and customizable services and interventions are fundamental. At the retention-organizational level, the use of assigned primary liaisons, Outreach Worker, greatly contributes to retention and service delivery because participants have an identifiable advocate. The aim of the study will be to focus on the strategies needed for the recruitment and retention of Latino families for a longitudinal study in a highly transient immigrant population. — The participants involved in this study are part of Creciendo Saludable, a large comprehensive school-community based project with multiple components. The program is designed to prevent the development of health and behavioral problems among Latino school-aged youth in families in a Spanish speaking, high poverty neighborhood in Southern California. The study requires multiple, longitudinal measures which pose challenges to both recruitment and retention. — Learning Objectives: At the conclusion of this session, participants will be able to: 1. Identify the barriers to recruitment and retention of urban Latino immigrant population. 2. Identify programmatic strategies for retention of participants. 3. Identify organizational strategies for retention of participants. 4. Demonstrate key aspects to providing outreach services to low literacy, monolingual Spanish-speaking Latino populations.</p>
Thinkfinity Literacy Network	Thinkfinity Online Courses	2007	<p>Content Clusters of Related Courses  Below are some suggested <u>sequences of courses</u> that relate to various topic areas in adult and family literacy. They could be included in a program's orientation or pre-service training programs, offered as in-service training opportunities, or used in a blended learning approach to professional development, combining online and face-to-face sessions.  Adult Literacy Program Foundation Courses  Research-Based Reading Instruction for Adult Learners  Courses to Support In-service Training for Literacy Instructors  Family Literacy Foundation Courses</p>
Train, Briony	Investigacion sobre la lectura familiar, una perspectiva internacional	2006	<p>Ceci est un document sommaire d'une recherche d'envergure internationale dans le volet de la lecture familiale. <u>Ceci fait référence tant au développement d'habiletés pour lire chez les membres de la famille comme le processus de partage des lectures entre eux.</u> La recherche est focalisée sur les parents en particulier les jeunes parents. <u>Le sujet de la lecture intergénérationnelle</u> est aussi abordé en raison du partage d'expériences entre les adultes et les jeunes, à travers la lecture. Finalement, ce travail aborde la façon dont la famille adopte la lecture familiale comme un plaisir de famille. Le travail conclut avec l'identification d'une série de <u>barrières à la lecture familiale</u> ainsi que certaines suggestions pour <u>l'évolution d'un modèle de lecture familiale au pays.</u> (Traduction.)</p>
Ullman, Char	Social Identity and the Adult ESL Classroom	1997	<p><u>Social identity</u> can be seen as the various ways in which people understand themselves in relation to others, and how they view their past and their future (Peirce, 1995). The act of immigrating to a new country can profoundly affect a person's social identity. In fact, some people experience this change more as an act of re-creation than as a temporary process of readjustment. For example, it might necessitate re-creating one's parental role because one's child can more quickly acquire the new language and perform tasks such as talking with a landlord or paying bills (Weinstein-Shr, 1995). It might</p>



Auteur	Titre	Année	Sommaire dans la langue originale
			<p>mean a shift in one's collective identity, so that being from the coastal village of Bucay in Ecuador is overshadowed by becoming or being seen as Latin American (Rouse, 1995). These transformations are complex and continual, redefining all aspects of self along the lines of race, class, gender, sexuality, religious affiliation, ability or disability, and so on. Although many teachers working with adults learning English as a second language (ESL) will find that issues of social identity are familiar strands of classroom conversation, most educators do not address this issue overtly in the classroom. This digest will explore how theories of social identity and language learning have developed and discuss ways in which teachers might support students in the process of self re-creation, with the ultimate goal of making language learning more effective.</p>
Valerien, Jean	<p><u>Literacy Training of Migrants and of Their Families and Cultural Identity. Literacy Lessons.</u></p>	1990	<p>Literacy teaching and education of migrant workers and their children is an intense, emotional issue because the education of migrant workers is the point of intersection of two major social problems: education and immigration. Nonformal adult education radio and television programs have been set up in some countries to reach unemployed migrant workers. Host countries of children of foreign origin have developed educational systems that incorporate changes in structure, content, methods, teaching materials, and training of teachers. The following two questions remain: What more can schools do? What more can be accomplished by schools in liaison with other resources? <u>The right to cultural identity is recognized in host countries, notably via courses in the language and culture of origin offered to students of foreign origin.</u> These courses aim to facilitate the scholastic reintegration of children in the case of repatriation. It seems that host countries have come to the conclusion that pupils' knowledge of their culture of origin improves their ability to integrate and avoids the creation of a rift between these children and their parents. Openmindedness toward others becomes an essential element of all educational practice. Since 1970, the Council of Europe has devoted an important part of its educational activities to the education of migrants.</p>



#### 4. LES CONSTATS DE L'ANALYSE DOCUMENTAIRE

Le premier grand constat de l'analyse documentaire est que l'alphabétisation des immigrants dans plusieurs pays se résume à l'acquisition de la langue dominante de la communauté d'accueil. C'est un outil d'intégration sociale et économique qui vise surtout l'atteinte d'un niveau de compétence minimal requis pour contribuer à l'activité économique.

Au cours de nos recherches, nous avons constaté que certains pays développent leurs habiletés en fonction de leurs besoins et vivent des expériences propres en la matière. Ainsi, le Canada, qui s'est doté d'un immense répertoire, excelle dans l'élaboration de programmes de plus en plus axés sur le vécu. Les États-Unis ne sont pas en reste dans l'élaboration et la mise en pratique de programmes d'alphabétisation. De façon très innovante, la technologie a été mise à contribution dans le montage de programmes en anglais et en éducation de base des adultes dans ce pays.

Là où les études ont été effectuées, principalement aux États-Unis, tout indique que la rétention des apprenants est importante dans les programmes d'alphabétisation familiale, et que l'objectif de soutenir l'apprentissage de leurs enfants crée une motivation puissante pour les adultes. De plus, le fait d'incorporer l'alphabétisation à des activités quotidiennes permet la pérennisation des programmes.

L'Europe aussi est très impliquée dans les programmes d'alphabétisation. Continent d'accueil de populations immigrées, elle se dote de moyens de favoriser l'intégration de ces dernières.

L'Angleterre a fait montre d'un grand intérêt et a entamé des programmes par le biais de ses médias. C'est ainsi que grâce à la collaboration entre la BBC et l'organisme Basic Skills Agency, une trousse a été produite avec, notamment, des activités d'alphabétisation pour la famille diffusées dans le cadre de programmes télévisés. Parallèlement, l'Angleterre a créé des projets-pilotes afin d'aider les familles à comprendre et à utiliser les nouvelles technologies. (Voir : <http://www.bbc.co.uk/skillswise/>)

Dans la même optique, des programmes d'alphabétisation existent en France et en Belgique. Ils sont généralement le fait d'associations et d'organismes non gouvernementaux. Contrairement au Canada, la France ne possède pas réellement de programme étatique. À ce propos, nous estimons intéressant de signaler l'action de l'ASTI (Association de soutien aux travailleurs immigrés). À titre d'exemple, l'ASTI d'Aix a comme objectif de manifester une solidarité active aux étrangers et aux personnes d'origine étrangère vivant dans le Pays d'Aix en leur proposant des moyens de promotion humaine, culturelle et sociale. (Voir : [http://www.millebords.org/spip.php?page=asso&id\\_mot=202](http://www.millebords.org/spip.php?page=asso&id_mot=202)). Elle a initié, en France, des cours d'alphabétisation destinés à faciliter l'intégration des immigrés. Son domaine de prédilection reste l'alphabétisation fonctionnelle. Elle met alors l'accent sur l'acquisition du vocabulaire technique axé sur le métier de l'apprenant. La méthode emprunte aussi les approches ciblant les mères. En effet, des ateliers sont organisés pour cette population afin de l'initier au vocabulaire de la cuisine et de la maison.

C'est une façon d'aider ces femmes à sortir, à s'intégrer et à avoir des contacts hors de la sphère familiale, donc d'éviter l'exclusion. À Marseille, par exemple, l'Association Femmes d'ici et d'ailleurs offre des ateliers d'alphabétisation, d'alphabétisation familiale et des cours de cuisine du monde. Ni l'ASTI, ni Femmes d'ici et d'ailleurs n'ont remis de la documentation concernant leurs activités en alphabétisation.

À l'opposé des pays susnommés, les gouvernements des pays africains ne semblent pas s'être approprié l'alphabétisation. Nous avons constaté que l'essentiel des programmes destinés à ce continent semble être élaboré par l'UNESCO ou par des organismes non gouvernementaux étrangers.

Le second grand constat de l'analyse documentaire est que l'effort d'intégration des immigrants dans une communauté de langue officielle en situation minoritaire semble être unique au Canada. Dans les pays que nous avons étudiés, les programmes d'alphabétisation visent la population défavorisée du pays, les travailleurs migrants et leurs





enfants ou l'intégration économique et l'assimilation des immigrants à la majorité. Nous n'avons repéré aucun autre pays dans lequel la politique publique du gouvernement central vise à renforcer les assises démographiques, linguistiques et culturelles d'une minorité linguistique.

Aux États-Unis, l'anglais langue seconde (ALS) est enseigné pour accélérer l'intégration économique des immigrants. En France, on parle du français langue étrangère (FLÉ). Ces programmes ressemblent au programme CLIC d'apprentissage des langues officielles au Canada.

Aux États-Unis et ailleurs, l'approche dominante concernant les immigrants semble être axée sur différentes sortes de littératies, notamment la littératie scolaire, culturelle, économique, citoyenne. La préparation à l'emploi et l'acquisition des compétences essentielles au travail en milieu d'accueil sont au cœur des préoccupations des immigrants.

Dans tous les cas étudiés, l'alphabétisation des adultes et l'alphabétisation familiale servent à intégrer les immigrants à la langue dominante.

Au Canada, notamment dans l'Ouest canadien, le défi des immigrants en communauté francophone en situation minoritaire est donc double : ils doivent acquérir un niveau de compétences linguistiques en français pour l'intégration dans la communauté d'accueil francophone en plus d'acquérir un niveau de compétences linguistiques en anglais pour l'intégration économique dans la province ou le territoire où l'anglais est la langue dominante.

Les programmes les plus prometteurs que nous avons identifiés en fonction des objectifs de Pluri-elles se trouvent en Amérique du Nord.

#### 4.1. Situation aux États-Unis

La recension documentaire (espagnol) faite dans le cadre du projet de Pluri-elles démontre que l'arrivée massive des familles hispanophones aux États-Unis a motivé une série d'adaptations nécessaires pour mieux faciliter l'intégration de ces nouveaux arrivants. En fait, plusieurs des études recensées nomment l'augmentation de la présence d'immigrants aux États-Unis comme un des facteurs d'émergence des initiatives d'alphabétisation familiale et communautaire.

Ainsi, les conditions socio-économiques attirent l'attention de plusieurs acteurs qui s'intéressent à l'influence de l'épanouissement économique des familles sur le développement de leurs compétences en alphabétisation familiale. D'ailleurs, certains des articles mentionnent que plusieurs familles ont émigré vers les États-Unis dans des conditions peu favorables, avec le seul espoir d'améliorer leur condition économique. On présume que ce phénomène incite plusieurs des familles à émigrer vers les États-Unis avec un certain « retard » dans l'apprentissage de leur propre langue maternelle. La présence d'une nouvelle langue (l'anglais) aux États-Unis augmente le niveau de difficulté d'intégration des familles émigrées, surtout si l'on considère que dans plusieurs cas, les familles n'ont pas émigré pour « s'éduquer », mais sont plutôt à la recherche de l'ascension économique présumée dans les pays du Nord.

Cette augmentation des familles qui émigrent dans des conditions similaires a donc inspiré des intervenants aux États-Unis à développer une panoplie de stratégies d'alphabétisation.

Voici certains des objectifs retenus parmi les expériences recensées :

- adopter des comportements facilitant l'alphabétisation des adultes et des enfants;
- adopter la lecture comme une activité plaisante à vivre en famille;
- améliorer la capacité d'intégration des familles émigrées;
- faciliter la mobilisation communautaire autour de l'alphabétisation familiale;
- développer des stratégies pour combler l'absence d'une alphabétisation pré-migratoire;
- développer des compétences chez les parents afin d'augmenter les occasions d'apprentissage des enfants;
- améliorer la relation famille-école-communauté.

Le soutien communautaire à l'alphabétisation familiale est l'un des facteurs importants qui ressortent souvent dans les études recensées. Plusieurs des activités recensées démontrent une importante mobilisation communautaire et une importante relation famille-école-communauté, pour favoriser tant l'éducation des enfants (hors du contexte scolaire) ainsi que l'éducation des adultes (hors du contexte du travail).

Certaines des activités visent également à contrer la barrière de lecture intergénérationnelle qui a été identifiée chez des familles où les rôles sont très restrictifs, c'est-à-dire où les parents travaillent et les jeunes vont à l'école. Également, certaines des expériences recensées font un lien entre les conditions économiques peu favorables et les pauvres habitudes de lecture familiale. Afin de contrer cette dynamique, certains auteurs suggèrent la création d'espaces de lecture en famille, l'adoption de la lecture comme un des plaisirs des activités en famille ainsi que la lecture des jeunes en groupe.

#### 4.2. Intégration économique : la situation au Canada

L'Enquête longitudinale auprès des immigrants du Canada (ELIC) de 2005<sup>3</sup> a interviewé 12 000 immigrants âgés de 15 ans et plus en 2001 environ six mois après leur arrivée. Une deuxième entrevue fut réalisée en 2003 auprès de 9 300 de ces mêmes immigrants à peu près deux ans après leur arrivée et en 2005, 7 700 personnes ont été interviewées une troisième fois, environ quatre ans après leur arrivée. Le but était d'examiner l'évolution des perceptions et des expériences des nouveaux immigrants pendant leurs quatre premières années au Canada.

Selon l'ELIC, parmi les 62% des nouveaux immigrants de 25 à 44 ans qui avaient cherché un emploi dans leurs deux premières années au Canada, 70,0% avaient éprouvé des difficultés. Après plus de deux années au Canada, parmi les 52,5 % des nouveaux immigrants qui avaient cherché un emploi, 62,3 % avaient éprouvé des difficultés.<sup>4</sup>

Cela signifie que, dans les deux premières années après leur arrivée au Canada, 43 % des nouveaux arrivants affirment avoir éprouvé des difficultés. Quatre ans après leur arrivée au Canada, le tiers des nouveaux arrivants affirment avoir éprouvé des difficultés. De plus, la majorité des chercheurs d'emploi éprouvent des difficultés multiples. Les types de difficultés éprouvées sont :

- l'expérience de travail au Canada insuffisante (50 %);
  - 19 % jugent que c'est leur problème le plus sérieux;
- aucun contact sur le marché du travail (37 %);
  - 9 % jugent que c'est leur problème le plus sérieux;
- expérience étrangère non reconnue (37 %);
  - 9 % jugent que c'est leur problème le plus sérieux;
- compétences étrangères non reconnues (35 %);
  - 12 % jugent que c'est leur problème le plus sérieux;
- problèmes linguistiques (32 %);
  - 16 % jugent que c'est leur problème le plus sérieux.

En 2009, la banque Toronto Dominion a publié une recherche intitulée *Literacy Matters: Helping Newcomers Unlock their Potential*. (Voir : [http://www.td.com/economics/special/ca0909\\_literacy.pdf](http://www.td.com/economics/special/ca0909_literacy.pdf)). Fondant leurs perspectives sur des analyses statistiques imposantes, les auteurs de l'article affirment l'importance de l'immigration pour le bien-être économique du Canada et confirment la détérioration de la situation économique des immigrants au Canada durant les dernières décennies. Les auteurs concluent qu'un des grands défis à relever est l'amélioration des compétences

<sup>3</sup>Statistique Canada, *Perspectives des immigrants sur leurs quatre premières années au Canada : Faits saillants des trois vagues de l'Enquête longitudinale auprès des immigrants du Canada*, dans *Tendances sociales canadiennes*, Édition spéciale, avril 2007, 36 pages.

<http://www.statcan.gc.ca/pub/11-008-x/2007000/9627-fra.htm>

<sup>4</sup>Idem, Tableau 7, p. 25.



linguistiques des immigrants en français et/ou en anglais, selon le cas. Les auteurs suggèrent, entre autres, que le secteur privé embauche des immigrants, nonobstant les compétences linguistiques en français ou en anglais au moment de l'embauche. Ils affirment que la langue peut s'apprendre en milieu de travail et suggèrent que les employeurs fassent la promotion des programmes d'alphabétisation qui sont offerts dans les communautés.

#### 4.3. L'alphabétisation dans la langue de la communauté d'accueil

L'alphabétisation des immigrants aux États-Unis concerne surtout la communauté hispanophone qui est sous-scolarisée et dont le statut d'immigration n'est pas toujours formalisé. L'anglais langue seconde (ALS) est enseigné pour faciliter l'intégration économique. La question de l'éducation bilingue (espagnol et anglais) est soulevée en alphabétisation familiale puisque le niveau de scolarisation des parents est souvent faible, entraînant des séquelles socio-économiques (pauvreté familiale, abandon scolaire, criminalité, etc.). L'alphabétisation familiale et l'éducation parentale (dont l'éducation des pères) sont liées, souvent dans les programmes *Head Start* livrés par les écoles ou sur le site des écoles (voir le programme *Avance* ci-bas).

#### 4.4. L'alphabétisation familiale comme premier point de contact pour l'intégration

L'alphabétisation familiale destinée aux immigrants fait partie d'un continuum de services dans la plupart des programmes que nous avons repérés. C'est rarement un programme indépendant. L'alphabétisation familiale est le premier point de contact d'une stratégie d'intégration communautaire, de lutte contre la pauvreté et/ou de développement économique. C'est aussi le premier point d'intervention à moyen et à long terme sur un ensemble très large d'enjeux sociaux : l'amélioration de la santé infantile et la croissance saine des enfants, la persévérance scolaire, la délinquance et la violence, l'exclusion économique, etc.

Nous avons noté que les pratiques d'alphabétisation du Brésil donnent une place de choix au thème de la santé. À travers les cours, les formateurs enseignent des notions d'hygiène et d'économie familiale. L'exemple d'un projet intitulé *Alfa sol* est à cet égard très édifiant. En fait, il s'intéresse à une pratique solidaire d'alphabétisation qui met à la disposition des plus démunis des outils pour vivre, voire survivre, dans un monde en perpétuelle mutation. Il est clair par contre que les notions de pauvreté et d'exclusion prennent une urgence particulière au Brésil comparativement à ce qui est vécu au Canada.

Aux États-Unis, l'alphabétisation familiale sert de carte de visite pour établir le premier lien avec les parents ou futurs parents. La plupart des programmes incluent des dimensions importantes d'interaction sociale et communautaire. Les programmes de formation en habiletés parentales servent aussi à pallier l'absence de famille étendue chez les immigrants et à tisser les liens avec les institutions publiques (santé, école, communauté). Chez les hommes, la fierté parentale sert souvent de motivation à la reprise d'une formation visant l'emploi (compétences essentielles, équivalence de diplôme secondaire, apprentissage technique) ou l'amélioration des circonstances économiques de la famille. Les centres de services holistiques semblent connaître un grand succès grâce à leur capacité de tenir lieu de courroie de transmission entre les services.

L'alphabétisation familiale, pour plusieurs immigrants, représente une approche multiple : il s'agit autant de l'acquisition d'une langue seconde à l'écrit et à l'oral pour les parents et les enfants, de l'acquisition d'habiletés parentales et de l'éveil à l'écrit. Les approches doivent en tenir compte et utiliser des outils d'apprentissage d'une langue seconde orale et ceux d'alphabétisation familiale « classique » de lecture et d'écriture.

## 5. LES RÉSULTATS DE L'ANALYSE DÉMOGRAPHIQUE

Afin de proposer à Pluri-elles un choix de programmes en alphabétisation familiale pour immigrants d'expression française au Manitoba, nous présentons une analyse démographique de la communauté francophone au Manitoba. Cela permettra à Pluri-elles de mieux comprendre les différents segments de la population à servir dans ce projet et de déterminer des cibles quantitatives.



## 5.1. Notes méthodologiques

L'étude démographique utilise la rubrique *Première langue officielle parlée* (PLOP) pour déterminer les nombres d'immigrants d'expression française et leurs caractéristiques. Cette définition comprend les enfants immigrants ou les enfants de parents immigrants qui sont résidents permanents. Les écoles françaises admettent régulièrement ces enfants même si le français n'est pas la langue maternelle des parents. Cette définition est plus englobante que la rubrique *Langue maternelle* et moins englobante que la rubrique *Connaissance du français*. Toutes les données sont tirées du DVD-ROM *Portrait des communautés de langue officielle au Canada : Recensement 2006*.

Aux fins de notre analyse, la population francophone inclut à la fois les personnes ayant seulement le français comme première langue officielle parlée et celles ayant l'anglais et le français comme PLOP. La population anglophone inclut les personnes ayant seulement l'anglais comme PLOP.

Enfin, il est important de noter que les données présentées dans le DVD-ROM sont des données d'échantillonnage, recueillies auprès des 20 % de la population qui doivent remplir le questionnaire détaillé du recensement. Ainsi, les données sont arrondies au 5 % le plus près et pour cette raison, il peut arriver qu'il y ait un léger écart entre les totaux présentés et les totaux que l'on obtiendrait en additionnant les nombres des différentes catégories. Étant donné l'ampleur de l'échantillon et l'ordre de grandeur des nombres, ces différences sont négligeables.

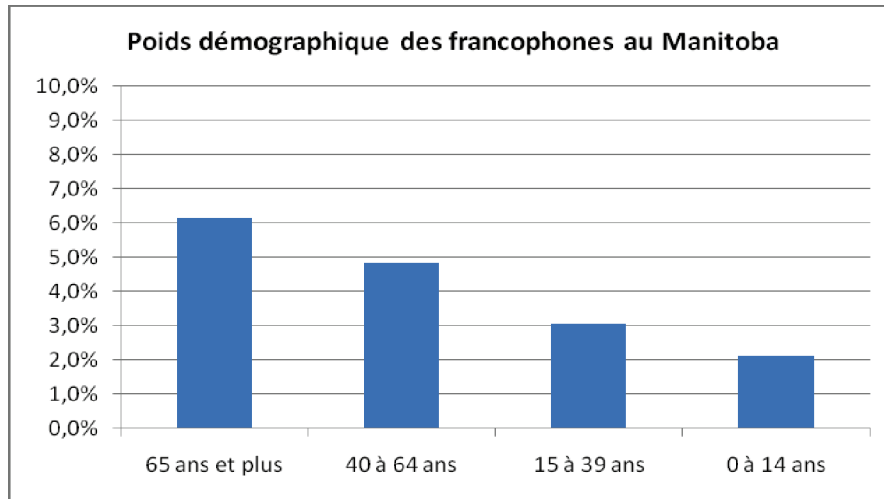
Pour simplifier la lecture, nous présentons les faits saillants de l'analyse démographique dans ce chapitre. Les tableaux et des explications supplémentaires se trouvent en annexe. Tous les pourcentages sont arrondis.

Les faits saillants du **portrait global** de la communauté francophone au Manitoba sont les suivants. (Voir Annexe 9.1.)

- Il y a 44 115 personnes au Manitoba qui ont le français comme première langue officielle parlée, sur une population totale de 1 133 515 résidents. Les francophones constituent 4 % de la population totale de la province.
- La population francophone au Manitoba est vieillissante. Les personnes âgées de 0 à 39 ans représentent 47 % des francophones mais 74 % des anglophones.
- Il y a 6 640 femmes et 6 020 hommes francophones, âgés de 20 à 44 ans au Manitoba. Ces personnes constituent la clientèle cible de l'alphabétisation familiale qui vise à atteindre les parents et adultes significatifs dans la vie des enfants. Au total, 59% de ces gens vivent à Winnipeg.
- Le poids démographique de chaque groupe d'âge baisse au courant des années. Les personnes âgées francophones constituent 6 % de leurs groupes d'âges et les jeunes forment 2 % de leurs groupes d'âge.

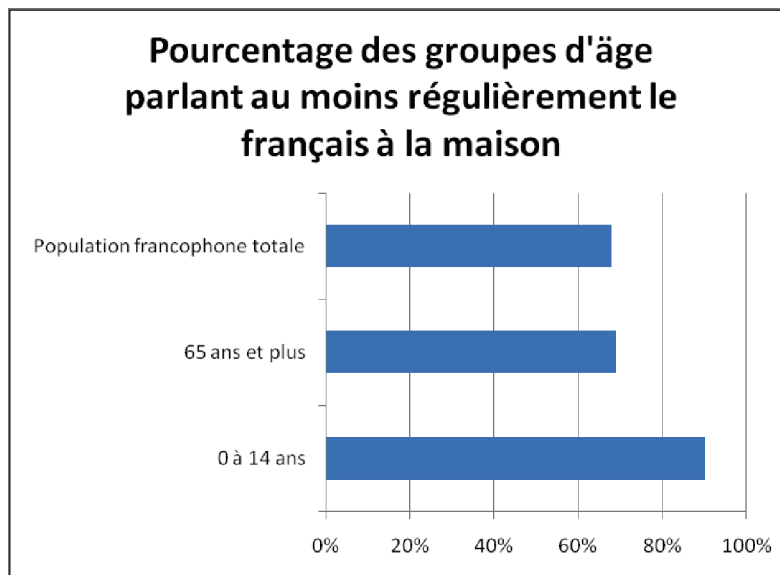


## TABLE DES MATIÈRES



L'analyse de la **langue parlée au moins régulièrement à la maison** révèle les éléments suivants :

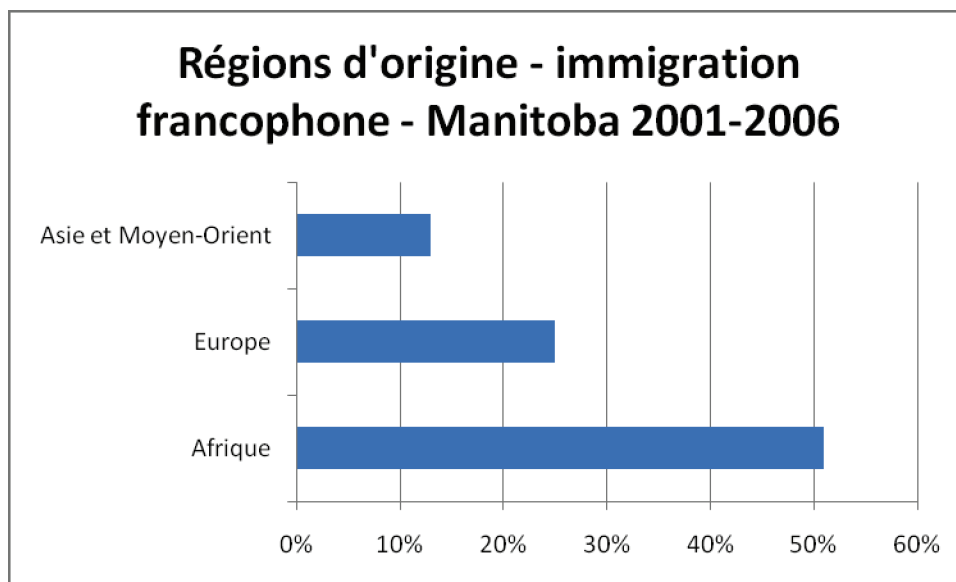
- En tout, 30 130 francophones parlent le français au moins régulièrement à la maison. Cela représente 68 % des francophones.
- Les jeunes parlent davantage le français à la maison (90 %) que les personnes âgées (69 %).



L'analyse documentaire a confirmé que l'alphabétisation familiale est un moyen important pour rejoindre les personnes migrantes. Les données globales concernant **la mobilité 5 ans** auparavant démontrent que la communauté francophone du Manitoba est relativement stable. Parmi les francophones, au cours des 5 dernières années, 845 personnes (2,0 %) ont déménagé au Manitoba d'un autre pays et 2 030 personnes (4,8 %) sont arrivées au Manitoba d'une autre province canadienne.

**L'immigration francophone au Manitoba** est en changement. Le terme « nouveaux immigrants » comprend les personnes immigrantes qui ont déménagé au Manitoba entre le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le 16 mai 2006. Les faits saillants sont les suivants :

- Parmi les francophones, 2 705 personnes sont des immigrants, soit 6,1 % de la population francophone totale.
- Les immigrants francophones proviennent des régions suivantes :
  - Europe - 1 315 immigrants, soit 49 % des immigrants
  - Afrique - 755 immigrants, soit 28 % des immigrants
  - Asie et du Moyen-Orient - 305 immigrants
- En ce qui concerne l'immigration récente, 730 immigrants francophones ont déménagé au Manitoba entre 2001 et 2006. **Il est notable que 645 personnes parmi ce groupe vivent à Winnipeg.** De cette population, 50 % sont des adultes âgés de 25 à 44 ans et 30 % sont des enfants de 14 ans et moins. Ce groupe constitue la clientèle prioritaire de ce projet.
- La répartition de ce groupe selon les régions d'origine est la suivante :
  - Afrique : 51 %
  - Europe : 25 %
  - Asie et Moyen-Orient : 13 %



En termes de conclusion, l'analyse démographique permet de noter les éléments suivants dont Pluri-elles devra tenir compte dans la mise en œuvre de son projet :

- les immigrants francophones s'établissent surtout à Winnipeg;
- la population immigrante francophone est jeune;
- une partie importante de la clientèle visée est d'origine africaine.

## 6. OUTILS LES PLUS INTÉRESSANTS

Dans cette section, nous soulignons les études et les outils les plus pertinents pour appuyer Pluri-elles dans sa démarche de développement d'un programme d'alphabétisation familiale pour immigrants. Les études et outils cités ont été retenus parce qu'ils permettent :

- de situer l'alphabétisation familiale dans une approche holistique de développement communautaire et de développement des compétences essentielles;
- d'identifier et de comprendre les conditions culturelles de l'alphabétisation des immigrants; et/ou
- de cerner un modèle de programme d'alphabétisation familiale duquel Pluri-elles pourrait s'inspirer.

Nous rappelons que Pluri-elles jouit d'une expérience considérable en alphabétisation familiale, particulièrement en raison des projets menés à Saint-Georges, Saint-Claude et Saint-Boniface dans les dernières années. Les évaluations de ces expériences ont démontré que le « modèle Pluri-elles » en développement communautaire et en alphabétisation familiale fonctionne bien. Nous encourageons fortement Pluri-elles, tout en s'inspirant des programmes qui suivent, à concevoir son propre programme pour les immigrants d'expression française.

### 6.1. Thinkfinity Literacy Network

*Thinkfinity Literacy Network*<sup>5</sup> offre une série de cours en ligne destinés aux praticiens et aux gestionnaires des programmes d'alphabétisation.

- Le site inclut une **section sur l'alphabétisation familiale** (*Family Literacy Foundation Courses* – Cours de base en alphabétisation familiale) offrant des ressources sur l'apprentissage en ligne, l'orientation des bénévoles, l'approche intergénérationnelle, la dynamique d'apprentissage parents-enfants, l'intégration des connaissances et le travail avec les familles itinérantes.
- La **section sur l'alphabétisation des enfants** concerne l'appui à l'éducation des enfants et comprend un guide à l'intention des responsables de la garde des enfants, des guides sur l'éveil à la lecture et aux mathématiques et une ressource sur la participation des parents hispanophones.
- La **section sur l'enseignement de l'anglais langue seconde** offre des ressources sur la culture et l'apprentissage de l'ALS et le travail avec les familles de réfugiés. Ces cours sont dispensés en ligne, en anglais, et peuvent constituer un programme complet de formation continue ou de développement professionnel reconnu.

Intérêt pour Pluri-elles : L'organisation en ligne des ressources et de la formation accréditée des intervenants pourrait servir de modèle intéressant. Les ressources elles-mêmes sont à consulter.

<sup>5</sup>*Thinkfinity Literacy Network* : <http://literacynetwork.verizon.org/tln/courses>

## 6.2. Creating a Literate Nation by Leveraging the Power of the Family

*Creating a Literate Nation by Leveraging the Power of the Family*<sup>6</sup> vise principalement, mais pas exclusivement, la communauté hispanophone. Ce programme propose une stratégie de participation parentale à la scolarisation de leurs enfants et offre une série d'outils d'appropriation culturelle pour les formateurs de personnes ayant de très faibles connaissances de l'ALS. Les outils incluent :

- un calendrier d'activités que les parents peuvent proposer aux enfants tout au cours de l'année;
- *Cultivating Readers* - une revue destinée aux parents faibles lecteurs proposant des stratégies de lecture avec les enfants;
- un guide pour les enseignants sur la mise en œuvre du modèle *Toyota Families in School* visant la participation parentale à l'éducation de leurs enfants;
- un guide et une série de baladodiffusions (*podcasts*) destinés aux enseignants et aux parents sur l'implication parentale à l'école;
- une série d'outils pour encourager la pratique orale de l'ALS entre parents et enfants, les *Talking About Wordless Picture Books*;
- deux *foto-novelas* bilingues portant sur l'éveil à la lecture et l'engagement parental, accompagnées d'un guide de l'intervenant dans la langue première (espagnol). Les *foto-novelas* sont disponibles en format imprimé et en webdiffusion (flash media) pour appuyer l'acquisition de capacités orales. (Ces romans-photos, qui empruntent le style d'une bande dessinée, sont très populaires dans les pays hispanophones.)

Intérêt pour Pluri-elles : Le choix d'outils culturellement adaptés est intéressant. L'accent sur l'acquisition d'une langue seconde (à l'oral et à l'écrit) semble critique dans les circonstances habituelles d'intégration des immigrants. Le passage de l'alphabétisation familiale à l'engagement parental sur le plan scolaire est classique. Des activités telles que le *Calendrier familial* sont très intéressantes pour engager les familles dans des projets d'alphabétisation tout en contribuant à une intégration culturelle et sociale.

## 6.3. Avance

*Avance*<sup>7</sup> est un réseau de centres multidisciplinaires de services aux familles hispanophones du Texas qui incarne très bien la notion de continuum de services. Le réseau est présent dans les grands centres urbains du Texas. Ses centres de service sont intégrés aux écoles primaires de quartier (par exemple, à Houston, *Avance* a 340 employés et dessert 6 500 familles à partir des écoles primaires). La gamme de services va de l'alphabétisation familiale jusqu'à la diplomation du palier secondaire.

Les programmes d'*Avance* incluent :

- des « Chapters » disposant d'une salle de classe dans les écoles primaires des quartiers visés;
- un programme d'éducation parentale centré sur l'éveil à l'écrit et à la lecture et sur le rôle des pères;
- des programmes formels en développement de la petite enfance et en préparation à la scolarisation (en lien avec le programme fédéral *Head Start* qui vise les enfants de 3 à 5 ans);
- des programmes d'alphabétisation familiale et d'enseignement d'ALS;
- des programmes d'alphabétisation des adultes/parents, de formation en compétences essentielles et en

<sup>6</sup>Creating a Literate Nation by Leveraging the Power of the Family : <http://www.familit.org/educators/free-resources>

<sup>7</sup>Avance : <http://www.avance.org/> et <http://www.avance-dallas.org/fl.html>





- le programme *H.O.P.E. (Hispanic Outreach for Parents in Their Environment)* offrant une assistance d'urgence et un service de « gestion de cas » afin de faire les suivis d'appui auprès des agences publiques et caritatives pour répondre aux besoins élémentaires des familles.

#### 6.4. Harlem Children's Zone

*Harlem Children's Zone*<sup>8</sup> est un modèle d'intervention holistique pour combattre la pauvreté et améliorer l'éducation dans les quartiers du Bronx et de Harlem qui fut cité en exemple par le président Barak Obama. Le programme met l'accent sur la proximité géographique et la vie de quartier (quartier urbain de la ville de New York constitué de 100 pâtés de maisons). *HCZ* fait un recrutement proactif de parents, dans leurs contextes sociaux « naturels », lors d'événements publics et en faisant du porte-à-porte. Il offre des points d'entrée multiples, mais il met l'accent sur l'intervention précoce (dès la grossesse dans plusieurs cas) et la succession des services. *Harlem Children's Zone* recherche l'effet cumulatif d'interventions provenant de programmes multiples pour s'attaquer aux sources des difficultés. De nombreux points de service sont accessibles dans le quartier visé, mais deux écoles phares (*Beacon Schools*) servent de centres de liaison (*focal points*). Les immigrants d'Afrique de l'Ouest sont nombreux à participer aux programmes et des stratégies spécifiques de recrutement et de liaison ont été développées.

L'approche holistique est fondée sur deux principes. La *courroie de transmission (Conveyer Belt)* prévoit les interventions de programmes et l'appui à tous les âges :

- Le *Baby College*<sup>9</sup> travaille avec les parents d'enfants de 0 à 3 ans pour ancrer les bases de la réussite scolaire. Un cycle d'ateliers livrés le samedi pendant 9 semaines consécutives touche les sujets comme les stades du développement de l'enfant, la discipline, l'attachement, la sécurité, la santé et la nutrition. Les services de garde, les repas, les groupes d'entraide et de réseautage, etc. sont mis en place pour faciliter la participation. Une remise de diplômes vient souligner l'importance du succès des parents.
- *Three Year Old Journey* suit et met l'accent sur l'acquisition de capacités langagières.
- Un programme de prématernelle pour enfants de 4 ans est offert.
- une *Charter School* prend le relais scolaire avec un programme offrant un encadrement serré des devoirs et de l'engagement communautaire (journée scolaire de 10 heures, onze mois de scolarité par année).

Le second principe, la *contamination*, vise à créer une masse critique de comportements positifs dans le quartier afin de marginaliser les comportements délinquants et ainsi définir une nouvelle norme (*a new normal*).

Intérêt pour Pluri-elles : Les deux programmes précédents soulignent l'importance d'une approche holistique, où l'alphabétisation familiale est le point de départ de l'inclusion sociale et économique. L'engagement des parents et la création de liens interpersonnels brisent l'isolement. Un continuum de services centrés sur la famille et ses besoins est organisé. Les programmes pour inviter la participation des pères sont intégrés. L'ancrage géographique à l'école primaire aide à tisser les liens communautaires.

<sup>8</sup>Harlem Children's Zone : [http://www.hcz.org/images/stories/pdfs/business\\_plan.pdf](http://www.hcz.org/images/stories/pdfs/business_plan.pdf)

<sup>9</sup>Bulletin Baby College : [http://www.hcz.org/images/stories/pdfs/ali\\_summerfall2002.pdf](http://www.hcz.org/images/stories/pdfs/ali_summerfall2002.pdf)

## 6.5. Preparing for Successful Fathering

*Preparing for Successful Fathering*<sup>10</sup> est un programme de formation/animation pour les pères portant sur leur rôle parental auprès d'enfants de 0 à 6 ans. Une série d'ateliers est livrée sur une période d'un an par des formateurs locaux. La formation de formateurs est aussi offerte. Le programme a été livré à 100 000 personnes depuis sa création. L'ensemble du matériel du programme est vendu pour environ 350 dollars canadiens.

Intérêt pour Pluri-elles : Ce programme vise les pères en général et les pères hispanophones en particulier. L'organisation du système de formation des formateurs et de vente en ligne des contenus, ainsi que le modèle du programme pourraient être intéressants à explorer.

## 6.6. Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde selon les niveaux de compétence linguistique canadiens

Le programme *Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde selon les niveaux de compétence linguistique canadiens*<sup>11</sup> a été conçu à l'intention des immigrants adultes qui sont analphabètes ou peu alphabétisés dans leur langue maternelle et qui apprennent le français comme langue seconde. Ce programme présente quatre phases de progression : phase exploratoire, phase I, phase II et phase III. Dans chacune des phases, on trouve une description des différentes tâches à accomplir en lecture, en écriture et en calcul, à l'exception de la phase exploratoire où il n'y a que des tâches en lecture et en écriture. Cette description offre aux enseignants de français langue seconde un cadre de référence pour mieux cerner ce que leurs apprenants sont en mesure d'accomplir à différentes étapes de leur apprentissage de base. De par son caractère général, le programme *Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde* peut contribuer à l'élaboration d'un programme précis de formation en alphabétisation ainsi qu'au développement d'outils d'évaluation.

## 6.7. Apprentissage du français oral et écrit – Adultes immigrés – Guide du formateur

*Apprentissage du français oral et écrit – Adultes immigrés – Guide du formateur*<sup>12</sup> est un outil de formation développé en France qui inclut le guide du formateur et les cahiers de travail. Cette méthode est destinée en priorité aux immigrés qui, nouvellement arrivés en France, désirent apprendre efficacement le français oral et écrit. La démarche pédagogique, qui part de la vie quotidienne dans sa diversité et son actualité, s'efforce de donner aux apprenants des bases linguistiques solides tout en rejoignant, le mieux possible, leur profil d'apprentissage. Elle vise principalement :

- à répondre aux besoins de tous les jours (vie pratique, déplacements, santé, travail, droits sociaux) en s'appuyant sur les 1 500 mots les plus usités de la langue française;
- à permettre une insertion effective dans la société et sur le marché de l'emploi, impossible à réussir si l'on ne maîtrise pas les bases de l'oral et que l'on ne sait ni lire ni écrire le français;
- à tenir compte de la diversité actuelle des publics migrants par la variété des situations proposées.

Complément indispensable aux cahiers du stagiaire (tomes 1 et 2), ce guide du formateur apporte des éclairages théoriques sur les choix pédagogiques effectués, aide à établir des profils d'apprentissage permettant de proposer aux apprenants des activités adaptées, détaille la démarche adoptée et précise le déroulement de chaque leçon.

<sup>10</sup>Preparing for Successful Fathering : <http://www.fathering.org/Curricula.asp>

<sup>11</sup>Alphabétisation pour immigrants adultes en FLS (...): <http://www.bdaa.ca/biblio/apprenti/bnchmrkf/benchmrkf.pdf>

<sup>12</sup>Guide du formateur : <http://www.decitre.fr/livres/Apprentissage-du-francais-oral-et-ecrit.aspx/9782725627441>

Intérêt pour Pluri-elles : Ces deux programmes offrent un cadre de planification de la démarche d’alphabétisation des immigrants et un programme d’alphabétisation. Même s’ils ne sont pas spécifiquement orientés vers l’alphabétisation familiale, ces cadres peuvent servir à articuler une progression de l’apprentissage chez les adultes immigrants.

## 6.8. Implementing Family Literacy Programs for Linguistically and Culturally Diverse Populations: Key Elements to Consider

*Implementing Family Literacy Programs for Linguistically and Culturally Diverse Populations: Key Elements to Consider*<sup>13</sup> fait un survol des conditions de succès des programmes d’alphabétisation familiale qui mettent l’accent sur le développement des capacités parentales (*empowerment*) et l’engagement des parents dans la scolarité de leurs enfants. Ces programmes sont bénéfiques pour les familles de communautés culturelles puisqu’ils encouragent, chez les adultes, l’acquisition de compétences linguistiques (ALS) et socioculturelles nécessaires à leur participation à la vie sociale et scolaire. Cette recherche examine les éléments nécessaires pour la mise en œuvre efficace de programmes d’alphabétisation familiale visant les communautés issues de la diversité culturelle et linguistique. Fondée sur plus de vingt ans d’expérience au sud de la Floride, l’étude aborde les questions de l’évaluation des besoins, du recrutement et de la rétention, du design des cours et du matériel d’accompagnement, de la sélection du personnel et du développement professionnel et de la collaboration interagences.

Intérêt pour Pluri-elles : Cette étude offre un cadre global pour la mise en œuvre de programmes d’alphabétisation familiale destinés aux immigrants. C’est un cadre théorique utile pour concevoir son propre projet.

## 6.9. Lire et écrire à la maison

*Lire et écrire à la maison*<sup>14</sup> est un programme d’alphabétisation familiale testé en milieux défavorisés. Pour favoriser la réussite scolaire, il importe que les parents sensibilisent quotidiennement leur enfant à l’univers des lettres et des mots. Cependant, de nombreux parents ne savent pas exactement comment aider leur jeune écolier dans l’apprentissage de la lecture et de l’écriture. *Lire et écrire à la maison* (LÉA) s’adresse aux enseignantes et enseignants, aux orthopédagogues et autres agents d’éducation qui veulent aider les parents à développer des moyens concrets et efficaces de soutenir leur enfant qui commence à lire et à écrire. Les parents y sont encouragés à fournir un soutien de qualité par des interventions basées sur les courants actuels et les données de recherches récentes. Développé pour prévenir l’échec scolaire, LÉA a été expérimenté avec succès auprès de parents et d’enfants de divers milieux socio-économiques. Les trois composantes principales de ce programme sont l’accès aux livres, l’interaction sociale autour du livre et les activités d’écriture à la maison. Le guide comprend neuf ateliers portant sur différents thèmes et s’avère un outil indispensable pour aider l’élève dans son processus d’apprentissage. Un ensemble de cinq vidéocassettes portant sur le programme LÉA est également disponible.

La livraison du programme par des ateliers a été évaluée en comparaison avec l’approche par distribution de cassettes vidéo. Les ateliers ont eu un meilleur impact sur les résultats scolaires des enfants. Les chercheurs identifient les facteurs de socialisation et d’entraide des parents comme ayant une contribution essentielle au succès, à l’opposé de la démarche plus privée de l’utilisation plus ou moins complète des vidéocassettes à la maison.

<sup>13</sup>Implementing Family Literacy Programs (...): <http://www.floridatechnet.org/familiteracy/2008webcasts/CommunitySchool.pdf>

<sup>14</sup>Lire et écrire à la maison : [http://www.cheneliere.ca/main.cfm?p=01\\_500&ItemID=4479](http://www.cheneliere.ca/main.cfm?p=01_500&ItemID=4479)  
<http://www.meq.gouv.qc.ca/dgfj/das/soutienetacc/ouvrirllesportes/pdf/atelier200.pdf>  
[http://www.mels.gouv.qc.ca/sections/viepedagogique/numeros/127/vp127\\_3335.pdf](http://www.mels.gouv.qc.ca/sections/viepedagogique/numeros/127/vp127_3335.pdf)



Intérêt pour Pluri-elles : Ce programme québécois peut servir de matrice du contenu de programme d'alphabétisation familiale. Il devra être ajusté pour tenir compte des besoins spécifiques des immigrants en matière d'apprentissage d'une langue seconde sur les plans oral et écrit. L'évaluation confirme l'importance des approches de formation en face à face et de l'interaction parentale.

### 6.10. Trousse Moi, comme parent... : une démonstration de savoir-faire

Cette publication accompagnée d'un CD et d'un DVD est un soutien à l'intervention auprès des parents d'enfants âgés de 0 à 5 ans. La réalisation du projet a été rendue possible grâce à la participation de 150 parents et de 60 intervenants de l'Outaouais.

La trousse mise sur une approche qui valorise le point de vue et les forces des parents. Les différents outils (illustrations et canevas de questions) qui la composent visent à donner la parole aux mères et aux pères et à faciliter la mise en œuvre des programmes de soutien parental.

## 7. RECOMMANDATIONS D'APPROCHE

Les programmes de Pluri-elles sont déjà bien développés et adaptés au contexte franco-manitobain. L'approche suivante se dessine à partir de notre connaissance des objectifs de Pluri-elles et de la situation des immigrants d'expression française au Manitoba.

Le mandat original nous demandait d'identifier des programmes que Pluri-elles pourrait utiliser ou adapter à la situation des immigrants d'expression française au Manitoba. La stratégie canadienne de renforcement des assises de la communauté francophone minoritaire par l'immigration semble être unique au monde. La recension des écrits n'a pas identifié de programmes ou projets d'alphabétisation ou d'alphabétisation familiale pour immigrants francophones qui s'appliquent à la situation manitobaine. Les résultats de la recherche et de l'analyse nous portent à conclure que Pluri-elles dispose de l'expérience, des connaissances et des expertises pour développer un programme original d'alphabétisation familiale à l'intention des immigrants d'expression française dans un milieu minoritaire.

Nous recommandons à Pluri-elles de développer un programme original d'alphabétisation familiale pour familles immigrantes d'expression française en milieu minoritaire canadien plutôt que d'adapter des programmes existants. La philosophie du programme ressemblera à tout programme d'alphabétisation familiale, mais les buts visés, le contexte et les clientèles visées sont tellement différents que nous craignons que l'adaptation de programmes existants n'atteigne pas les objectifs du projet.

Pluri-elles devra tenir compte des dimensions suivantes dans la mise en œuvre de cette recommandation. Nous rappelons que l'alphabétisation familiale atteint les adultes jouant un rôle significatif dans la vie des enfants, en plus de leurs parents.

### 7.1. Sélectionner une « matrice d'alphabétisation familiale »

Un programme comme *Lire et écrire à la maison* pourrait servir de matrice de programme d'alphabétisation familiale pour compléter les programmes existants de Pluri-elles. L'approche participative et critique, plutôt que l'approche déficitaire, doit servir de base théorique. C'est une approche basée sur les forces de la famille et la cohérence entre les divers milieux de vie familiale. La plupart des programmes explorés lors de cette étude sont dans cette veine.

Plusieurs programmes d'alphabétisation familiale que nous avons recensés sont des programmes axés sur les habiletés parentales et sur l'éveil à l'écrit. Le programme de Pluri-elles devrait inclure diverses composantes, dont les suivantes, développées en contexte canadien à partir de la culture d'origine des immigrantes :

- l'acquisition de compétences parentales
- l'éveil à la lecture et à l'écriture
- l'engagement parental sur le plan scolaire
- la participation des pères
- la participation des adultes jouant un rôle significatif dans la vie des enfants
- la participation citoyenne à la vie communautaire.

L'analyse documentaire a permis de repérer deux programmes particulièrement pertinents à cet égard, notamment la trousse *Moi, comme parent* et le programme *Harlem Children's Zone*.

## 7.2. Adapter le contenu aux circonstances des immigrants d'expression française en milieu minoritaire

L'adaptation culturelle des contenus de programmes doit être prévue. L'exemple des *foto-novelas* et des *Livres sans mots* pour susciter la pratique orale de la langue est fort. Selon la culture d'origine de l'apprenant, les outils d'appropriation culturelle pourraient varier beaucoup. Il est crucial d'avoir une bonne compréhension des facteurs qui influencent la relation avec l'écrit et la lecture spécifiques à une culture donnée. Par exemple, il faudrait mettre en place des activités stratégiques permettant d'adopter la lecture comme un « loisir » à faire en famille. Pour plusieurs familles immigrantes, la lecture n'est pas ancrée dans les comportements quotidiens et ne pourra pas s'imposer facilement.

Le programme doit mettre un accent sur le réseautage social des parents. Des cercles d'entraide et des points de contact avec la communauté d'accueil doivent être intégrés dans toute démarche.

Le contenu du programme de Pluri-elles doit être adapté aux circonstances des immigrants d'expression française vivant dans les communautés francophones en situation minoritaire, et ce, à deux points de vue.

En premier lieu, Pluri-elles doit concevoir deux programmes qui ciblent deux clientèles immigrantes différentes, soit les immigrants économiques et les réfugiés d'expression française. Une revue de la documentation à ce sujet confirme que le parcours et le vécu de ces deux clientèles sont très différents et leurs besoins sont donc différents. Un immigrant économique s'établit au Manitoba par choix. Un réfugié, qu'il soit parrainé par le gouvernement fédéral ou par un privé, est au Manitoba par nécessité. L'Accueil francophone confirme qu'environ 50 % de la clientèle desservie au Manitoba est constituée de réfugiés d'expression française, soit quelque 150 personnes en 2008. Il s'agit d'une clientèle vulnérable qui bénéficiera grandement du programme envisagé, d'autant plus que le programme vise, entre autres, à appuyer l'insertion sur le marché de travail. Organiser un programme pour réfugiés et un programme pour immigrants économiques répondrait plus adéquatement aux besoins des uns et des autres.

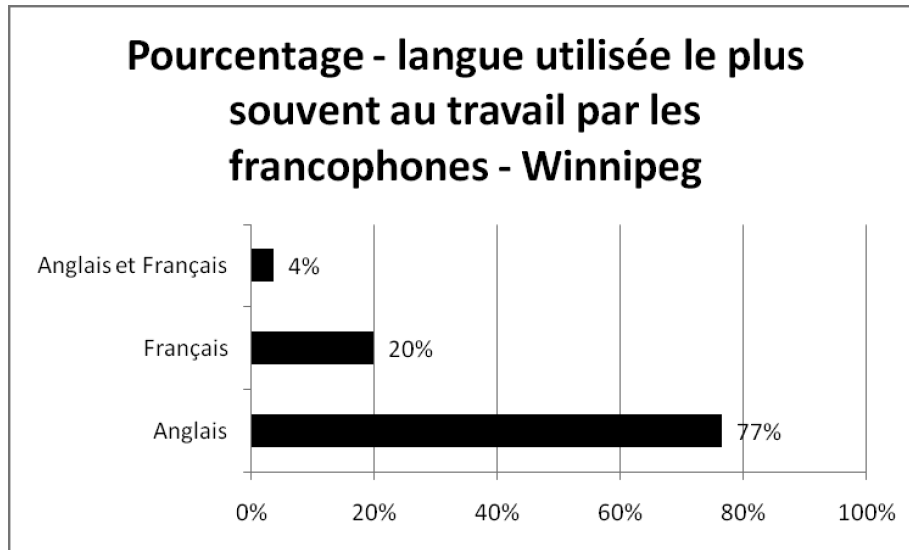
La grande majorité des réfugiés sont parrainés par le gouvernement fédéral et s'établissent au Manitoba à titre de résidents permanents, au même titre que les immigrants permanents. Le terme « immigrant » comprend autant les immigrants économiques que les réfugiés.

En second lieu, le programme doit aborder l'apprentissage du français sur les plans oral et écrit et imbriquer l'apprentissage de l'anglais langue d'usage comme objectif essentiel. La maîtrise des deux langues officielles du Canada constitue un seul objectif, et non deux objectifs séquentiels. Une telle approche incarne les valeurs de la dualité linguistique canadienne.

Est-ce essentiel que les immigrants d'expression française maîtrisent l'anglais à Winnipeg?

L'annexe 9.1.5 présente les données relatives à la langue utilisée au travail par les personnes de langue maternelle française en 2006 à Winnipeg. Nous avons repéré les données pour trois catégories, soit l'anglais, le français et le français et l'anglais. Statistique Canada recense aussi la langue utilisée régulièrement au travail, en plus de la langue ou des langues utilisées le plus souvent. Statistique Canada note aussi l'usage de langues non officielles au travail. Il s'agit de très petits nombres et nous n'avons pas relevé cette donnée.

La prochaine figure démontre que la grande majorité des francophones à Winnipeg utilisent l'anglais le plus souvent au travail même si une partie importante d'entre eux utilisent aussi le français régulièrement au travail. Selon le Recensement, seulement 9 % des francophones utilisent uniquement le français au travail.



### 7.3. Inscrire le programme d'alphabétisation familiale dans une approche holistique d'intégration sociale et économique des immigrants

Une approche holistique aux besoins de la famille immigrante oblige de créer des liens étroits avec un ensemble d'acteurs communautaires. Les modèles américains *Avance* et *Harlem Children's Zone* cherchent à avoir un impact durable sur plusieurs facteurs d'intégration sociale et économique, et ils concentrent en un lieu toute une gamme de services.

Le programme d'alphabétisation familiale de Pluri-elles doit établir la courroie de transmission entre l'alphabétisation familiale et la formation en compétences essentielles. Il doit promouvoir les activités d'alphabétisation familiale comme une composante de l'ascension socio-économique des familles immigrantes et de leur intégration à la collectivité.

Selon le ministère des Ressources humaines et Développement des compétences Canada, *les compétences essentielles sont les compétences nécessaires pour vivre, apprendre et travailler. Elles sont à la base de l'apprentissage de toutes les autres compétences et permettent aux gens d'évoluer avec leur emploi et de s'adapter aux changements du milieu de travail.* Le Ministère décrit neuf compétences essentielles sur son site : [http://www.rhdcc-hrsrc.gc.ca/fra/competence/competences\\_essentielles/generale/comprend\\_ce.shtml](http://www.rhdcc-hrsrc.gc.ca/fra/competence/competences_essentielles/generale/comprend_ce.shtml)

- lecture
- utilisation de documents
- calcul
- rédaction
- communication orale
- travail d'équipe
- formation continue
- capacité de raisonnement
- informatique

## 7.4. Les principaux indicateurs de rendement du projet en lien avec l'alphabétisation familiale

Nous ne reprenons pas ici les indicateurs de rendement connus des démarches d'alphabétisation. Il s'agit notamment des compétences en lecture, des niveaux de compréhension, de la progression de niveaux des apprenants, etc.

Les indicateurs de rendement que nous proposons pour ce projet alphabétisation familiale sont plutôt organisés selon les trois grands objectifs du Bureau de l'alphabétisation et des compétences essentielles. Nous rappelons que le projet proposé est de courte durée (2009-2013) et que les activités seront mises à l'essai pendant une année seulement. Les indicateurs suivants sont tous mesurables durant la vie du projet.

### 7.4.1. Employabilité

Les programmes proposés en alphabétisation familiale pour les immigrants et réfugiés doivent contribuer à l'accroissement de leurs capacités d'obtenir un emploi ou à réussir sur le marché de travail.

Les indicateurs proposés sont les suivants :

- Progression des apprentissages et références internes vers d'autres services de Pluri-elles
- Courroie de transmission vers d'autres intervenants dans la communauté (qualité/quantité des références externes et des suivis, intégration et continuité des services, etc.)

### 7.4.2. Participation communautaire

Les programmes proposés en alphabétisation familiale pour les immigrants et réfugiés doivent contribuer à l'accroissement de la capacité de participation communautaire des adultes.

Les indicateurs proposés sont les suivants :

- Établissement et l'amélioration de liens parentaux avec l'école
- Participation parentale à la scolarisation de leurs enfants
- Réseautage personnel et professionnel des immigrants francophones au sein de la communauté

### 7.4.3. Famille

Les programmes proposés en alphabétisation familiale pour les immigrants et réfugiés doivent accroître leur capacité à contribuer au sein de leurs familles.

Les indicateurs proposés sont les suivants :

- Engagement et participation des pères
- Adaptabilité aux contextes culturels d'origine
- Acquisition d'habiletés parentales dans un contexte canadien

Puisque les programmes proposés sont de courte durée, il ne sera pas possible de mesurer les progrès à long terme. L'analyse de la documentation a permis d'identifier certains indicateurs qui pourraient être utilisés pour mesurer l'efficacité des programmes à long terme, notamment les suivants :

- Succès scolaire des enfants, à moyen et long terme (nombre d'enfants du programme admis aux études postsecondaires, récipiendaires de bourses, etc.)
- Indicateurs socio-économiques des immigrants d'expression française au Manitoba (progression sociale et économique intergénérationnelle, etc.)

- Intégration sociale, scolaire et culturelle des parents, des enfants et des adultes jouant un rôle significatif dans la vie des enfants.

Si le projet se poursuivait au-delà de 2013, Pluri-elles pourra prévoir les façons de suivre la cohorte qui participera à cette première expérience pour déterminer l'impact des programmes à plus long terme sur les familles.

### 7.5. Les principaux indicateurs de rendement en lien avec les clientèles immigrantes et réfugiées

Il a été souligné plus haut que le Canada est un des rares, sinon le seul pays au monde qui cherche à renforcer une communauté minoritaire de langue officielle par l'immigration. Le projet qu'implantera Pluri-elles est innovateur puisqu'il ne s'agit pas d'adapter des programmes existants. Il s'agit de mettre en œuvre des programmes conçus pour répondre aux besoins de deux clientèles immigrantes qui cherchent à s'intégrer au Canada par l'entremise de la communauté minoritaire de langue officielle, soit les immigrants économiques et les réfugiés.

Pluri-elles devra donc développer des nouveaux indicateurs plus précis pour mesurer l'impact du projet sur ces clientèles. Les indicateurs suivants sont proposés.

1. Le degré de connaissance par Pluri-elles de la force, des acquis et des compétences des familles immigrantes.
2. Le degré de reconnaissance par les familles immigrantes de leurs forces, acquis et compétences.
3. Le degré d'utilisation par Pluri-elles de la force, des acquis et des compétences des familles immigrantes dans la conception et la mise en œuvre des programmes.
4. Le degré de compréhension par Pluri-elles de la culture d'origine des immigrants.
5. La compréhension par Pluri-elles des facteurs plus spécifiques qui influencent la relation avec l'écrit et la lecture des diverses cultures.
6. Le degré de compréhension par Pluri-elles de l'impact du parcours des familles immigrantes.
7. Le degré de mobilisation des réseaux sociaux et familiaux des familles immigrantes dans la mise en œuvre du programme.
8. L'efficacité des cercles d'entraide et des points de contact avec la communauté d'accueil.
9. L'utilité des produits et services d'alphabétisation familiale développés dans le cadre de ce projet pour les familles immigrantes dans leur processus d'intégration au Canada.
10. L'adaptation des approches de livraison des produits et services en alphabétisation familiale à la situation des familles immigrantes.

### 8. Conclusion

L'objectif initial de ce projet était d'identifier deux programmes d'alphabétisation familiale que Pluri-elles pourrait adapter et livrer aux familles immigrantes francophones qui s'établissent au Manitoba.

L'analyse approfondie de la situation a permis de comprendre que le Canada a adopté une stratégie qui apparaît unique au monde, soit de renforcer les communautés de langue officielle en situation minoritaire par l'immigration. Les programmes d'alphabétisation et d'alphabétisation familiale repérés dans l'analyse documentaire sont souvent



des programmes existants que les fournisseurs tentent d'adapter, tant bien que mal, pour les offrir aux immigrants dans leur pays. Il est rare que les programmes soient conçus à partir de la culture d'origine des immigrants. La recherche a identifié deux programmes dont la philosophie de base est celle recherchée par Pluri-elles dans ce projet même s'ils ne sont pas conçus à priori pour des immigrants. Il s'agit de la *Trousse Moi comme parent* et le *Harlem Children's Zone*.

Pluri-elles a une longue expérience en alphabétisation familiale et possède une expertise remarquable dans ce domaine. En plus, l'organisme fait preuve de pratiques exemplaires dans l'embauche d'immigrants. Cette recherche recommande à Pluri-elles de concevoir ses propres programmes d'alphabétisation familiale pour desservir les familles immigrantes et les familles réfugiées puisque leurs parcours sont tellement différents. L'approche proposée place ces familles au cœur de la démarche, incluant dans la conception même des activités d'alphabétisation familiale. L'approche reconnaît que toute famille immigrante a des forces et des acquis et que les réseaux familiaux et sociaux des immigrants sont en soi des atouts importants.

Les défis dans l'élaboration et la mise en œuvre des programmes proposés seront de taille puisqu'il s'agit de « casser du nouveau terrain », pour emprunter une expression bien connue dans les prairies canadiennes. La communauté francophone du Manitoba s'est lancée dans une grande initiative d'immigration en 2004. Le nombre d'immigrants francophones est passé de quelques douzaines de personnes par année à plus de 300 personnes par année et ce nombre atteindra 700 personnes par année sous peu. Le projet mis en œuvre par Pluri-elles sera un élément important qui contribuera à une immigration réussie pour ces milliers de personnes qui s'établiront au Manitoba au courant des prochaines décennies.

## 9. Annexes

### 9.1. Portrait démographique des francophones du Manitoba

#### 9.1.1. Portrait linguistique global au Manitoba en 2006

Le Tableau 2 et le Tableau 3 donnent le portrait global de la communauté francophone au Manitoba. Nous notons que 59 % des francophones de la province vivent dans la grande ville de Winnipeg.

Les faits saillants de ces tableaux sont les suivants.

- Le Manitoba compte 44 115 personnes (20 805 de sexe masculin et 23 310 de sexe féminin) qui ont le français comme première langue officielle parlée (PLOP), soit 3,9 % de la population totale de 1 133 515 résidents.
- Quelque 10 160 personnes n'ont pas de première langue officielle parlée (0,9 % de la population).
- On observe que la proportion de francophones à l'intérieur de chaque groupe d'âge est 4 % et plus pour les groupes d'âge de 40 ans et plus (5,2 %) (entre 4,0 % et 6,5 % selon les groupes d'âge), et de moins de 3 % pour les groupes d'âge de 0 à 39 ans (2,7 %) (entre 2,1 et 3,2 % selon les groupes d'âge). Cela représente une tendance troublante pour la communauté francophone puisque le poids démographique proportionnel des plus jeunes cohortes est à la baisse.
- Ainsi, les 0 à 39 ans représentent 47,6 % de la population francophone de la province, alors qu'ils représentent 73,7 % de la population anglophone.

Analyse concernant les enfants de 0-14 ans :

- On dénombre 4 760 enfants francophones de 0 à 14 ans, soit 2,1 % de la population totale des 0 à 14 ans (225 065). Cette proportion est de beaucoup inférieure à la proportion de 3,9 % de francophones observée pour la population générale, tous groupes d'âge confondus.
- Les enfants de 0 à 14 ans représentent 10,8 % de la population francophone (4 760 / 44 115).
- En comparaison, les enfants de 0 à 14 ans représentent 20,1 % de la population anglophone (217 275 / 1 079 240).
- On ne connaît pas ce qui explique cet écart. Une hypothèse est plausible. Cette différence peut être due au fait que beaucoup de parents qui ont le français comme PLOP rapportent uniquement l'anglais comme PLOP pour leurs enfants. Ce serait une génération perdue de jeunes francophones en raison de l'assimilation. Un autre facteur peut être le haut taux de natalité des Premières nations, dont les enfants se retrouvent pour la plupart dans la catégorie PLOP anglais. Enfin, un autre facteur peut être les tendances historiques en immigration au Manitoba, l'immigration étant jusqu'ici surtout composée de gens qui s'intègrent à la communauté majoritaire anglophone. Si les francophones avaient la même proportion de jeunes de 0 à 14 ans que les anglophones, on trouverait quelque 4 100 jeunes francophones de plus. L'autre facteur qui pourrait expliquer cette différence serait le fait que les mères francophones auraient un taux de natalité plus bas que les mères anglophones. Nous n'avons jamais vu d'étude qui indiquait que les mères francophones avaient un taux de natalité plus bas que les mères anglophones au Manitoba ou que les mères francophones avaient un taux de natalité plus bas si elles avaient un conjoint anglophone.

Intérêt pour Pluri-elles : En plus des activités communautaires qui atteignent le public en général, l'alphabétisation familiale rejoint notamment les jeunes familles. La clientèle âgée de 0 à 14 ans se chiffre à 4 760 enfants. Il y a 6 640 femmes francophones âgées de 20 à 44 ans et 6 020 hommes dans les mêmes groupes d'âge. La décroissance démographique proportionnelle des jeunes cohortes confirme la nécessité de programmes d'alphabétisation familiale en français dans la province.

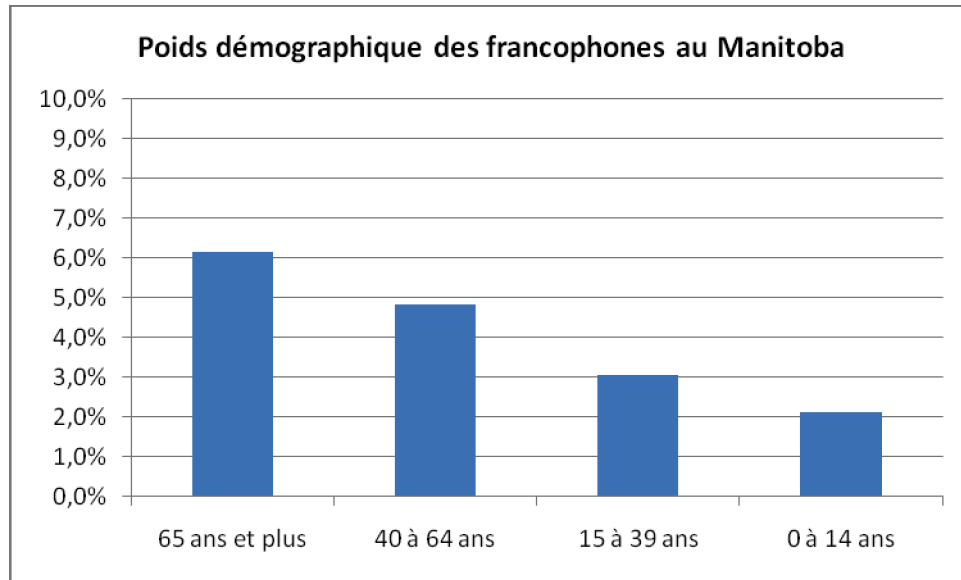
Tableau 2 - Population selon les groupes d'âge, le poids démographique et le poids générationnel

Géographie : Manitoba (46) 00010	Total	Anglais (PLOP)			Français (PLOP)			Différence français/ anglais
		Nombre	Poids démographique - en % de la population totale du même âge	Poids générationnel - en % de la population anglophone totale	Nombre	Poids démographique - en % de la population totale du même âge	Poids générationnel - en % de la population francophone totale	
<b>Population totale selon les groupes d'âge</b>	<b>1 133 515</b>	<b>1 079 240</b>	<b>95,2 %</b>		<b>44 115</b>	<b>3,9 %</b>		
0 à 4 ans	68 095	64 200	<b>94,3 %</b>	5,9 %	1 420	<b>2,1 %</b>	3,2 %	-45,9 %
5 à 9 ans	73 915	71 985	<b>97,4 %</b>	6,7 %	1 520	<b>2,1 %</b>	3,4 %	-48,3 %
10 à 14 ans	83 055	81 090	<b>97,6 %</b>	7,5 %	1 820	<b>2,2 %</b>	4,1 %	-45,1 %
<b>sous-total 0 à 14 ans</b>	<b>225 065</b>	<b>217 275</b>	<b>96,5 %</b>	<b>20,1 %</b>	<b>4 760</b>	<b>2,1 %</b>	<b>10,8 %</b>	<b>-46,4 %</b>
15 à 19 ans	83 395	80 935	<b>97,1 %</b>	7,5 %	2 320	<b>2,8 %</b>	5,3 %	-29,9 %
20 à 24 ans	77 320	74 665	<b>96,6 %</b>	6,9 %	2 410	<b>3,1 %</b>	5,5 %	-21,0 %
25 à 29 ans	69 420	66 945	<b>96,4 %</b>	6,2 %	2 155	<b>3,1 %</b>	4,9 %	-21,2 %
30 à 34 ans	70 355	67 710	<b>96,2 %</b>	6,3 %	2 245	<b>3,2 %</b>	5,1 %	-18,9 %
35 à 39 ans	73 360	70 670	<b>96,3 %</b>	6,5 %	2 340	<b>3,2 %</b>	5,3 %	-19,0 %
<b>sous-total 0 à 39 ans</b>	<b>598 915</b>	<b>578 200</b>	<b>96,5 %</b>	<b>73,7 %</b>	<b>16 230</b>	<b>2,7 %</b>	<b>47,6 %</b>	<b>-35,4 %</b>
40 à 44 ans	87 455	83 340	<b>95,3 %</b>	7,7 %	3 500	<b>4,0 %</b>	7,9 %	2,7 %
45 à 49 ans	89 235	84 815	<b>95,0 %</b>	7,9 %	3 960	<b>4,4 %</b>	9,0 %	14,2 %
50 à 54 ans	81 425	76 815	<b>94,3 %</b>	7,1 %	4 015	<b>4,9 %</b>	9,1 %	27,9 %
55 à 59 ans	71 320	66 910	<b>93,8 %</b>	6,2 %	3 920	<b>5,5 %</b>	8,9 %	43,3 %
60 à 64 ans	53 375	49 675	<b>93,1 %</b>	4,6 %	3 145	<b>5,9 %</b>	7,1 %	54,9 %
65 à 69 ans	41 440	38 195	<b>92,2 %</b>	3,5 %	2 675	<b>6,5 %</b>	6,1 %	71,3 %
70 à 74 ans	36 295	33 270	<b>91,7 %</b>	3,1 %	2 330	<b>6,4 %</b>	5,3 %	71,3 %
75 à 79 ans	31 405	28 805	<b>91,7 %</b>	2,7 %	1 870	<b>6,0 %</b>	4,2 %	58,8 %
80 à 84 ans	24 100	22 155	<b>91,9 %</b>	2,1 %	1 450	<b>6,0 %</b>	3,3 %	60,1 %
85 ans et plus	18 565	17 055	<b>91,9 %</b>	1,6 %	1 020	<b>5,5 %</b>	2,3 %	46,3 %
<b>sous-total 40 ans et plus</b>	<b>534 615</b>	<b>501 035</b>	<b>93,7 %</b>	<b>46,4 %</b>	<b>27 885</b>	<b>5,2 %</b>	<b>63,2 %</b>	<b>36,2 %</b>
Âge médian	37,8	37,2		48,4 (PLOP français seulement)				
				27,0 (PLOP anglais et français)				

## Population francophone selon le poids démographique

Groupe d'âge	Poids démographique
65 ans et plus	6,2 %
40 à 64 ans	4,8 %
15 à 39 ans	3,1 %
0 à 14 ans	2,1 %



**Tableau 3 - Population francophone selon les groupes d'âge et le sexe**

Géographie : Manitoba (46) 00010	Total	Sexe masculin	Sexe féminin	Écart (masculin-féminin)
<b>Population francophone (PPOP) selon les groupes d'âge</b>	<b>44 115</b>	<b>20 805</b>	<b>23 310</b>	<b>-2 505</b>
0 à 4 ans	1 420	700	715	-15
5 à 9 ans	1 520	755	760	-5
10 à 14 ans	1 820	885	940	-55
15 à 19 ans	2 320	1 130	1 200	-70
20 à 24 ans	2 410	1 110	1 300	-190
25 à 29 ans	2 155	1 110	1 050	60
30 à 34 ans	2 245	930	1 310	-380
35 à 39 ans	2 340	1 160	1 190	-30
40 à 44 ans	3 500	1 710	1 790	-80
45 à 49 ans	3 960	1 935	2 025	-90
50 à 54 ans	4 015	1 970	2 040	-70
55 à 59 ans	3 920	1 915	2 000	-85
60 à 64 ans	3 145	1 470	1 675	-205
65 à 69 ans	2 675	1 270	1 405	-135
70 à 74 ans	2 330	1 080	1 260	-180
75 à 79 ans	1 870	785	1 085	-300
80 à 84 ans	1 450	555	890	-335
85 ans et plus	1 020	325	695	-370

### 9.1.2. Langue parlée à la maison

Le Tableau 4, le Tableau 5 et le Tableau 6 présentent les données concernant la langue parlée au moins régulièrement à la maison. Les faits saillants sont les suivants.

- Parmi les francophones, 30 130 personnes (68,3 %) parlent le français au moins régulièrement à la maison et 13 985 personnes (31,7 %) ne parlent pas le français régulièrement à la maison.
- Parmi les francophones de 0 à 14 ans, 4 265 enfants (**89,6 %**) parlent le français au moins régulièrement à la maison et 495 enfants (10,4 %) ne parlent pas le français régulièrement à la maison.
- Parmi les francophones de 65 ans et plus, 6 475 personnes (**69,3 %**) parlent le français au moins régulièrement à la maison et 2 865 personnes (30,7 %) ne parlent pas le français régulièrement à la maison.

Intérêt pour Pluri-elles : Ces données sont très significatives, pour ne pas dire surprenantes. Au Manitoba, les enfants francophones utilisent davantage le français à la maison que les personnes âgées francophones. Cela confirme le succès des stratégies communautaires et scolaires qui visent à revitaliser la communauté minoritaire de langue officielle. Ces stratégies renversent les tendances lourdes assimilatrices. Il faut aussi savoir qu'environ 70 % des familles dans lesquelles au moins une des deux parties du couple est francophone et qui ont des enfants entre 0 et 17 ans sont des familles interlinguistiques. Il est évident que les parties non francophones des familles interlinguistiques ont un immense intérêt pour que les enfants parlent le français. Ce segment de la population (père ou mère de langue anglaise dont la conjointe ou le conjoint est francophone) représente la majorité de la clientèle potentielle adulte d'alphabétisation familiale âgée d'environ 45 ans et moins.

**Tableau 4 - Population selon la langue parlée à la maison**

Géographie : Manitoba (46) 00010	Total	Anglais (PLOP)		Français (PLOP)	
		Nombre	En pourcentage des anglophones	Nombre	En pourcentage des francophones
Population totale selon la langue parlée <b>le plus souvent</b> à la maison	1 133 515	1 079 240		44 115	
Anglais	989 215	967 355	89,6 %	21 855	49,5 %
Français	19 515	615	0,1 %	18 900	42,8 %
Langues non officielles	107 875	96 015	8,9 %	1 700	3,9 %
Anglais et français	1 820	320	0,0 %	1 510	3,4 %
Anglais et langue non officielle	14 875	14 855	1,4 %	25	0,1 %
Français et langue non officielle	110	60	0,0 %	50	0,1 %
Anglais, français et langue non officielle	105	25	0,0 %	80	0,2 %
Population totale selon la langue parlée <b>de façon régulière</b> à la maison	1 133 510	1 079 235		44 115	
Anglais	57 905	46 770	4,3 %	10 535	23,9 %
Français	16 955	7 420	0,7 %	9 515	21,6 %
Langues non officielles	56 535	55 685	5,2 %	425	1,0 %
Anglais et français	25	10	0,0 %	20	0,0 %
Anglais et langue non officielle	635	540	0,1 %	70	0,2 %
Français et langue non officielle	935	895	0,1 %	40	0,1 %
Anglais, français et langue non officielle	15	0	0,0 %	15	0,0 %
<b>Total des francophones (PLOP) parlant français au moins régulièrement à la maison</b>				<b>30 130</b>	<b>68,3 %</b>
<b>Total des anglophones (PLOP) parlant anglais au moins régulièrement à la maison</b>		<b>1 029 875</b>	<b>95,4 %</b>		
<b>Total des francophones (PLOP) ne parlant pas le français régulièrement à la maison</b>				<b>13 985</b>	<b>31,7 %</b>
<b>Total des anglophones (PLOP) ne parlant pas l'anglais régulièrement à la maison</b>		<b>49 365</b>	<b>4,6 %</b>		
<b>Total des membres du groupe linguistique parlant leur PLOP régulièrement à la maison</b>		<b>1 029 875</b>	<b>95,4 %</b>	<b>30 130</b>	<b>68,3 %</b>
<b>Total des membres du groupe linguistique ne parlant pas leur PLOP régulièrement à la maison</b>		<b>49 365</b>	<b>4,6 %</b>	<b>13 985</b>	<b>31,7 %</b>



**Tableau 5 - Population de 0 à 14 ans selon la langue parlée à la maison**

Géographie : Manitoba (46) 00010	Total	Anglais (PLOP)		Français (PLOP)	
Groupe d'âge 0 à 14 ans		Nombre	En pourcentage des anglophones	Nombre	En pourcentage des francophones
Population totale selon la langue parlée <b>le plus souvent</b> à la maison	225 065	217 275		4 760	
Anglais	198 045	197 170	90,7 %	870	18,3 %
Français	3 335	120	0,1 %	3 210	67,4 %
Langues non officielles	21 060	17 695	8,1 %	340	7,1 %
Anglais et français	415	100	0,0 %	315	6,6 %
Anglais et langue non officielle	2 175	2 170	1,0 %	0	0,0 %
Français et langue non officielle	15	10	0,0 %	10	0,2 %
Anglais, français et langue non officielle	20	10	0,0 %	15	0,3 %
Population totale selon la langue parlée <b>de façon régulière</b> à la maison	225 060	217 275		4 755	
Anglais	9 795	8 105	3,7 %	1 515	31,9 %
Français	3 745	3 030	1,4 %	715	15,0 %
Langues non officielles	7 875	7 740	3,6 %	90	1,9 %
Anglais et français	0	0	0,0 %	0	0,0 %
Anglais et langue non officielle	75	60	0,0 %	10	0,2 %
Français et langue non officielle	95	90	0,0 %	0	0,0 %
Anglais, français et langue non officielle	0	0	0,0 %	0	0,0 %
<b>Total des francophones (PLOP) parlant français au moins régulièrement à la maison</b>				<b>4 265</b>	<b>89,6 %</b>
<b>Total des anglophones (PLOP) parlant anglais au moins régulièrement à la maison</b>		<b>207 615</b>	<b>95,6 %</b>		
<b>Total des francophones (PLOP) ne parlant pas le français régulièrement à la maison</b>				<b>495</b>	<b>10,4 %</b>
<b>Total des anglophones (PLOP) ne parlant pas l'anglais régulièrement à la maison</b>		<b>9 660</b>	<b>4,4 %</b>		
<b>Total des membres du groupe linguistique parlant leur PLOP régulièrement à la maison</b>		<b>207 615</b>	<b>95,6 %</b>	<b>4 265</b>	<b>89,6 %</b>
<b>Total des membres du groupe linguistique ne parlant pas leur PLOP régulièrement à la maison</b>		<b>9 660</b>	<b>4,4 %</b>	<b>495</b>	<b>10,4 %</b>



**Tableau 6 - Population de 65 ans et plus selon la langue parlée à la maison**

Géographie : Manitoba (46) 00010	Total	Anglais (PLOP)		Français (PLOP)	
Groupe d'âge 65 ans et plus		Nombre	En pourcentage des anglophones	Nombre	En pourcentage des francophones
Population totale selon la langue parlée <b>le plus souvent</b> à la maison	151 810	139 485		9 340	
Anglais	129 120	124 985	89,6 %	4 130	44,2 %
Français	4 675	80	0,1 %	4 595	49,2 %
Langues non officielles	15 710	12 550	9,0 %	170	1,8 %
Anglais et français	455	30	0,0 %	430	4,6 %
Anglais et langue non officielle	1 825	1 815	1,3 %	10	0,1 %
Français et langue non officielle	15	15	0,0 %	0	0,0 %
Anglais, français et langue non officielle	10	10	0,0 %	0	0,0 %
Population totale selon la langue parlée <b>de façon régulière</b> à la maison	151 810	139 485		9 345	
Anglais	8 500	6 265	4,5 %	2 115	22,6 %
Français	1 720	280	0,2 %	1 440	15,4 %
Langues non officielles	10 030	9 870	7,1 %	55	0,6 %
Anglais et français	0	0	0,0 %	0	0,0 %
Anglais et langue non officielle	95	60	0,0 %	20	0,2 %
Français et langue non officielle	165	160	0,1 %	0	0,0 %
Anglais, français et langue non officielle	10	0	0,0 %	10	0,1 %
<b>Total des francophones (PLOP) parlant français au moins régulièrement à la maison</b>				<b>6 475</b>	<b>69,3 %</b>
<b>Total des anglophones (PLOP) parlant anglais au moins régulièrement à la maison</b>		<b>133 165</b>	<b>95,5 %</b>		
<b>Total des francophones (PLOP) ne parlant pas le français régulièrement à la maison</b>				<b>2 865</b>	<b>30,7 %</b>
<b>Total des anglophones (PLOP) ne parlant pas l'anglais régulièrement à la maison</b>		<b>6 320</b>	<b>4,5 %</b>		
<b>Total des membres du groupe linguistique parlant leur PLOP régulièrement à la maison</b>		<b>133 165</b>	<b>95,5 %</b>	<b>6 475</b>	<b>69,3 %</b>
<b>Total des membres du groupe linguistique ne parlant pas leur PLOP régulièrement à la maison</b>		<b>6 320</b>	<b>4,5 %</b>	<b>2 865</b>	<b>30,7 %</b>





### 9.1.3. La mobilité 5 ans auparavant

L'analyse documentaire a confirmé que l'alphabétisation familiale est un moyen important pour rejoindre les personnes migrantes. Le Tableau 7 présente les données globales concernant la mobilité 5 ans auparavant et le Tableau 8 présente les données par catégorie d'âge.

- Parmi les francophones, au cours des 5 dernières années, 845 personnes (2,0 %) ont déménagé au Manitoba d'un autre pays (cela comprend des ressortissants canadiens qui reviennent au Canada et des immigrants) et 2 030 personnes (4,8 %) sont arrivées au Manitoba d'une autre province canadienne.
- En comparaison, parmi les anglophones, au cours des 5 dernières années, 32 455 personnes (3,2 %) ont déménagé au Manitoba d'un autre pays et 34 475 personnes (3,4 %) sont arrivées au Manitoba d'une autre province canadienne.
- Parmi les personnes qui sont arrivées d'une autre province, il est probable qu'un certain nombre aient d'abord immigré dans une autre province, puis déménagé au Manitoba (immigration secondaire). Il n'est pas possible de connaître l'ampleur de l'immigration secondaire à partir des données disponibles publiquement de Statistique Canada.

Intérêt pour Pluri-elles : La communauté francophone du Manitoba est stable. Par contre, les données confirment que la communauté a reçu un nombre important de gens en provenance d'autres pays et d'autres provinces entre 2001 et 2006. Toute proportion gardée, la communauté francophone a reçu 40 % plus de migrants interprovinciaux que la communauté anglophone ((4,8 % - 3,4 %) / 3,4 %). Cela est particulièrement notable dans les groupes d'âge de 0 à 24 ans. Pluri-elles devra tisser des partenariats serrés avec les organismes qui offrent des services aux nouveaux arrivants.

**Tableau 7 - Population selon la mobilité 5 ans auparavant**

Géographie : Manitoba (46) 00010	Total	Anglais (PLOP)		Français (PLOP)	
		Nombre	En pourcentage des anglophones	Nombre	En pourcentage des francophones
Population totale selon la mobilité 5 ans auparavant	1 065 210	1 014 840		42 680	
Personnes n'ayant pas déménagé	674 945	642 450	63,3 %	28 535	66,9 %
Personnes ayant déménagé	390 260	372 395	36,7 %	14 145	33,1 %
Non-migrants	237 915	228 900	22,6 %	7 800	18,3 %
Migrants	152 350	143 490	14,1 %	6 350	14,9 %
Migrants internes	116 790	111 035	10,9 %	5 495	12,9 %
Migrants infraprovinciaux	80 205	76 565	7,5 %	3 470	8,1 %
<b>Migrants interprovinciaux</b>	<b>36 590</b>	<b>34 475</b>	<b>3,4 %</b>	<b>2 030</b>	<b>4,8 %</b>
<b>Migrants externes</b>	<b>35 560</b>	<b>32 455</b>	<b>3,2 %</b>	<b>845</b>	<b>2,0 %</b>

**Tableau 8 - Population selon la mobilité 5 ans auparavant, par groupes d'âge**

Géographie: Manitoba (46) 00010		TOTAL		Anglais (PLOP)		Français (PLOP)		Différence proportionnelle (FRA-ANG) / ANG
		Nombre	en % de la population du même âge	Nombre	en % du groupe linguistique du même âge	Nombre	en % du groupe linguistique du même âge	
Tous les groupes d'âge	Population totale	1 065 210		1 014 840		42 680		
	Migrants intraprovinciaux	80 205	7,5 %	76 565	7,5 %	3 470	8,1 %	8 %
	Migrants interprovinciaux	36 590	3,4 %	34 475	3,4 %	2 030	4,8 %	40 %
	Migrants externes	35 560	3,3 %	32 455	3,2 %	845	2,0 %	-38 %
0 à 14 ans	Population totale	156 940		153 045		3 345		
	Migrants intraprovinciaux	12 835	8,2 %	12 580	8,2 %	240	7,2 %	-13 %
	Migrants interprovinciaux	5 750	3,7 %	5 520	3,6 %	235	7,0 %	95 %
	Migrants externes	6 875	4,4 %	6 440	4,2 %	135	4,0 %	-4 %
15 à 24 ans	Population totale	160 650		155 550		4 730		
	Migrants intraprovinciaux	17 040	10,6 %	16 485	10,6 %	530	11,2 %	6 %
	Migrants interprovinciaux	6 240	3,9 %	5 850	3,8 %	375	7,9 %	111 %
	Migrants externes	7 960	5,0 %	7 545	4,9 %	175	3,7 %	-24 %
25 à 44 ans	Population totale	300 505		288 590		10 245		
	Migrants intraprovinciaux	28 245	9,4 %	27 210	9,4 %	1 005	9,8 %	4 %
	Migrants interprovinciaux	15 835	5,3 %	14 980	5,2 %	835	8,2 %	57 %
	Migrants externes	15 625	5,2 %	14 285	4,9 %	395	3,9 %	-22 %
45 à 64 ans	Population totale	295 310		278 175		15 025		
	Migrants intraprovinciaux	15 995	5,4 %	14 915	5,4 %	1 020	6,8 %	27 %
	Migrants interprovinciaux	6 750	2,3 %	6 275	2,3 %	465	3,1 %	37 %
	Migrants externes	4 390	1,5 %	3 670	1,3 %	100	0,7 %	-50 %
65 ans et plus	Population totale	151 805		139 480		9 340		
	Migrants intraprovinciaux	6 090	4,0 %	5 375	3,9 %	675	7,2 %	88 %
	Migrants interprovinciaux	2 015	1,3 %	1 850	1,3 %	125	1,3 %	1 %
	Migrants externes	710	0,5 %	515	0,4 %	40	0,4 %	16 %



#### 9.1.4. Immigration au Manitoba : portrait global et immigration récente (2001-2006)

Le Tableau 9, le Tableau 10 et le Tableau 11 donnent le portrait de l'immigration au Manitoba. Le terme « nouveaux immigrants » comprend les personnes immigrantes qui ont déménagé au Manitoba entre le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le 16 mai 2006. Cette donnée comprend l'immigration primaire et secondaire.

Les faits saillants sont les suivants :

- Parmi les francophones, 2 705 personnes sont des immigrants, soit 6,1 % de la population francophone totale. En comparaison, parmi les anglophones, on dénombre 142 075 immigrants (13,2 %). Cette donnée reflète la tendance historique qui favorisait largement l'immigration d'expression anglaise et confirme la nécessité du plan provincial en immigration qui prévoit que 7 % de tous les nouveaux immigrants au Manitoba seront d'expression française.
- Les immigrants francophones proviennent surtout de l'Europe (1 315 immigrants, soit 49 % des immigrants francophones), de l'Afrique (755 immigrants, soit 28 %) et de l'Asie et du Moyen-Orient (305 immigrants, soit 11 %).
- Parmi les francophones de 0 à 14 ans, on dénombre 275 enfants immigrants (5,8 %), dont 190 nouveaux immigrants (4,0 % de la population francophone du même groupe d'âge et 69,1 % des immigrants francophones de ce groupe d'âge). Ce groupe d'âge compte pour 26,0 % des nouveaux immigrants francophones.
- En comparaison, parmi les anglophones de 0 à 14 ans, on dénombre 10 255 enfants immigrants (4,7 %), dont 7 425 nouveaux immigrants (3,4 % de la population anglophone du même groupe d'âge et 72,4 % des immigrants anglophones de ce groupe d'âge). Ce groupe d'âge compte pour 26,3 % des nouveaux immigrants anglophones.
- Parmi les francophones de 15 à 24 ans, on dénombre 370 personnes immigrantes (7,8 %), dont 120 nouveaux immigrants (2,5 % de la population francophone du même groupe d'âge et 32,4 % des immigrants francophones de ce groupe d'âge). Ce groupe d'âge compte pour 16,4 % des nouveaux immigrants francophones.
- En comparaison, parmi les anglophones de 15 à 24 ans, on dénombre 12 600 immigrants (8,1 %), dont 5 340 nouveaux immigrants (3,4 % de la population anglophone du même groupe d'âge et 42,4 % des immigrants anglophones de ce groupe d'âge). Ce groupe d'âge compte pour 18,9 % des nouveaux immigrants anglophones.
- En ce qui concerne l'immigration récente, 730 immigrants francophones ont déménagé au Manitoba entre 2001 et 2006. **Il est notable que 645 personnes parmi ce groupe vivent à Winnipeg.** La répartition parmi les groupes d'âge est la suivante :
  - 0 à 14 ans : 190 personnes
  - 15 à 24 ans : 120 personnes
  - 25 à 44 ans : 320 personnes
  - 45 à 64 ans : 95 personnes

La répartition selon les régions d'origine est la suivante :

- Afrique : 51 %
- Europe : 25 %
- Asie et Moyen-Orient : 13 %



Intérêt pour Pluri-elles : Ces données présentent la clientèle potentielle visée par le projet d’alphabétisation familiale et l’immigration. Il est notable que la très grande majorité des immigrants francophones s’installent à Winnipeg. Le projet visera surtout les communautés immigrantes d’origine africaine qui constituent maintenant la majorité des nouveaux immigrants francophones au Manitoba. Globalement, les immigrants d’origine africaine francophones représentent 28 % de tous les immigrants francophones au Manitoba, mais 51 % des nouveaux immigrants. Il faut noter aussi que 50 % de tous les immigrants francophones d’origine africaine au Manitoba ont déménagé entre 2001 et 2006. Cela indique une accélération de l’immigration d’origine africaine. L’immigration récente d’origine africaine est très jeune – environ 40 % du total des nouveaux arrivants d’origine africaine sont âgés de 0 à 24 ans. Cela laisse entendre qu’il s’agit de jeunes familles avec des besoins multiples en matière d’alphabétisation familiale. Enfin, l’insertion sur le marché du travail sera un enjeu important pour les immigrants francophones. En supposant un taux d’activité de 80 % pour les immigrants francophones adultes (18 ans et plus), on peut conclure qu’environ 70 immigrants d’expression française ont voulu s’insérer sur le marché du travail chaque année entre 2001 et 2006, surtout à Winnipeg. Nous n’avons pas de données sur le taux de réussite à cet égard.

Pluri-elles devra travailler de près avec l’Accueil francophone pour connaître la situation de l’immigration d’expression française qui est en croissance. À titre d’exemple, 300 immigrants d’expression française ont utilisé les services de l’Accueil francophone en 2008 et ce nombre sera dépassé en 2009.

**Tableau 9 - Population selon le statut d'immigrant et le lieu de naissance**

Géographie : Manitoba (46) 00010	Total	Anglais (PLOP)		Français (PLOP)	
		Nombre	En pourcentage des anglophones	Nombre	En pourcentage des francophones
Population totale selon le statut d'immigrant et le lieu de naissance	1 133 510	1 079 240		44 110	
Non-immigrants	974 735	930 225	86,2 %	41 220	93,4 %
Né dans la province de résidence	827 205	789 790	73,2 %	34 360	77,9 %
Né à l'extérieur de la province de résidence	147 530	140 430	13,0 %	6 860	15,6 %
<b>Immigrants</b>	<b>151 230</b>	<b>142 075</b>	<b>13,2 %</b>	<b>2 705</b>	<b>6,1 %</b>
États-Unis d'Amérique	7 090	6 975	0,6 %	120	0,3 %
Amérique centrale	8 955	8 400	0,8 %	70	0,2 %
Antilles et Bermudes	4 085	4 025	0,4 %	60	0,1 %
Amérique du Sud	8 810	8 320	0,8 %	80	0,2 %
Europe	62 550	59 085	5,5 %	1 315	3,0 %
Afrique	7 665	6 795	0,6 %	755	1,7 %
Asie et Moyen-Orient	51 490	47 900	4,4 %	305	0,7 %
Océanie et autres	585	575	0,1 %	10	0,0 %
<b>Résidents non permanents</b>	<b>7 550</b>	<b>6 945</b>	<b>0,6 %</b>	<b>180</b>	<b>0,4 %</b>

**Tableau 10 - Population des immigrants et des nouveaux immigrants, par groupes d'âge**

Géographie: Manitoba (46) 00010		TOTAL		Anglais (PLOP)		Français (PLOP)	
		Nombre	en % de la population du même âge	Nombre	en % du groupe linguistique du même âge	Nombre	en % du groupe linguistique du même âge
Tous les groupes d'âge	Population totale	1 133 510		1 079 240		44 110	
	Immigrants	151 230	13,3 %	142 075	13,2 %	2 705	6,1 %
	Nouveaux immigrants	31 190	2,8 %	28 190	2,6 %	730	1,7 %
	Nouveaux immigrants en pourcentage des immigrants	20,6 %		19,8 %		27,0 %	
0 à 14 ans	Population totale	225 065		217 270		4 760	
	Immigrants	11 125	4,9 %	10 255	4,7 %	275	5,8 %
	Nouveaux immigrants	8 195	3,6 %	7 425	3,4 %	190	4,0 %
	Nouveaux immigrants en pourcentage des immigrants	73,7 %		72,4 %		69,1 %	
	Ce groupe d'âge en pourcentage des nouveaux immigrants du même groupe linguistique	26,3 %		26,3 %		26,0 %	
15 à 24 ans	Population totale	160 705		155 600		4 735	
	Immigrants	13 240	8,2 %	12 600	8,1 %	370	7,8 %
	Nouveaux immigrants	5 635	3,5 %	5 340	3,4 %	120	2,5 %
	Nouveaux immigrants en pourcentage des immigrants	42,6 %		42,4 %		32,4 %	
	Ce groupe d'âge en pourcentage des nouveaux immigrants du même groupe linguistique	18,1 %		18,9 %		16,4 %	



Géographie: Manitoba (46) 00010		TOTAL		Anglais (PLOP)		Français (PLOP)	
		Nombre	en % de la population du même âge	Nombre	en % du groupe linguistique du même âge	Nombre	en % du groupe linguistique du même âge
25 à 44 ans	Population totale	300 585		288 665		10 245	
	Immigrants	44 790	14,9 %	42 670	14,8 %	840	8,2 %
	Nouveaux immigrants	13 080	4,4 %	12 000	4,2 %	320	3,1 %
	Nouveaux immigrants en pourcentage des immigrants	29,2 %		28,1 %		38,1 %	
	Ce groupe d'âge en pourcentage des nouveaux immigrants du même groupe linguistique	41,9 %		42,6 %		43,8 %	
45 à 64 ans	Population totale	295 350		278 210		15 035	
	Immigrants	50 890	17,2 %	48 305	17,4 %	760	5,1 %
	Nouveaux immigrants	3 665	1,2 %	3 000	1,1 %	95	0,6 %
	Nouveaux immigrants en pourcentage des immigrants	7,2 %		6,2 %		12,5 %	
	Ce groupe d'âge en pourcentage des nouveaux immigrants du même groupe linguistique	11,8 %		10,6 %		13,0 %	
65 ans et plus	Population totale	151 805		139 485		9 340	
	Immigrants	31 195	20,5 %	28 240	20,2 %	465	5,0 %
	Nouveaux immigrants	620	0,4 %	435	0,3 %	10	0,1 %
	Nouveaux immigrants en pourcentage des immigrants	2,0 %		1,5 %		2,2 %	
	Ce groupe d'âge en pourcentage des nouveaux immigrants du même groupe linguistique	2,0 %		1,5 %		1,4 %	



**Tableau 11 - Population des nouveaux immigrants (2001-2006), par groupes d'âge et par lieu de naissance**

Géographie: Manitoba (46) 00010	Total des nouveaux immigrants francophones		0-14 ans		15-24 ans		25-44 ans		45-64 ans		65 ans et plus	
	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%	Nombre	%
<b>Nouveaux immigrants (2001-2006) selon le lieu de naissance</b>												
<b>Nombre de nouveaux immigrants (2001-2006) et pourcentage du groupe d'âge sur le total</b>	<b>730</b>		<b>190</b>	<b>26,0 %</b>	<b>120</b>	<b>16,4 %</b>	<b>320</b>	<b>43,8 %</b>	<b>95</b>	<b>13,0 %</b>	<b>10</b>	<b>1,4 %</b>
<b>Lieu de naissance</b>												
États-Unis d'Amérique	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %
Amérique centrale	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %
Antilles et Bermudes	30	4,1 %	0	0,0 %	10	8,3 %	10	3,1 %	10	10,5 %	0	0,0 %
Amérique du Sud	30	4,1 %	0	0,0 %	0	0,0 %	20	6,3 %	0	0,0 %	0	0,0 %
Europe	185	25,3 %	40	21,1 %	50	41,7 %	65	20,3 %	25	26,3 %	10	100,0 %
<b>Afrique</b>	<b>375</b>	<b>51,4 %</b>	<b>90</b>	<b>47,4 %</b>	<b>55</b>	<b>45,8 %</b>	<b>195</b>	<b>60,9 %</b>	<b>45</b>	<b>47,4 %</b>	<b>0</b>	<b>0,0 %</b>
Asie et Moyen-Orient	100	13,7 %	45	23,7 %	0	0,0 %	35	10,9 %	15	15,8 %	10	100,0 %
Océanie et autres	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %	0	0,0 %





### 9.1.5. Langue utilisée au travail – Winnipeg – 2006

Le Tableau 12, le Tableau 13, le Tableau 14 et le Tableau 15 présentent les données relatives à la langue utilisée au travail par les personnes de langue maternelle française en 2006 à Winnipeg. Nous avons repéré les données pour trois catégories, soit l'anglais, le français et le français et l'anglais. Statistique Canada recense aussi la langue utilisée régulièrement au travail, en plus de la langue ou des langues utilisées le plus souvent. Statistique Canada note aussi l'usage de langues non officielles au travail. Il s'agit de très petits nombres et nous n'avons pas relevé cette donnée.

Les faits saillants de ces tableaux sont les suivants :

- 14 050 francophones utilisent surtout l'anglais au travail; cela représente 77 % du total des francophones qui travaillent; parmi ceux-ci, 5 030 utilisent régulièrement le français au travail;
- 3 645 francophones utilisent surtout le français au travail; cela représente 20 % du total des francophones qui travaillent; parmi ceux-ci, 2 130 utilisent régulièrement l'anglais au travail et 1 505 francophones utilisent seulement le français au travail; cela représente 8 % du total des francophones qui travaillent;
- 645 francophones utilisent le plus souvent le français et l'anglais au travail; cela représente 4 % du total des francophones qui travaillent;
- 80 % des francophones doivent utiliser l'anglais le plus souvent au travail (addition des francophones qui utilisent surtout l'anglais et l'anglais et le français au travail);
- 26 % des femmes francophones utilisent surtout le français au travail;
- 13 % des hommes francophones utilisent surtout le français au travail;
- 54 % des francophones dans la catégorie Sciences sociales, enseignement, administration publique et religion utilisent surtout le français au travail. C'est la seule catégorie de professions dans laquelle les francophones travaillent majoritairement en français. Les femmes francophones occupent 69 % de ces postes.
- 79 % des postes du secteur de la santé occupés par les personnes de langue maternelle française sont occupés par des femmes; le français est utilisé le plus souvent au travail dans 22 % du total des postes.

Ces données confirment que l'apprentissage de l'anglais est essentiel pour les francophones au Manitoba, tout autant que l'apprentissage du français. Pluri-elles doit innover dans ce projet en ajoutant une composante d'enseignement de l'anglais langue d'usage à l'intérieur d'une programmation d'alphabétisation familiale qui cible les immigrants d'expression française.

En agissant ainsi, Pluri-elles répondra à un réel besoin des immigrants et créera des conditions favorables pour que les immigrants d'expression française demeurent dans la zone culturelle et sociale de la communauté francophone minoritaire. Les immigrants d'expression française verront qu'ils ont des avantages stratégiques et économiques à s'intégrer au Canada par l'entremise de la communauté minoritaire si cette intégration leur offre l'opportunité de maîtriser les deux langues officielles du Canada. L'autre option, celle de s'intégrer au Canada par l'entremise de la communauté majoritaire, réduira leurs opportunités puisqu'ils maîtriseront alors une seule langue, l'anglais. Cela est d'autant plus important pour les enfants immigrants. L'expérience sur le terrain confirme que dans les mêmes circonstances, les enfants immigrants francophones s'assimilent tout aussi rapidement à la majorité que les enfants franco-manitobains. Cette approche d'alphabétisation familiale fondée sur les valeurs de la dualité linguistique canadienne est la nouveauté qui ressort de l'analyse documentaire.

Pluri-elles devra envisager le développement d'un partenariat avec un organisme qui pourrait livrer cette formation en anglais, en intégrant les principes de l'alphabétisation familiale – formation axée sur la famille, formation qui respecte la culture d'origine et qui construit sur les acquis et les réseaux des familles.

**Tableau 12 - Winnipeg – 2006 – Total – population de langue maternelle française – langue utilisée le plus souvent et régulièrement au travail – Classification nationale des professions**

Winnipeg – 2006 – Total - Langue maternelle française – Langue utilisée le plus souvent et régulièrement au travail – Classification nationale des professions									
Langue utilisée le plus souvent au travail (8)	Autre langue utilisée régulièrement au travail (9)								
	Total	Aucune	Anglais	Français	Langue non officielle	Anglais et français	Anglais et langue non officielle	Français et langue non officielle	Anglais, français et langue non officielle
Total	18 365	11 125	2 135	5 040	35	0	10	20	0
Anglais	14 050	8 975	0	5 030	20	0	0	20	0
Français	3 645	<b>1 505</b>	2 130	0	0	0	0	0	0
Langue non officielle	15	10	0	0	0	0	0	0	0
Anglais et français	645	640	0	0	10	0	0	0	0
Anglais et langue non officielle	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Français et langue non officielle	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Anglais, français et langue non officielle	0	10	0	0	0	0	0	0	0



**Tableau 13 - Langue utilisée le plus souvent au travail par les travailleurs de langue maternelle française, total - sexe masculin, sexe féminin, par catégorie de professions, Winnipeg 2006**

WINNIPEG - LANGUE UTILISÉE LE PLUS SOUVENT AU TRAVAIL PAR LES TRAVAILLEURS FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE - 2006								
	Total	Anglais	Français	Français et anglais	Pourcentage des FLM devant utiliser l'anglais et le français le plus souvent	Pourcentage des FLM utilisant surtout le français au travail	Total sexe féminin	Total sexe masculin
<b>Professions</b>	18 365	14 050	3 645	645	<b>80,0 %</b>	<b>19,8 %</b>	52,1 %	47,9 %
Gestion	1 560	1 250	260	45	83,0 %	16,7 %	37,2 %	62,5 %
Affaires, finances et administration	4 640	3 655	765	220	83,5 %	16,5 %	75,1 %	24,9 %
Sciences naturelles et appliquées et professions apparentées	995	885	75	30	92,0 %	7,5 %	25,6 %	74,4 %
Secteur de la santé	1 040	750	225	70	78,8 %	<b>21,6 %</b>	<b>78,8 %</b>	21,2 %
Sciences sociales, enseignement, administration publique et religion	2 150	905	1 170	70	45,3 %	<b>54,4 %</b>	<b>69,3 %</b>	30,5 %
Arts, culture, sports et loisirs	695	335	335	25	51,8 %	48,2 %	61,2 %	38,8 %
Ventes et services	3 955	3 160	640	155	83,8 %	16,2 %	56,3 %	43,6 %
Métiers, transports et machinerie	2 475	2 360	85	30	96,6 %	3,4 %	4,8 %	95,2 %
Professions propres au secteur primaire	295	220	70	10	78,0 %	23,7 %	11,9 %	88,1 %
Transformation, fabrication et services d'utilité publique	545	530	15	0	97,2 %	2,8 %	20,2 %	79,8 %



**Tableau 14 - Langue utilisée le plus souvent au travail par les femmes de langue maternelle française, par catégorie de professions, Winnipeg, 2006**

WINNIPEG - LANGUE UTILISÉE LE PLUS SOUVENT AU TRAVAIL PAR LES FEMMES FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE - 2006						
Sexe féminin	Total	Anglais	Français	Français et anglais	Pourcentage des femmes FLM devant utiliser l'anglais et l'anglais et le français le plus souvent	Pourcentage des femmes FLM utilisant surtout le français au travail
<b>Professions</b>	9 560	6 620	2 500	420	73,6 %	<b>26,2 %</b>
Gestion	580	430	130	15	76,7 %	22,4 %
Affaires, finances et administration	3 485	2 645	650	190	81,4 %	18,6 %
Sciences naturelles et appliquées et professions apparentées	255	200	25	20	86,3 %	9,8 %
Secteur de la santé	820	605	190	30	77,4 %	23,2 %
Sciences sociales, enseignement, administration publique et religion	1 490	605	830	55	44,3 %	<b>55,7 %</b>
Arts, culture, sports et loisirs	425	165	240	15	42,4 %	<b>56,5 %</b>
Ventes et services	2 225	1 750	390	90	82,7 %	17,5 %
Métiers, transports et machinerie	120	95	20	0	79,2 %	16,7 %
Professions propres au secteur primaire	35	20	15	0	80,8 %	21,2 %
Transformation, fabrication et services d'utilité publique	110	105	0	0	97,7 %	0,0 %



**Tableau 15 - Langue utilisée le plus souvent au travail par les hommes de langue maternelle française, par catégorie de professions, Winnipeg, 2006**

WINNIPEG - LANGUE UTILISÉE LE PLUS SOUVENT AU TRAVAIL PAR LES HOMMES FRANÇAIS LANGUE MATERNELLE - 2006						
Sexe masculin	Total	Anglais	Français	Français et anglais	Pourcentage des hommes FLM devant utiliser l'anglais et l'anglais et le français le plus souvent	Pourcentage des hommes FLM utilisant surtout le français au travail
<b>Professions</b>	8 800	7 425	1 140	230	87,0 %	<b>13,0 %</b>
Gestion	975	820	130	30	87,2 %	13,3 %
Affaires, finances et administration	1 155	1 005	115	30	89,6 %	10,0 %
Sciences naturelles et appliquées et professions apparentées	740	685	50	10	93,9 %	6,8 %
Secteur de la santé	220	150	30	40	86,4 %	13,6 %
Sciences sociales, enseignement, administration publique et religion	655	300	345	20	48,8 %	<b>52,7 %</b>
Arts, culture, sports et loisirs	270	165	95	10	64,8 %	35,2 %
Ventes et services	1 725	1 415	250	60	85,5 %	14,5 %
Métiers, transports et machinerie	2 355	2 265	65	25	<b>97,2 %</b>	2,8 %
Professions propres au secteur primaire	260	200	55	10	57,1 %	42,9 %
Transformation, fabrication et services d'utilité publique	435	425	0	0	95,4 %	0,0 %



## 9.2. Bibliographie et Webographie

1. Abadir Ramzi, Sonia, *Analphabétisme et alphabétisation des travailleurs immigrés et de leurs familles en Europe*, 1983. <http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000575/057571FB.pdf>
2. Adam, Dyane, *Femmes francophones et pluralisme en milieu minoritaire*, 1996. [http://books.google.fr/books?id=5t\\_raek75p0C&pg=PA61&lpg=PA61&dq=Alphab%C3%A9tisation+en+milieu+minoritaire&source=bl&ots=T1yvPhil6L&sig=a54g4paazWRtsYEMQDKSdngZwKY&hl=fr&ei=dhR eStDYB6ORjAeDrfneDQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=6](http://books.google.fr/books?id=5t_raek75p0C&pg=PA61&lpg=PA61&dq=Alphab%C3%A9tisation+en+milieu+minoritaire&source=bl&ots=T1yvPhil6L&sig=a54g4paazWRtsYEMQDKSdngZwKY&hl=fr&ei=dhR eStDYB6ORjAeDrfneDQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=6)
3. Agence de promotion économique du Canada atlantique, *Un projet pilote pour mettre à l'essai des mesures de formation en milieu rural*, 1999. <http://mediaroom.acoa-apeca.gc.ca/f/media/press/press.shtml?1055>
4. Aitchison, John et Hassana Alidou, *Apprentissage et éducation des adultes en Afrique subsaharienne : état des lieux et tendances - Rapport régional de synthèse*, 2009. <http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001829/182925f.pdf>
5. Amyot, Isabelle, *Recueil de conseils pour alphabétiseurs bénévoles*, 2002. [http://www.alpha.cdeacf.ca/les\\_documents/PDF/benevoles.pdf](http://www.alpha.cdeacf.ca/les_documents/PDF/benevoles.pdf)
6. Archibald, James, *La langue et l'intégration des immigrants*, 2007. [http://www.mcgill.ca/files/conted-translation/La\\_langue\\_et\\_lintegration\\_des\\_immi-web.pdf](http://www.mcgill.ca/files/conted-translation/La_langue_et_lintegration_des_immi-web.pdf)
7. Associação Alfabetização Solidária, *Alfabetização Solidária (AlfaSol)*, 2008. <http://www.unesco.org/uil/litbase/?menu=4&programme=1&language=fr>
8. Association d'alphabétisation Iqra, *Une dure saison en perspective*, 2005. <http://www.elwatan.com/Une-dure-saison-en-perspective>
9. Association des collègues communautaires du Canada, *Rapport circonstanciel sur les programmes offerts aux immigrants par les collègues et Conclusions de la Table ronde des collègues et des instituts sur l'immigration*, 2004. <http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/accc/immigrantsf/immigrants.pdf>
10. Association des conseillers en économie sociale et familiale du Cameroun, *Alphabétisation fonctionnelle des aveugles*, 2005. [http://www.wagne.net/acesfca/nouvelles/alphabetsation\\_aveugle.htm](http://www.wagne.net/acesfca/nouvelles/alphabetsation_aveugle.htm)
11. Association Initiales, *En Champagne-Ardenne, favoriser l'intégration par l'alphabétisation*, 2003. [http://www.touteurope.fr/uploads/tx\\_oxcsstructable/14\\_Champagne\\_Ardenne.pdf](http://www.touteurope.fr/uploads/tx_oxcsstructable/14_Champagne_Ardenne.pdf)
12. Association pour le développement de l'éducation en Afrique, *La stratégie du faire-faire au Sénégal : pour une décentralisation de l'éducation et une diversification des offres*, 2004. <http://www.adeanet.org/adeaPortal/adea/downloadcenter/publications/02-Senegal-l%20faire-faire.pdf>
13. Association pour le Développement de l'Éducation en Afrique, *Écoles et programmes d'alphabétisation et de développement de la petite enfance : comment assurer l'efficacité des apprentissages?*, 2006. [http://www.adeanet.org/adeaPortal/adea/downloadcenter/JustRelease/bie\\_06\\_rap\\_fr.pdf](http://www.adeanet.org/adeaPortal/adea/downloadcenter/JustRelease/bie_06_rap_fr.pdf)
14. ATD Quart-Monde, *L'alphabétisation des adultes*, 1985. <http://www.lecture.org/productions/revue/AL/AL11/AL11P59.pdf>



15. Ateliers d'alphabétisation S.A.C. Anjou, *L'informatique au service de l'alphabétisation : trousse des activités de niveau débutant, semi-fonctionnel et fonctionnel : alpha-adultes immigrants*, 2000.  
<http://catalogue.cdeacf.ca/Record.htm?idlist=15&record=19114111124919323939>
16. Avance - Unlocking America's Potential, *Parents, The First Teachers. The Home, The First Classroom*. 2009.  
<http://www.avance.org/>
17. Azoumé, Marc Laurent, *L'alphabétisation des adultes : Quel rôle pour les sociétés civiles africaines?*, 1999.  
<http://www.karanta.org/ml/alpha.pdf>
18. Baribeau, Jocelyne et Zéhiira Houfani, *Alphabétisation familiale*, 1999.  
<http://www.erudit.org/revue/ref/1999/v5/n2/026284ar.pdf>
19. Basnyns, Catherine, *Alphabétisation et prise en compte des personnes illettrées en Belgique francophone*, 2008.  
[www.lire-et-ecrire.be](http://www.lire-et-ecrire.be)
20. Behm, Mary et Richard Behm, *Let's Read! 101 Ideas to Help Your Child Learn to Read and Write. Bilingual Edition Leamos! 101 ideas para ayudar a sus hijos a aprender a leer y escribir*, 2000.  
[http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=family+literacy+spanish&searchtype=basic&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&pageSize=50&eric\\_displayNtriver=false&eric\\_displayStartCount=51&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b800ba035&accno=ED437623&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=family+literacy+spanish&searchtype=basic&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&pageSize=50&eric_displayNtriver=false&eric_displayStartCount=51&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b800ba035&accno=ED437623&_nfls=false)
21. Bélanger, Paul, *L'alphabétisation des adultes : une nouvelle priorité des sociétés post-industrielles*, 2008.  
[http://cmec.insinc.com/litteratieetalphabetisation/ppt/Paul\\_Belanger.pdf](http://cmec.insinc.com/litteratieetalphabetisation/ppt/Paul_Belanger.pdf)
22. Beliste, Rachel, *Éducation non formelle et contribution à l'alphabétisme*, 2004.  
<http://www.erudit.org/revue/ethno/2004/v26/n1/013345ar.html>
23. Benseman, John, *I'm a different person now. An Evaluation of the Manukau Family Literacy Programme*, 2004.  
<http://www.comet.org.nz/>
24. Bérenger, Valérie et Audrey Verdier-Chouchane, *Certains pays africains sont-ils plus riches que leur niveau de développement ne le laisse supposer? Analyse multidimensionnelle du bien-être*, sans date.  
<http://www.afdb.org/fileadmin/uploads/afdb/Documents/Knowledge/09484309-FR-FINAL-FRENCH-ARE-AFRICAN-COUNTRIES-RICHER.PDF>
25. Boniskowska, Aneta, *Littératie et marché du travail : les capacités cognitives et les gains des immigrants*, 2008.  
<http://www.statcan.gc.ca/bsolc/olc-cel/olc-cel?catno=89-552-MWF2008020&lang=fra>
26. Burgoyne, Ursula et Oksana Hull, *Classroom Management Strategies to Address the Needs of Sudanese Refugee Learners: Advice to Teachers – Support Document*, 2007. <http://www.ncver.edu.au/research/proj/nr5l06s1.pdf>
27. Burt, M. *Issues in Improving Immigrant Workers' English Language Skills*, 2003.  
[http://www.cal.org/caela/esl\\_resources/digests/workplaceissues.html](http://www.cal.org/caela/esl_resources/digests/workplaceissues.html)
28. Cabrita, Maria da Conceição Vaz Serra Pontes, *Miguel Torga: "Uma criatura de esperança"*, 1980.  
<http://www.revistasusp.sibi.usp.br/pdf/reaa/v2n4/v2n4a18.pdf>



29. Camilleri, J. *Parent Empowerment for Family Literacy*, 2006. <http://www.unesco.org/education/uie/QualiFLY/ppt/Malta%20mtg%20Presentation%20feb06.ppt>
30. Carignan, Mance, Carlos Carmona et Claire Fortin, *Rapport : classe d'alphabétisation au COFI de Lévis*, 1979. <http://catalogue.cdeacf.ca/Record.htm?idlist=10&record=730212455849>
31. CECOM de l'Hôpital Rivière-des-Prairies, *Moi, comme parent*, 2008. <http://www.hrdp.qc.ca/webconcepteur/web/hrdp/fr/cecom/nav/catalogue.html?page=showItem.jsp&idItem=116866>
32. Center for Applied Linguistics, *Searchable Database of Studies Included in the Report of the National Literacy Panel on Language-Minority Children and Youth*, sans date. <http://www.cal.org/calwebdb/nlp/>
33. Centre Alpha LIRA, *Historique et statistique de l'alphabétisation*, 2007. <http://www.centrealphalira.org/historique.htm>
34. Centre de documentation sur l'éducation des adultes et la condition féminine, *Alphabétisation pour immigrants et immigrantes*, sans date. <http://catalogue.cdeacf.ca/Record.htm?record=19148147146919663299>
35. Centre for Family Literacy, *Centre for Family Literacy*, 2006. <http://www.familit.ca/>
36. Centre Fora, Coalition ontarienne pour la formation des adultes, *Recherche de ressources pour l'intégration sociale et la préparation à l'emploi des personnes immigrantes en voie de formation*, sans date. <http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/CFAFBO/immigrant/immigrant.pdf>
37. Centre social et pastoral Liziba Lya Bomoi, *Mission*, 2009. <http://lizibalyabomoi.romandie.com/>
38. Centre syndical et patronal du Canada, *Guide du CSPC sur l'immigration et les pénuries de compétences*, 2004. <http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/CSPC/penuries/penuries.pdf>
39. CentroNía, *Programa de alfabetizacion familiar*, sans date. [http://www.centronia.org/Esp/html/alfabetizacion\\_familiar.html](http://www.centronia.org/Esp/html/alfabetizacion_familiar.html)
40. Chardenet, Patrick (pour la liste framonde), *La langue et l'intégration des immigrants*, 2005. <https://listes.auf.org/pipermail/liste-framonde/2005q3/000233.html>
41. Chiswick, Barry R. *Immigrant Adjustment in Israel: Literacy and Fluency in Hebrew and Earnings*, 2004. <http://ideas.repec.org/p/iza/izadps/dp177.html>
42. Chiswick, Barry R. Yew Liang Lee et Paul W. Miller, *Immigrants' Language Skills and Visa Category - Discussion Paper*, 2002. [http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=keyword&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b800e1c8a&accno=ED468457&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=keyword&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b800e1c8a&accno=ED468457&_nfls=false)
43. Chlebowska, Krystyna, *Les femmes rurales africaines et l'alphabétisation*, 1989. [http://www.lecture.org/revues\\_livres/actes\\_lectures/AL/AL28/AL28P67.pdf](http://www.lecture.org/revues_livres/actes_lectures/AL/AL28/AL28P67.pdf)
44. Coghlan, Vickie et Joseph Yvon Thériault, *L'apprentissage du français en milieu minoritaire*, 2002. [http://www.ctf-fce.ca/documents/Resources/Francaise/divers/L'apprentissage\\_du\\_francais\\_Vickie\\_Coglan.pdf](http://www.ctf-fce.ca/documents/Resources/Francaise/divers/L'apprentissage_du_francais_Vickie_Coglan.pdf)





45. Collectif Alpha, *Collection d'ouvrages de référence en alphabétisation*, 2009. <http://archives.collectif-alpha.be/content/view/31/56/>
46. Comité d'alphabétisation locale de Marieville, *KitQC2*, 2005. <http://bibliotheque.bdaa.ca/parcourir/auteur?nom=Comit%C3%A9+d'alphab%C3%A9tisation+local+de+Marieville>
47. Conseil des Ministres de l'Éducation (Canada), *Littératie et alphabétisation : Regard sur le vécu des immigrantes et immigrants*, 2008. <http://www.forum2008.cmec.ca/fr/modules-immigrant.html>
48. Conseil Régional pour l'Éducation et l'Alphabétisation en Afrique (CREAA), *Monographie de la république du Niger*, sans date. [http://www.creaa-se.org/IMG/pdf/MONOGRAPHE\\_DU\\_NIGER.pdf](http://www.creaa-se.org/IMG/pdf/MONOGRAPHE_DU_NIGER.pdf)
49. Coulibaly, N'Golo (pour le Réseau Ouest et Centre Africain de Recherche en Éducation, ROCARE-Mali), *L'alphabétisation au Mali : concept et évolution*, 2003. <http://www.rocare.org/alphadoc.pdf>
50. Courants de femmes, *Projet Alpha-Femmes*, sans date. [http://courantsdefemmes.free.fr/Assoces/Senegal/AlphaFemmes/alpha\\_femmes.html](http://courantsdefemmes.free.fr/Assoces/Senegal/AlphaFemmes/alpha_femmes.html)
51. Cray, Ellen et Pat Currie, *Conceptions of Literacy in Canadian Immigrant Language Training*, 2004. <http://www.informaworld.com/smpp/ftinterface~content=a907162402~fulltext=713240930>
52. Dalbera, Claude, *Concepts d'alphabétisation et d'éducation non formelle*, 2001. <http://kibare.club.fr/concepts.htm>
53. Dehaybe, Roger, *L'école : intégration ou exclusion?*, 2007. [http://www.repta.net/repta/telechargements/Ecole\\_integration\\_ou\\_exclusion.pdf](http://www.repta.net/repta/telechargements/Ecole_integration_ou_exclusion.pdf)
54. Diagne, Mbaye Kabir, *L'alphabétisation des adultes*, 2009. <http://fr.allafrica.com/stories/200907070391.html>
55. Dionne, Anne-Marie, *Incidence des pratiques de littératie familiale sur les compétences en lecture de l'enfant dans les familles immigrantes*, 2007. [http://www.congresintaref.org/actes\\_pdf/AREF2007\\_Anne-Marie\\_DIONNE\\_372.pdf](http://www.congresintaref.org/actes_pdf/AREF2007_Anne-Marie_DIONNE_372.pdf)
56. Dionne-Coster, Suzanne, *Recension et analyse des écrits consultés dans le cadre du projet faisant suite à l'étude de l'impact de l'alphabétisation familiale sur les familles vivant en milieu minoritaire de la Coalition francophone*, 2007 (non-publié). <http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/volet/volet.pdf>
57. Dumont, Bernard, *L'alphabétisation fonctionnelle au Mali*, 1973. <http://openlibrary.org/a/OL2070648A/Bernard-Dumont>
58. Éboli, Carla, *Programa integra kit comemorativo da década da Alfabeização da ONU*, 2003. [http://www.cereja.org.br/arquivos\\_upload/Juntos\\_n\\_24para\\_net.pdf](http://www.cereja.org.br/arquivos_upload/Juntos_n_24para_net.pdf)
59. Elfert, Maren, UNESCO, *L'alphabétisation familiale : une approche globale de l'apprentissage tout au long de la vie*, 2009. <http://www.unesco.org/uil/en/UILPDF/pubs/repubs/FamiLIT-french.pdf>
60. Falk, Ian, *Buidling Communities : ACE, Lifelong Learning and Social Capital*, sans date. <http://www.crlra.utas.edu.au/files/discussion/reports/ACEReport.pdf>
61. Faris, Ron, *The Way Forward : Building a Learning Nation Community by Community*, 2001. <http://members.shaw.ca/rfaris/docs/BUILDING%20A%20LEARNING%20NATION.pdf>



62. Fédération canadienne pour l'alphabétisation en français, *L'alphabétisation familiale : un choix pour la vitalité des communautés*, 2008. [http://www.fcac.net/documents/pdf/Alire/alire\\_2008.pdf](http://www.fcac.net/documents/pdf/Alire/alire_2008.pdf)
63. Fédération Yakar Niani Wulli, *Programme d'alphabétisation fonctionnelle de Yakar Niani Wulli*, 2007. [http://www.yaniwulli.org/doc\\_Alpha.pdf](http://www.yaniwulli.org/doc_Alpha.pdf)
64. Fernandez Véga, Marie-Laure, *L'alphabétisation des femmes immigrées : un atout pour les banlieues*, 2007. <http://polethiquementvotre.blogspot.com/2007/01/lalphabetisation-des-femmes-immigres-un.html>
65. Ferrer, Ana, David A. Green et W. Craig Riddell, *The Effect of Literacy on Immigrant Earnings / L'effet de la littératie sur les gains des immigrants*, 2004. <http://www.statcan.gc.ca/pub/89-552-m/89-552-m2004012-eng.pdf>
66. Fondation pour l'alphabétisation, *Historique de l'alphabétisation*, 2009. [http://www.fondationalphabetisation.org/fondation/historique\\_de\\_lalphabetisation/](http://www.fondationalphabetisation.org/fondation/historique_de_lalphabetisation/)
67. Fonds des Nations-Unies pour la population (FNUAP), *Projet de descriptif de programme de pays pour l'Inde*, 2008. [http://www.unfpa.org/exbrd/2007/annualsession/dpfpa\\_dcp\\_ind\\_7\\_fre.doc](http://www.unfpa.org/exbrd/2007/annualsession/dpfpa_dcp_ind_7_fre.doc)
68. Fougerollas, P. F. Sow et F. Valladon (Unesco), *L'éducation des adultes au Sénégal*, 1967. <http://unesdoc.unesco.org/images/0007/000767/076767fo.pdf>
69. Fourez, Gérard et Véronique Englebert-Lecompte, *Alphabétisation scientifique et technique*, 1994. [http://books.google.fr/books?id=wEJpKjB8EG8C&dq=alphab%C3%A9tisation&lr=lang\\_fr&source=gbs\\_navlinks\\_s](http://books.google.fr/books?id=wEJpKjB8EG8C&dq=alphab%C3%A9tisation&lr=lang_fr&source=gbs_navlinks_s)
70. Friedline, Mary Lou, *Maximizing the Recruitment of Family Literacy Participants in a Small Town and Rural Area within the Collaborating School District*, 1999. <http://www.pde.state.pa.us/able/lib/able/lfp/lfp00friedline.pdf>
71. Garcia Alfonso, Navil, *Venezuela : plus de deux millions d'alphabétisés avec la méthode cubaine «Yo si puedo»*, 2006. [http://www.aulaintercultural.org/breve.php3?id\\_breve=708](http://www.aulaintercultural.org/breve.php3?id_breve=708)
72. Garcia, Delia C. et Deborah J. Hasson, *Implementing Family Literacy Programs for Linguistically and Culturally Diverse Populations: Key Elements to Consider*, 2008. <http://www.floridatechnet.org/famliteracy/2008webcasts/CommunitySchool.pdf>
73. Garcia, Delie C. (sous la direction de), *Promoting Adult Learning: Approaches to Literacy, ESL, and Parental Involvement - Proceedings of the Annual Symposium (2nd, Miami, Florida, June 11-12, 1987)*, 1988. [http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=ERIC\\_Search&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&pageSize=10&eric\\_displayNtriver=false&eric\\_displayStartCount=21&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8012b40e&accno=ED322792&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=ERIC_Search&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&pageSize=10&eric_displayNtriver=false&eric_displayStartCount=21&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8012b40e&accno=ED322792&_nfls=false)
74. Gardin, Bernard (GRECO, Rouen), *Pour un enseignement du français aux immigrés*, 2006. [http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr\\_0023-8368\\_1976\\_num\\_29\\_1\\_6097](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1976_num_29_1_6097)
75. GERESO, *Formation professionnelle : les stages conçus pour les immigrés*, sans date. <http://www.gereso.com/mobilite-internationale/article.php?id=353>
76. Gilis, Anne, *Pratiques pédagogiques en alphabétisation et objectifs interculturels : résultats d'une recherche-action*, 2004. <http://catalogue.cdeacf.ca/Record.htm?idlist=3&record=19166816124919840989>



77. Gillardin, Bernard, *Méthode d'apprentissage de la lecture – adultes immigrés*, 2001. <https://www.librairieducentre.com/main.asp>
78. Gillardin, Bernard, *Méthode d'apprentissage de la lecture – adultes immigrés (tome 1)*, 2001. <https://www.librairieducentre.com/main.asp>
79. Gillardin, Bernard, *Apprentissage du français oral et écrit – Adultes immigrés – Guide du formateur*, 2008. <http://www.decitre.fr/livres/Apprentissage-du-francais-oral-et-ecrit.aspx/9782725627441>
80. Gitner, Fred J. et Stuart A. Rosenthal, *La Queens Library : Un modèle au service de la diversité culturelle et linguistique*, 2007. <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2007-03-0071-014>
81. Gogolin, Ingrid, *Diversité linguistique et nouvelles minorités en Europe*, 2002. <http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/GogolinFR.pdf>
82. Gonzalez, Jorge E. et Brad M. Uhing, *Home Literacy Environments and Young Hispanic Children's English and Spanish Oral Language : A Communal Analysis*, 2008. <http://jei.sagepub.com/cgi/content/abstract/30/2/116>
83. Gooding Institute, *Family Literacy : A Research Agenda to Build the Future*, 2001. [http://www2.ed.psu.edu/goodlinginstitute/pdf/research\\_agenda.pdf](http://www2.ed.psu.edu/goodlinginstitute/pdf/research_agenda.pdf)
84. Guèye, Nafissatu et Benoit Lecomte, *L'alphabétisation : un préalable à la formation des femmes à la gestion financière*, 1998. <http://base.d-p-h.info/fr/fiches/premierdph/fiche-premierdph-5649.html>
85. Guillanders, Cristina et Robert T. Jimenez, *Reaching for Success: A Close-Up of Mexican Immigrant Parents in the USA Who Foster Literacy Success for Their Kindergarten Children*, 2004. <http://ecl.sagepub.com/cgi/content/abstract/4/3/243>
86. Guofang, Li, *Family Literacy and Cultural Identity: An Ethnographic Study of a Filipino Family in Canada*, 2000. [http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/custom/portlets/recordDetails/detailmini.jsp?\\_nfpb=true&\\_ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=EJ652911&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=no&accno=EJ652911](http://www.eric.ed.gov/ERICWebPortal/custom/portlets/recordDetails/detailmini.jsp?_nfpb=true&_ERICExtSearch_SearchValue_0=EJ652911&ERICExtSearch_SearchType_0=no&accno=EJ652911)
87. Hautecoeur, Jean Paul, *Fragments d'histoire ancienne et actuelle de l'alphabétisation*, 1989. [http://www.rqpsy.qc.ca/ARTICLE/V10/10\\_3\\_149.pdf](http://www.rqpsy.qc.ca/ARTICLE/V10/10_3_149.pdf)
88. Holt, Daniel D. et Carol H. Van Duzer, *Assessing Success in Family Literacy and Adult ESL*, 2000. <http://www.cal.org/resources/pubs/assesssuccess.html>
89. Ilboudo, Ernest K. *Politiques éducatives et lutte contre la pauvreté au Burkina Faso*, 2002. [http://www.solidarite-en-action.com/Docs%20sur%20le%20Burkina/Education/politiques\\_educatives\\_lutte\\_contre\\_pauvrete.pdf](http://www.solidarite-en-action.com/Docs%20sur%20le%20Burkina/Education/politiques_educatives_lutte_contre_pauvrete.pdf)
90. Inter-University Research Centre of Montréal on Immigration, Integration and Urban Dynamics, *Study of Family Literacy Practices Affecting Newly Arrived Allophone Immigrant Children in Quebec*, sans date. [http://74.125.95.132/search?q=cache:Hzf\\_3K55CUgJ:im.metropolis.net/research-policy/research\\_content/bilans\\_02\\_05/eng/FicheVolet3%2520ARMAND2.1ENG.pdf+family+literacy+immigration&cd=22&hl=en&ct=clnk&client=safari](http://74.125.95.132/search?q=cache:Hzf_3K55CUgJ:im.metropolis.net/research-policy/research_content/bilans_02_05/eng/FicheVolet3%2520ARMAND2.1ENG.pdf+family+literacy+immigration&cd=22&hl=en&ct=clnk&client=safari)
91. Jallade, Lucila, *Agir pour l'éducation des filles en Afrique subsaharienne francophone*, 2005. [http://books.google.fr/books?hl=fr&lr=lang\\_fr&id=xmJ-9mMaykYC&oi=fnd&pg=PA7&dq=biennale+de+l%27ADEA&ots=RrOWczsJnl&sig=gSq3y6Rxt0o8bWALoQGRUO\\_MLrQ#v=onepage&q=&f=false](http://books.google.fr/books?hl=fr&lr=lang_fr&id=xmJ-9mMaykYC&oi=fnd&pg=PA7&dq=biennale+de+l%27ADEA&ots=RrOWczsJnl&sig=gSq3y6Rxt0o8bWALoQGRUO_MLrQ#v=onepage&q=&f=false)



92. Jay, Vincent, *Le troisième forum national sur l'alphabétisation et l'éducation non formelle s'est ouvert*, 2008. <http://www.mediaterre.org/actu,20081205102747,5.html>
93. Johansson, Linda, *Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde selon les niveaux de compétence linguistique canadiens*, 2005. <http://www.bdaa.ca/biblio/apprenti/bnchmrkf/benchmrkf.pdf>
94. Johansson, Linda et al. *Alphabétisation pour immigrants adultes en français langue seconde*, 2005. [http://bibliotheque.bdaaautravail.ca/parcourir/mot\\_cle?nom=Alphab%C3%A9tisation+en+fran%C3%A7ais+langue+seconde](http://bibliotheque.bdaaautravail.ca/parcourir/mot_cle?nom=Alphab%C3%A9tisation+en+fran%C3%A7ais+langue+seconde)
95. Joyce Cardoso Figueira, *Alfabetização: a influência da família e do contexto social*, sans date. <http://www.revistas.udesc.br/index.php/linhas/article/viewFile/1300/1111>
96. Katz, Mira-Lisa, *Workplace Language Teaching and the Intercultural Construction of Ideologies of Competence*, 2000. <http://cat.inist.fr/?aModele=afficheN&cpsidt=1153757>
97. Keis, Richard, *From Principle to Practice: Using Children's Literature to Promote Dialogue and Facilitate the "Coming to Voice" in a Rural Latino Community*, 2006. [http://www.informaworld.com/smpp/content~db=all?content=10.1207/s15327892mcp0801\\_3](http://www.informaworld.com/smpp/content~db=all?content=10.1207/s15327892mcp0801_3)
98. Kenny, Marilyn et Ihor Cap, *Community-Based Language Training for Immigrant Women and Seniors in Manitoba*, 2002. <http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/contentdelivery/servlet/ERICServlet?accno=ED476120>
99. *La Magie des Lettres, Guide de formation à l'intention des aînés immigrants*, 2001. <http://www.etablissement.org/downloads/LINC/FSLGuide/Guide.pdf>
100. Laberge, Yvon, *Family Literacy Practice and Research in Canada*, sans date. [http://74.125.93.132/search?q=cache:Zrjy\\_W0QFsMJ:www.unesco.org/education/uie/QualiFLY/ppt/PresentationLaberge.ppt+immigrant+family+literacy+recruitment&cd=7&hl=en&ct=clnk&client=safari](http://74.125.93.132/search?q=cache:Zrjy_W0QFsMJ:www.unesco.org/education/uie/QualiFLY/ppt/PresentationLaberge.ppt+immigrant+family+literacy+recruitment&cd=7&hl=en&ct=clnk&client=safari)
101. Lahaie, Claudia, *The Impact of Parental Involvement on the Educational Achievement of Children of Immigrants in the United-States*, 2004. <http://www.phddata.org/showthesis.php?id=1533>
102. Le Guelte, Denise, *Etranges étrangers, 1939-1974*, 2001. <http://www.cndp.fr/archivage/valid/Videos/16595/16595-3740-3544.pdf>
103. *Le Monde du Sud, Bilan de l'alphabétisation selon l'Unesco dans le monde*, 2008. <http://elsie-news.over-blog.com/article-24470078.html>
104. Le réseau gestion et AFDI, *Programme d'alphabétisation à la gestion des exploitations agricoles*, 2003. [http://www.inter-reseaux.org/IMG/pdf/Burkina\\_Alphabetisation\\_presentation\\_PAGEA\\_Afdi\\_2006.pdf](http://www.inter-reseaux.org/IMG/pdf/Burkina_Alphabetisation_presentation_PAGEA_Afdi_2006.pdf)
105. Leclercq, Véronique, *Alphabétisation*, 2002. [http://trg45.univ-lille1.fr/abc/xyz/FBROS/docs/doc115-389-art\\_alphabetisation\\_VL.pdf](http://trg45.univ-lille1.fr/abc/xyz/FBROS/docs/doc115-389-art_alphabetisation_VL.pdf)
106. LeTouzé, Sophie, *Étude de l'impact de l'alphabétisation familiale sur les familles vivant en milieu minoritaire*, 2006. <http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/CFAFBO/enfant3/enfant3.pdf>
107. LeTouzé, Sophie, *L'alphabétisation familiale : quelles répercussions pour les familles minoritaires vivant en milieu francophone?*, 2005. <http://www.reseaulitteraties-literaciesnetwork.ca/french/pdf/LeTouze.pdf>



108. Los niños en su casa, *A Place of Our Own*, sans date. <http://www.losninosensucasa.org/>
109. Mahé, Anne, *De l'alphabétisation à la lecturalisation*, 1993. <http://www.lecture.org/productions/revue/AL/AL42/AL42P46.pdf>
110. Maltais, Claire, *Relation entre la littératie familiale en milieu francophone et l'incidence d'un programme de maternelle quatre ans à temps plein sur le développement du langage et de la lecture des enfants*, 2007. <http://www.reefmm.org/Notrerevue/v2n1Maltais.pdf.pdf>
111. Manitoba Advanced Education and Literacy, *The Consultation on Adult Literacy in Manitoba: What We Heard*, 2008. <http://www.nald.ca/library/research/calm/cover.htm>
112. Marcondes de Morais, Juliana et al, *Pais, Filhos e Alfabetização em um Só Processo*, 2009. <http://www.pedagogia.com.br/artigos/paisfilhos/>
113. Masny, Diana, *Main dans la main : la littératie familiale en contexte minoritaire*, 2008. <http://www.bdaa.ca/biblio/recherche/CFAFBO/main/main.pdf>
114. Murray, T. Scott, Yvan Clermont et Marilyn Binkley, *Mesurer la littératie et les compétences des adultes : des nouveaux cadres d'évaluation*, 2005. <http://www.statcan.gc.ca/pub/89-552-m/89-552-m2005013-fra.pdf>
115. Mbaye, Ndongo, *Langues et développement en Afrique*, 1990. <http://www.lecture.org/productions/revue/AL/AL30/AL30P99.pdf>
116. McGroarty, Mary, *Cross-Cultural Issues in Adult ESL Classrooms*, 1993. [http://www.cal.org/caela/esl\\_resources/digests/cross\\_cultural.html](http://www.cal.org/caela/esl_resources/digests/cross_cultural.html)
117. McKay, Sandra Lee, *Agendas for Second Language Literacy*, 1993. [http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=basic&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&pageSize=10&eric\\_displayNrtree=false&eric\\_displayStartCount=11&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8009e0f4&accno=ED374683&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=basic&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&pageSize=10&eric_displayNrtree=false&eric_displayStartCount=11&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8009e0f4&accno=ED374683&_nfls=false)
118. Mériaux, Olivier, *La formation professionnelle des immigrés, du spécifique à la banalisation*, 1989. [http://revues-plurielles.org/\\_uploads/pdf/6\\_65\\_2.pdf](http://revues-plurielles.org/_uploads/pdf/6_65_2.pdf)
119. Mériaux, Olivier, *La formation professionnelle des immigrés : du spécifique à la banalisation?*, sans date. [http://revues-plurielles.org/\\_uploads/pdf/6\\_65\\_2.pdf](http://revues-plurielles.org/_uploads/pdf/6_65_2.pdf)
120. Ministère de l'immigration et de l'identité et du développement solidaire, *Ouvrir l'école aux parents pour faciliter l'intégration*, 2008. [http://immigration.gouv.fr/spip.php?page=dossiers\\_det\\_int&numrubrique=323&numarticle=1341](http://immigration.gouv.fr/spip.php?page=dossiers_det_int&numrubrique=323&numarticle=1341)
121. Miralles-Lombardo, Beatriz, Judith Miralles et Barry Golding, *Creating Learning Spaces for Refugees: The Role of Multicultural Organisations in Australia*, 2008. <http://74.125.95.132/custom?q=cache:P2wN5tEhQ4gJ:www.ncver.edu.au/research/proj/nr5L07s.doc+family+literacy+immigrant&cd=9&hl=en&ct=clnk&client=google-coop-np>



122. Nash, Andrea, *English Family Literacy: An Annotated Bibliography*, 1987.  
[http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=ERIC\\_Search&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&pageSize=10&eric\\_displayNrtreiver=false&eric\\_displayStartCount=21&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8012b419&accno=ED322795&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=ERIC_Search&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&pageSize=10&eric_displayNrtreiver=false&eric_displayStartCount=21&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8012b419&accno=ED322795&_nfls=false)
123. National Center for the Study of Adult Learning and Literacy, *National Center for the Study of Adult Literacy and Learning*, sans date. <http://www.ncsall.net/>
124. National Institute of Child Health and Human Development, *Adventures in Parenting*, sans date.  
[http://www.nichd.nih.gov/publications/pubs/adv\\_in\\_parenting/table\\_of\\_contents.cfm](http://www.nichd.nih.gov/publications/pubs/adv_in_parenting/table_of_contents.cfm)
125. NCFL (Family Literacy Organization), *NCFL (Family Literacy Organization)*, sans date.  
<http://www.familit.org/educators/free-resources>
126. Ndirmurukundo, Nicéphore, *Alphabétisation conscientisante comme base d'une éducation permanente*, 1994.  
<http://www.springerlink.com/content/nmp787kmw1573543/>
127. NGA Center for Best Practices, *Family Literacy: A Strategy for Educational Improvement*, sans date.  
<http://www.nga.org/Files/pdf/110802LITERACY.pdf>
128. NGA Center for Best Practices, Education Policy Studies Division, *Family literacy: A Strategy for Educational Improvement*, 2002. <http://www.nga.org/Files/pdf/110802LITERACY.pdf>
129. Odora Hoppers, Catherine A. *Programmes d'alphabétisation efficaces - Alphabétisation et mondialisation : vers une société africaine du savoir - facteurs porteurs en matière de politique et de pratique*, 2006.  
[http://www.adeanet.org/adeaPortal/adea/biennial-2006/doc/document/A5\\_2\\_hoppers\\_fr.pdf](http://www.adeanet.org/adeaPortal/adea/biennial-2006/doc/document/A5_2_hoppers_fr.pdf)
130. One Country, *En Ouganda, l'éducation pratique est le gage du succès de l'alphabétisation*, 2005.  
<http://www.onecountry.fr/index.php?page=article&article=28>
131. One Country, *Éducation bahá'íe : une approche originale*, 1989.  
<http://www.onecountry.fr/index.php?page=article&article=22>
132. Organisation internationale de la Francophonie, *Programmation 2006-2009 de l'OIF - Mission C : Appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche*, 2006.  
[http://www.francophonie.org/doc/programmes/2006\\_Programmation\\_OIF6.pdf](http://www.francophonie.org/doc/programmes/2006_Programmation_OIF6.pdf)
133. OTAN (Outreach and Technical Assistance Network for Adult Educators), *Outreach and Technical Assistance Network*, sans date. <http://www.otan.us/index.cfm?fuseaction=about&catid=10829>
134. OVAE (Office of Vocational and Adult Education), *OVAE (Office of Vocational and Adult Education)*, sans date.  
<http://www.ed.gov/about/offices/list/ovae/pi/AdultEd/familit.html>
135. Peyton, Tony, *Family Literacy in Adult Education: The Federal and State Support Role - Perspectives from the National Center for Family Literacy*, 2007.  
<http://www.nationalcommissiononadulthoodliteracy.org/content/peytonfamilitpaper.pdf>
136. Pierre, Régine, *L'éveil à l'écrit en milieu familial : le poids des mots*, 2003.  
<http://www.coindelafamille.ca/outils/download/196/196.pdf>



137. Pomuti, Herta, Donna Kay LeCzel, Patti Swarts et Mohammed Liman, *La réflexion critique dans la formation des enseignants en Namibie*, 2006.  
[http://books.google.fr/books?hl=fr&lr=lang\\_fr&id=N1p6sIDH\\_QMC&oi=fnd&pg=PA9&dq=biennale+de+l%27ADEA&ots=4ys4QqWdF1&sig=RWroKdhTwcHwWb-tvkLNXHZBeSY#v=onepage&q=&f=false](http://books.google.fr/books?hl=fr&lr=lang_fr&id=N1p6sIDH_QMC&oi=fnd&pg=PA9&dq=biennale+de+l%27ADEA&ots=4ys4QqWdF1&sig=RWroKdhTwcHwWb-tvkLNXHZBeSY#v=onepage&q=&f=false)
138. Prémat, Christophe, *Alphabétisation et insertion des apprenants dans leur environnement local : recherche-action et analyse transactionnelle*, 2008. <http://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00401161/>
139. Programme des Nations-Unies pour le développement (PNUD), *Alphabétisation fonctionnelle intensive : la méthode ASAMA*, 1999. [http://www.snu.mg/new/sites/pnud/article.php?article\\_id=312&lang=fr](http://www.snu.mg/new/sites/pnud/article.php?article_id=312&lang=fr)
140. Projet pour la promotion des petites et micro-entreprises rurales (PPPMER), *Résultats et Impacts : effets des réalisations du projet sur les bénéficiaires*, 1998.  
[http://www.ifad.org/operations/projects/regions/PF/rwanda/pppmer/p1\\_resultat2.htm#f6](http://www.ifad.org/operations/projects/regions/PF/rwanda/pppmer/p1_resultat2.htm#f6)
141. Pruet, Kile, Phil Klinger et Linda Nielsen, *Preparing for Successful Fathering*, 2009.  
<http://www.fathering.org/Curricula.asp>
142. Pulinx, Reinhilde, *Conseil de l'Europe – Division des Politiques linguistiques : Vivre ensemble dans la diversité - L'intégration linguistique en Flandre*, 2004.  
[http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Pulinx\\_MigrantsFlanders\\_FR.doc](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Pulinx_MigrantsFlanders_FR.doc)
143. Rashidi, Noël Obotela, *Les langues indigènes dans le processus de développement en Afrique*, 2005.  
[http://www.codesria.org/Links/conferences/general\\_assembly11/papers/rashidi.pdf](http://www.codesria.org/Links/conferences/general_assembly11/papers/rashidi.pdf)
144. Rasmussen, Jean et Jo Dunaway, *BC Framework of Statements and Standards of Best Practices in Family Literacy*, 1999. <http://www.nald.ca/library/research/framework/cover.htm>
145. Rassoulillah, Binta, Sall Aw et Kassa Diagne, *Programmes d'alphabétisation efficaces - Étude sur les coûts et le financement de l'alphabétisation au Sénégal*, 2006. [http://www.adeanet.org/adeaPortal/adea/biennial-2006/doc/document/A4\\_3\\_sall\\_diagne\\_fr.pdf](http://www.adeanet.org/adeaPortal/adea/biennial-2006/doc/document/A4_3_sall_diagne_fr.pdf)
146. Reyes, Iliana et Patricia Azuara, *Emergent Biliteracy in Young Mexican Immigrant Children*, 2008.  
<http://www.reading.org/Publish.aspx?page=/publications/journals/rrq/v43/i4/abstracts/rrq-43-4-reyes.html&mode=redirect>
147. Rivenc, Paul, *L'alphabétisation des adultes et leur formation professionnelle*, 1960.  
[http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/tiers\\_0040-7356\\_1960\\_num\\_1\\_1\\_1200](http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/tiers_0040-7356_1960_num_1_1_1200)
148. Robinson, Clinton, *Alfabetização – um alvo movel*, 2005.  
[http://tilz.tearfund.org/webdocs/Tilz/Footsteps/Portuguese/FS62\\_P.pdf](http://tilz.tearfund.org/webdocs/Tilz/Footsteps/Portuguese/FS62_P.pdf)
149. Romo, Harriett D. *Reaching Out: Best Practices for Educating Mexican-Origin Children and Youth*, 1999.  
[http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=keyword&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b800ca6e3&accno=ED432432&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=keyword&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b800ca6e3&accno=ED432432&_nfls=false)



150. Romo, Harriett D. *Mexican Immigrants in High Schools: Meeting Their Needs - ERIC Digest*, 1993. [http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=basic&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&pageSize=10&eric\\_displayNtriever=false&eric\\_displayStartCount=11&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b800a2e25&accno=ED357905&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=basic&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&pageSize=10&eric_displayNtriever=false&eric_displayStartCount=11&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b800a2e25&accno=ED357905&_nfls=false)
151. Rootman, Irving et al. *Programme national de recherche sur l'alphabétisation et la santé : Évaluation des besoins et analyse du contexte*, sans date. [http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/needs\\_f.pdf](http://www.cpha.ca/uploads/portals/h-l/needs_f.pdf)
152. Roy, Chantal et Marianne Cormier, *Rapport : Recension de la recherche*, 2006. [http://www.fcaf.net/documents/pdf/alphafamiliale/recherche/Recension\\_recherche.pdf](http://www.fcaf.net/documents/pdf/alphafamiliale/recherche/Recension_recherche.pdf)
153. Sans auteur, *Report of the 2000 Literacy Task Force*, 1988. [http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=ERIC\\_Search&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&pageSize=10&eric\\_displayNtriever=false&eric\\_displayStartCount=21&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8011184d&accno=ED310284&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=ERIC_Search&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&pageSize=10&eric_displayNtriever=false&eric_displayStartCount=21&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8011184d&accno=ED310284&_nfls=false)
154. Sans auteur, *Hispanic Fathers and Family Literacy: Strengthening Achievement in Hispanic Communities*, sans date. <http://fatherhood.hhs.gov/hispanic01/index.htm>
155. Sans auteur, *Assessing Success in Family Literacy Projects*, 1994. <http://library.nald.ca/item/2891>
156. Sans auteur, *Bookmates Family Literacy Manual*, 1997. <http://library.nald.ca/item/1853>
157. Sans auteur, *How To Kit - Culture and Traditions*, 2004. <http://www.nald.ca/library/learning/howtokit/culture/cover.htm>
158. Sans auteur, *Immigrant Learners & Their Families*, 1994. <http://library.nald.ca/item/2892>
159. Sadembouo, Etienne, *Alphabétisation en milieu multilingue : l'expérience du Cameroun*, 2005. [http://www.fpp.anci.fr/fileadmin/Medias/PDF/FPP/FPPI/FPPI\\_Alphabetisation\\_en\\_milieu\\_multilingue\\_l\\_experience\\_du\\_Cameroun.pdf](http://www.fpp.anci.fr/fileadmin/Medias/PDF/FPP/FPPI/FPPI_Alphabetisation_en_milieu_multilingue_l_experience_du_Cameroun.pdf)
160. Saint-Laurent, Lise, Jocelyne Glasson et Michèle Drolet, *Lire et écrire à la maison*, 2001. [http://www.cheneliere.ca/main.cfm?p=01\\_500&ItemID=4479](http://www.cheneliere.ca/main.cfm?p=01_500&ItemID=4479)
161. Saint-Laurent, Lise, Jocelyne Glasson et Michèle Drolet, *Le programme LÉA: Son impact en milieu défavorisé*, 2003. <http://www.meq.gouv.qc.ca/dgfj/das/soutienetacc/ouvrirlesportes/pdf/atelier200.pdf>
162. Sanogo, Mamadou Lamine, *Le rôle des mouvements associatifs dans la défense des minorités linguistiques au Burkina Faso*, sans date. <http://www.dcam.auf.org/IMG/rtf/sanogo.rtf>
163. Scott, Darlene et Richard Engram, *A Course on Family Literacy*, 1999. <http://www.nald.ca/library/learning/eager/cover.htm>
164. Sedelan, *Alphabétisation, Scolarisation et Monde rural*, 2009. [http://www.abcburkina.net/content/view/694/45/lang\\_fr/](http://www.abcburkina.net/content/view/694/45/lang_fr/)





165. Sénéchal, Monique, *The Effect of Family Literacy Interventions on Children's Acquisition of Reading*, 2006. [http://www.nifl.gov/partnershipforreading/publications/pdf/lit\\_interventions.pdf#xml=http://search.nifl.gov/tehis/search/pdfhi.txt?query=Family+Literacy&pr=nifl.gov&prox=page&rorder=500&rprox=500&dfreq=500&rwfreq=500&rlead=500&rdepth=0&sufs=0&order=r&cq=1&id=45dba7b90](http://www.nifl.gov/partnershipforreading/publications/pdf/lit_interventions.pdf#xml=http://search.nifl.gov/tehis/search/pdfhi.txt?query=Family+Literacy&pr=nifl.gov&prox=page&rorder=500&rprox=500&dfreq=500&rwfreq=500&rlead=500&rdepth=0&sufs=0&order=r&cq=1&id=45dba7b90)
166. Senior Service America, *Getting Started: Outreach, Recruitment, and Service*, sans date. <http://www.seniorserviceamerica.org/pdf/CALGuide-GettingStarted.pdf>
167. Sig, Henriette-Angèle, *Droits de la femme et discriminations*, 2009. <http://www.cifedhop.org/publications/perspectives/vuesdafrique1/sig.html>
168. Sink, David W. Molly A. Parkhill, Rick Marshall et Steve Norwood, *Learning Together: A Family-Centered Literacy Program*, 2005. <http://www.informaworld.com/smpp/content~db=all?content=10.1080/10668920591005350>
169. Solar, Claudie, *Douze ans de recherche en alphabétisation des adultes en français au Canada : 1994-2005*, 2006. [http://www.ccl-cca.ca/pdfs/adlkc/reports09/FrenchLanguage\\_AdultLiteracy\\_CSolar\\_FR.pdf](http://www.ccl-cca.ca/pdfs/adlkc/reports09/FrenchLanguage_AdultLiteracy_CSolar_FR.pdf)
170. Speigel, Marina et Helen Sunderland, *Teaching Basic Literacy to ESOL Learners: A Teacher's Guide*, 2006. [http://www.peppercornbooks.com/catalog/product\\_info.php?products\\_id=3171](http://www.peppercornbooks.com/catalog/product_info.php?products_id=3171)
171. Stagg, Shelley et Daphne Heywood, *Contributions of Families' Linguistic, Social, and Cultural Capital to Minority-Language Children's Literacy: Parents', Teachers', and Principals' Perspectives*, 2007. <http://www.cal.org/caelanetwork/database/ESLResourceDB/ESLResourceDetails.aspx?id=190>
172. Statistique Canada, *Les compétences en littératie des immigrants au Canada*, 2008. <http://www.statcan.gc.ca/pub/81-004-x/2005005/9112-fra.htm>
173. Tafoya, Armando, *Effective Recruitment and Retention Strategies for Elementary School-based Studies of Immigrant Urban Latino Population*, 2001. <http://apha.confex.com/apha/viewHandout.epl?uploadid=87>
174. Tankono, Maïmouna, *Projet écoles satellites et centres d'éducation de base non formelle*, 2000. <http://www.eip-cifedhop.org/eipafrique/burkina/burkina2.html>
175. Thinkfinity Literacy Network, *Thinkfinity Online Courses*, 2007. <http://literacynetwork.verizon.org/tln/courses>
176. Thinkfinity.org, *Literacy Network*, sans date. <http://literacynetwork.verizon.org/TLN/>
177. Thomas, Adele and Bram Fisher, *Assessment and Evaluation Strategies in Family Literacy Program Development*, 1996. <http://www.nald.ca/library/learning/aestrat/cover.htm>
178. Torjman, Sherri, *La lecture, l'écriture et la revitalisation communautaire*, 2006. <http://www.caledoninst.org/Publications/PDF/573FRE.pdf>
179. Train, Briony, *Investigacion sobre la lectura familiar, una perspectiva internacional*, 2006. <http://www.ifla.org/IV/ifla72/index.htm>
180. Ullman, Char, *Social Identity and the Adult ESL Classroom*, 1997. [http://www.cal.org/caela/esl\\_resources/digests/socident.html](http://www.cal.org/caela/esl_resources/digests/socident.html)



181. Unesco, *Placer l'éducation pour tous au cœur des prisons*, 1997. <http://www.redlece.org/biblioteca/Eptenprison.pdf>
182. Unesco institut for lifelong learning, *Programme d'alphabétisation et de formation des adultes en Afrique du Sud*, 2008. <http://www.unesco.org/uil/litbase/?menu=4&programme=52&language=fr>
183. UNESCO, Bureau régional de Dakar, *Le programme régional d'élimination de l'analphabétisme en Afrique : Bilan et perspectives*, 1996. <http://unesdoc.unesco.org/images/0011/001144/114439fo.pdf>
184. United Way of Southeastern Pennsylvania, *Aiming High*, 2009. [www.uwsepa.org](http://www.uwsepa.org)
185. USAID, *La stratégie d'alphabétisation du Projet ALEF*, 2006. <http://www.alef.ma/spip.php?article117>
186. Valerien, Jean, *Literacy Training of Migrants and of Their Families and Cultural Identity - Literacy Lessons*, 1990. [http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=ERIC\\_Search&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&pageSize=10&eric\\_displayNrtiever=false&eric\\_displayStartCount=21&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8011ccf6&accno=ED321070&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=ERIC_Search&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&pageSize=10&eric_displayNrtiever=false&eric_displayStartCount=21&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b8011ccf6&accno=ED321070&_nfls=false)
187. Van Duzer, Carol H. et Robert Berdan, *Perspectives on Assessment in Adult ESOL Instruction*, sans date. <http://www.ncsall.net/?id=521>
188. Van Royen, Patricia, *Formateur en alphabétisation*, 2007. [http://www.ceria.be/irg/pdf/formateur\\_alphabetisation\\_2007.pdf](http://www.ceria.be/irg/pdf/formateur_alphabetisation_2007.pdf)
189. Wainer, Andrew, *The New Latino South and the Challenge to Public Education: Strategies for Educators and Policymakers in Emerging Immigrant Communities*, 2004. [http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?\\_nfpb=true&ERICExtSearch\\_SearchValue\\_0=literacy+family+immigration&searchtype=keyword&ERICExtSearch\\_SearchType\\_0=kw&\\_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b80317b4c&accno=ED502060&\\_nfls=false](http://www.eric.ed.gov:80/ERICWebPortal/Home.portal?_nfpb=true&ERICExtSearch_SearchValue_0=literacy+family+immigration&searchtype=keyword&ERICExtSearch_SearchType_0=kw&_pageLabel=RecordDetails&objectId=0900019b80317b4c&accno=ED502060&_nfls=false)
190. Wang, Ted, *Adult Literacy Education in Immigrant Communities: Identifying Policy and Program Priorities for Helping Newcomers Learn English*, 2007. <http://www.aecf.org/upload/publicationfiles/IM3622H5009.pdf>
191. Wasik, Barbara Hanna, *Handbook of family literacy*, 2004. [http://books.google.com/books?id=bqKqYWhf1\\_oC&pg=PA267&lpg=PA267&dq=family+literacy+recruitment&source=bl&ots=bUOUFtjvQl&sig=GE3BEXIIR48xb7ZPRUmNdgmb6NQ&hl=en&ei=sFI4SsWVGcbeIAeC-qzMdQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=5](http://books.google.com/books?id=bqKqYWhf1_oC&pg=PA267&lpg=PA267&dq=family+literacy+recruitment&source=bl&ots=bUOUFtjvQl&sig=GE3BEXIIR48xb7ZPRUmNdgmb6NQ&hl=en&ei=sFI4SsWVGcbeIAeC-qzMdQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=5)
192. Weinstein, Gail, *Family and Intergenerational Literacy in Multilingual Communities*, 1998. [http://www.cal.org/caela/esl\\_resources/digests/Famlit2.html](http://www.cal.org/caela/esl_resources/digests/Famlit2.html)
193. Weinstein, Gail, *Learners' Lives as Curriculum: Six Journeys to Immigrant Literacy*, 1999. [http://healthliteracy.worlded.org/docs/culture/materials/video\\_audio\\_003.html](http://healthliteracy.worlded.org/docs/culture/materials/video_audio_003.html)
194. Zuazo, Elvira, *Early Intervention Family Literacy Program with Immigrant Children and Academic Performance*, 2005. <http://www.phddata.org/showthesis.php?id=2526>

